

南 華 大 學

宗 教 學 研 究 所

碩 士 論 文

《 比 丘 尼 傳 》 複 音 詞 研 究

A Study on the Compound-voiced Vocabulary

of *“the Bhikshuni Biographies”*

研 究 生：釋常禔（王糧禧）

指 導 教 授：黃國清 博士

中 華 民 國 101 年 06 月 25 日

# 南 華 大 學

宗教學研究所

碩 士 學 位 論 文

《比丘尼傳》複音詞研究

研究生：王耀禧

經考試合格特此證明

口試委員：周碧香

朱湘鈺

黃國清

指導教授：黃國清

系主任(所長)：陳美華

口試日期：中華民國

101年6月25日

## 摘要

本論文以《比丘尼傳》之複音詞為主要研究內容，魏晉南北朝時期，漢語詞彙產生大量變化和發展，常用詞交替、新興語詞大量出現、與外來語的吸收和中土化，語言從單音節詞，向雙音節詞、三音節詞、多音節詞發展。在中古漢語發展過程中，佛典翻譯大量採用口語，與傳統典籍形成一個明顯區別。探討魏晉南北朝漢語詞彙的發展，語法的變化是與人類社會變動息息相關，即可知語言隨時代不同詞彙也隨之改變。

由於漢語是一種語法形態不豐富的語言，語義成分在組合構詞的過成中起很大的作用，所以並列的聯合式複音詞是漢語詞彙構造的重要特點，也是漢語詞彙史上最早出現、最主要的複音詞類型之一。偏正式複音詞中兩個語素，一個代表全詞的中心意義，一般叫做正語素；另一個則起修飾、限定的作用，一般叫做偏語素。從兩個語素的順序來看，絕大多數是正語素在後而偏語素在前，偏語素在後而正語素在前的僅佔少數。主謂式複音詞之前語素表示被陳述的對象，後語素對前語素加以陳述。由於兩個成分之間具有陳述與被陳述的表述關係，所以又被稱為「表述式複音詞」。

南北朝時期，動賓、動補二式尚處弱勢。動賓、動補式這二種構詞法，一般認為先秦比較少見。重疊式合成詞一般是單字原來有意義，重疊起來還是這個意義，只不過重疊後具有了「加強」、「持續」、「逐一」等的附加意義。在魏晉南北朝時期，附加式的方法發展的很快。而在同時期的佛經中，附加式主要體現在一般詞語的構造上，如前綴「老」，後綴「子」、「然」等。單音詞有疊音詞、聯綿詞兩類。

關鍵字：複音詞、單音詞、偏語素、動賓、動補

## Abstract

In this thesis, the author mainly studies the disyllabic word in the Tale of Buddhist Nun. During the Wei-Jin and the Southern-Northern Dynasties period, the Chinese language changed and developed a lot, with often-used words replacing and new words emerging in a massive scale. Many foreign words were absorbed and localized, with the native languages developing from monosyllable words to disyllable, trisyllable and multi-syllable words. In the development of mediaeval Chinese language, Buddhist sutras were massively translated with spoken language, which was obviously different from the traditional classics. The study of the lexicological and grammar changes of the Chinese language during the Wei-Jin and the Southern-Northern Dynasties period is closely related to the change of human society. It can be learned that words and language differ from time to time.

Due to deficient grammar expressions of the Chinese language, semantic components play a significant role in the word composition, so that Chinese words feature mostly the paratactic disyllabic words which are also one of the earliest and primary disyllable styles. There are two language morphemes in Endocentric Words, with one called the modified morpheme representing the main idea and the other called modifier morpheme acting as a modifier. Seen from the sequence of the two morphemes, most modified morpheme come next to the modifier morpheme, leaving only a few coming before the modifier morpheme. Front morpheme of a subject-predicate disyllable word expresses the subject while the after morpheme narrates about the front morpheme, which is also called narrative disyllable word for the narrator and the narrated function assumed by each part.

During the Southern and Northern Dynasties period, the verb-object style and verb-complement style were yet to develop. It is universally agreed that these two styles of words were very rare in the pre-Qin Dynasty period. Usually, a reduplicative word holds the same meaning of its singular word, which only has some additional meanings such as emphasis, lasting and one by one. Addition style developed very rapidly during the Wei-Jin and the Southern-Northern Dynasties period, while in the Buddhist sutras of the same period, such style only formed usual words, such as the prefix Lao, appendix Zi, Ran. Monosyllable words consist of reduplicated words and Lianmian words.

Keywords: Disyllable word, monosyllable word, the modifier, verb-object, verb-complement

## 【目次】

第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的.....	2
第二節 前人研究成果探討.....	7
第三節 研究方法.....	16
第四節 全文結構概述.....	29
第二章《比丘尼傳》之作者流傳與結構.....	33
第一節 作者生平與著作.....	33
第二節《比丘尼傳》的版本與流傳.....	45
第三節《比丘尼傳》的結構與內容.....	53
第四節 小結.....	63
第三章 《比丘尼傳》聯合結構複音詞.....	65
第一節 語義構成.....	65
第二節 詞性構成.....	77
第三節 小結.....	91
第四章 《比丘尼傳》偏正、主謂結構複音詞.....	93
第一節 偏正式複音詞的形態結構.....	93
第二節 主謂式複音詞的形態結構.....	114
第三節 小結.....	119
第五章 《比丘尼傳》動賓、動補結構.....	121
第一節 動賓式複音詞的詞性分布.....	121
第二節 動補、重疊、附加式複音詞的構成形態.....	136
第三節 小結.....	143
第六章 《比丘尼傳》單純詞、外來詞與新詞新義.....	146
第一節 單純詞.....	146
第二節 外來詞.....	149
第三節 新詞新義.....	157
第四節 小結.....	161
第七章 《比丘尼傳》詞彙構造的總體分析.....	163
第一節 《比丘尼傳》詞彙結構分析表.....	163
第二節 結論.....	178
徵引書目.....	181

# 第一章 緒論

寶唱爲南朝梁代高僧，大約生於劉宋泰始元年（465）前後，一生撰述許多著作，據費長房《歷代三寶記》收錄寶唱八部著作。而在眾多著作中有兩部爲僧人之傳記，一部爲比丘撰述的《名僧傳》共三十一卷，一部爲比丘尼撰述的《比丘尼傳》。《名僧傳》現存一卷本，又稱爲《名僧傳抄》，爲日本僧人宗性在文歷二年（約 1234），於奈良東大寺之《藏經》中所抄出，現收錄於《卍續藏經》卷 77。<sup>1</sup>另外寶唱所著另一部《比丘尼傳》四卷本，現收錄於《大正藏》冊五十。然此《比丘尼傳》之撰述與梁武帝及簡文帝有心整理佛教典籍有關。寶唱多次受敕廣泛搜集佛教典籍，並參與經錄撰述、譯經筆受等，是一位學識淵博之僧人。惜今其作品多已佚失，唯《經律異相》五十卷，收錄於《大正藏》冊 53。然此三種作品中，最爲特別是《比丘尼傳》，爲中國千多年來，唯一記載比丘尼事蹟的一部專書。

然《比丘尼傳》作爲出家女性比丘尼之傳記，此傳記之中記錄了魏晉南北朝時期女子的出家經過、學習經律論、講經弘法、習禪苦行及參與政治的種種情形。寶唱撰寫《比丘尼傳》是繼《名僧傳》之後完成，李玉珍在《唐代的比丘尼》一文中的看法，「寶唱奉梁武帝之命編撰《名僧傳》之後，又爲簡文帝編寫《續法輪論》、《法集》等書。」<sup>2</sup>魏晉南北朝正是處於佛典翻譯的黃金時代，於之同時的中國傳統漢語語言，亦處於語言詞彙演變發展的過程中。《比丘尼傳》之撰述受魏晉南北朝時代語言環境影響，它應用的語言詞彙與中國傳統漢語語言詞彙，和外來翻譯的佛典文獻語言之異同；及在此一語言環境中詞彙變化所形成的雙音節詞，與佛典語言詞彙中大量之口語詞和俗語詞，極爲豐富之複音詞，及大量外來詞之關連性。<sup>3</sup>故其除在史學上之價值外，於語言材料亦是值得深入研究。此語言材料即本論文所要探討的部分。

<sup>1</sup> 參見《名僧傳抄》，《卍續藏》冊 77，（台北：白馬精舍），頁 346-350。

<sup>2</sup> 參見李玉珍著《唐代的比丘尼》，（台北：台灣學生書局印行，1989 年），頁 7。

<sup>3</sup> 參見朱慶之著《佛典與中古漢語詞彙研究》（高雄：佛光山文教基金會出版），2001 年，頁 21。

本章是全篇論文的導論，共分四節：第一節「研究動機與目的」說明研究《比丘尼傳》在學術界的價值；第二節「前人研究成果探討」探討當代對佛典漢語研究及《比丘尼傳》研究概況，以及研究成果與不足之處；第三節「研究方法」說明研究方法，為達成研究目的；第四節「全文結構概述」。

## 第一節 研究動機與目的

### 一、研究動機

寶唱《比丘尼傳》撰述於南朝梁代，屬中國佛教僧人之撰述，相較於魏晉南北朝時漢譯佛典用語之口語化，中國佛教僧人撰述語言受熏染，從文體上尚未擺脫當時的駢麗之風，但用詞上已較為通俗。而《比丘尼傳》之語言詞彙，與之同時的漢譯佛典文獻語言詞彙有何異同？當我們閱讀佛典之時，注意到佛典中的漢語與中國傳統漢語有所差異。因為佛典語言來自印度、中亞，和漢語兩種語言的對譯，產生梵文和漢文兩種語言系統的混合，語言混合朱慶之稱為「佛教混合漢語」，此「佛教混合漢語」與其他中土文獻語言有明顯的差別，是一種非自然產生的獨特變體。主要表現在兩種混合上，一者為漢語與大量原典語言成分的混合，二者為文言文與大量口語、俗語和不規範成分的混合。<sup>4</sup>然此種「佛教混合漢語」使漢譯佛典「詞彙」應用上，出現不同傳統文化的「詞彙」，這樣的語詞，顯現出漢譯佛典在中國傳統文化語言上的一個特色。此語言特色，亦即是佛經語言「詞彙」，此「詞彙」含有大量的「口語詞」和「俗語詞」，極為豐富之「複音詞」，與大量的「外來詞」。<sup>5</sup>

因此「佛教混合漢語」的「詞彙」系統與漢語的「口語」和文言「詞彙」系統明顯不同的特點。例如大量的音譯詞、意譯詞、雙音化、口語化。這些語言詞

<sup>4</sup> 參見朱慶之著，〈佛教混合漢語初論〉，頁 7。

<sup>5</sup> 參見朱慶之著，〈佛典與中古漢語研究〉，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001 年），頁 21。

彙的演變，都是隨著佛經傳入而起的變化。古漢語在魏晉南北朝的時代，亦處於語言轉變中，古漢語的文言文以先秦口語為基礎，多數為單音詞，在表達上已顯不夠使用，所以逐漸發展成雙音詞的表達詞彙。魏晉南北朝是漢語詞彙史上一個重要的過渡階段，社會巨大的變動，要求語言交際的功能增大，促使大批的新詞、新義、又漢語口語和書面語產生明顯分歧。<sup>6</sup>據梁曉虹《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》中〈加速了漢語詞彙雙音化的進程〉說明：「作為孤立語的漢語特點，決定了漢語詞彙從以單音為主過度到以雙音為主，是漢語發展的必然趨勢」。<sup>7</sup>本論文所要研究的《比丘尼傳》就是撰述於魏晉南北朝時代，它的語言詞彙特色即介於外來的語詞和中國傳統語詞間的交會點上，其語言詞彙特色是極具研究價值。

關於《比丘尼傳》之複音詞，與魏晉南北朝漢語詞彙雙音化的原因，首先趙克勤《古代漢語詞彙學》之中〈複音詞的形成與發展〉說明如下：

促成複音詞發展因素是多方面的，例如，就詞的運用來說，同義單音節詞的連用，就是複音詞產生的一個重要原因。另外，反義單音節詞或意義相關的單音節詞的連用，以及其他結構（如偏正、動賓等）詞組的固定也是複音詞產生的原因。<sup>8</sup>

又說有幾項如下：一者，古代書面語的變化與發展是促使複音詞發展的一個重要因素；二者，古漢語複音詞不斷吸收口語的結果，三者，古漢語某些複音詞的形成，往往跟修詞手法的運用有關；四者，複音詞的發展還與

---

<sup>6</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊 64，（高雄：佛光山文教基金會，2001 年），頁 5。

<sup>7</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001 年），頁 205。

<sup>8</sup> 參見趙克勤著，《古代漢語詞彙學》，（北京：商務印書館，2007 年），頁 69。促成複音詞發展的因素是多方面的，例如，就詞的運用來說，同義單音詞的連用，就是複音詞產生的一個重要原因。王力先生主編的《古代漢語》（修定本）指出，古代單音詞與現代複音詞對比，主要有三種情況：第一種情況是換了完全不同的詞，第二種情況是加上詞頭詞尾，第三種情況是利用兩個同義詞作為語素，構成一個複音詞。並說：「最值得注意的是第三種情況」。又說：「漢語大部分的雙音詞都是經過同義詞臨時組合階段的」。這說明，單音詞特別是同義單音詞連用是產生複音詞的重要途徑。有人作過統計，同義複音詞在古漢語複音詞中占三分之一。這也說明上述的結論是正確的。另外，反義單音詞或意義相關的單音詞的連用，以及其他結構（如偏正、動賓等）詞組的固定化，也是複音詞產生的重要原因。

古漢語外來詞的增多有密切關係。<sup>9</sup>

可窺見出，根據「詞」之運用，是人類社會變動語言文化隨之改變的問題。此文單就複音詞發展來說，據筆者觀察可歸納出其中原因。理由有二，一者對民族語言文化，隨著環境變化、應用需求必然擴大的結果。二者國家受外來文化語言激盪，促使語言文化加速發展。另外朱慶之《佛典與中古漢語詞彙研究》之中〈佛典對中古漢語雙音化的發展〉亦指出「詞」變化為何，其說明如下：

漢語詞彙雙音化發生的內部原因是以單音節詞為主的主要系統，已不能滿足人們思維能力和水平不斷提高的需要，因此必定朝多音節方向發展以增加表義單位；其外部原因則是社會生產力和文化的發展，導致更多的概念的產生。<sup>10</sup>

從以上引文可知，朱慶之於「詞」變化亦歸納為出二個主因。首先朱慶之指出，「詞彙」經由社會變化以及社會水準提高情況之下，然「單音節詞」之「詞彙」已不足為人們使用為變化主因之一。其次「詞彙」於社會文化的發展之下，亦產生語言發展變化，此為變化主因之二。綜上所述，「詞彙」變化不單純只有這二大主因，然筆者認為語言是多方面發展，實質上仍有關涉到其他因素，然此因素根據梁曉虹《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》之中〈加速了漢語詞彙雙音化的進程〉說明其因素如下：

主要原因在於：客觀社會的不斷發展，新生事物的陸續湧現，人們認識的愈益增強，自然便要求創造個種各樣的新詞語予以表現，以便使漢語更有效地發揮其作為交際工具的職能。再漢語語音大為簡化的時期，複輔音聲母逐漸喪失殆盡，具有輔音韻尾的陰聲韻字也脫落韻尾。<sup>11</sup>

由以上可知，梁曉虹針對「詞彙」提出三大主因，首先梁曉虹說明「詞彙」於社會發展以及新事物湧現，則面臨人彼此交際溝通「單音節詞」不足使用，然此梁

<sup>9</sup> 參見趙克勤著，《古代漢語詞彙學》，頁 69-85。

<sup>10</sup> 參見朱慶之著，《佛典與中古漢語詞彙研究》，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001 年）頁 120。

<sup>11</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001 年）頁 205。

曉虹說法與朱慶之觀點有相似之處。另外，梁曉虹說明「詞彙」於漢語「語音」變化過程中造成「複輔音聲母逐漸喪失」之情況，再者梁曉虹亦說明「輔音韻尾」於歷史變遷造成「韻尾」發音脫落及消失。

綜上所述，趙克勤、朱慶之、梁曉虹三位學者對於「詞彙」之「單音詞」變化成「複音詞」，過成之中概括出三個要點：首先「詞彙」為適應社會人們的需求。從「單音詞」變化成「複音詞」，其二「詞彙」於社會文化發展情況之下，則亦會促進「單音詞」變化成「複音詞」主因之一，其三「詞彙」因歷史變遷造成「輔音韻尾」發音脫落及消失。此外關於「詞彙」之「單音詞」變化成「複音詞」，為三位學者所提出主因，但「詞彙」之「單音詞」變化成「複音詞」過程中，亦關涉到「古代書面語」變化問題，以及「口語」不斷吸收亦皆會造成，複音詞變化之重要因素。因此《比丘尼傳》則處於「詞彙」語詞複音化之時代，其語言「詞彙」是極具有研究價值性。

關於《比丘尼傳》的語言「詞彙」介於翻譯佛典與中國傳統漢語交會點上，又處於古漢語「單音詞」變化成「雙音」化之過度時期，據筆者閱讀《比丘尼傳》時發現《比丘尼傳》之中詞語隱晦難懂，例如《比丘尼傳》，〈慧玉尼傳〉：「觀覽經論，未曾「廢息」……齋七日，乃立誓言」。<sup>12</sup>然此「廢息」一詞，據《漢語大詞典》查閱無收錄「廢息」一詞，另外據《大正藏》收錄此詞記載：

《大明度經·行品》卷 1：「不休其意，於道無彈指之間廢息耳。」<sup>13</sup>。

《賢劫經·法師品》卷 1：「一心經行常修精進未曾廢息。」<sup>14</sup>

從以上引文，窺看出「廢息」一詞，深義隱沒未通，很難得知「廢息」一詞之義涵。由此可知，《比丘尼傳》之傳文「詞彙」，為魏晉南北朝時期的用語，對於現代人「既通其滯文，窺其隱義」<sup>15</sup>實屬不易。因此欲研究《比丘尼傳》之「複音詞」，首先要分辨雙音「詞」與「詞組」，其次針對《比丘尼傳》之中「複音詞」

<sup>12</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 936 中。

<sup>13</sup> 參見《大明度經》，《大正藏》冊 8，頁 482 上。

<sup>14</sup> 參見《賢劫經》，《大正藏》冊 14，頁 7 下。

<sup>15</sup> 參見湯用彤著，湯一介主編，《漢魏兩晉南北朝佛教史上冊》，（台北：佛光文化事業有限公司，2001 年），頁 253。

之「詞義」解釋。

「詞」是漢語語言中能獨立運用，亦具有語法意義之最小單位，是音（詞外形）、義（內容）的結合體，然漢語的「詞」有「單音節詞」和「雙音節」詞。古漢語為「單音節詞」居多，然現代漢語為「雙音節詞」較多。因此「單音節詞」之中「同音詞」大量存在古漢語之中，此「同音詞」存在過多勢必影響溝通的精準性，所以「詞素」能幫助漢語「同音詞」的分化，形成「雙音節詞」之有利條件，並使漢語能達到更好的交際功能。<sup>16</sup>另外王力《漢語史稿》之中說明，基本「詞彙」附穩固性，雖「詞彙」附有穩定性，但還是會產生變化。往往古代沒有「詞彙」，後代則產生新詞。譬如，戰國的「樓」字；宋代的「桌」與「椅」字，可窺看出，一般「詞彙」的詞可以轉變為，基本「詞彙」的詞，此外階級用語和行業語也可以轉變為基本「詞彙」。<sup>17</sup>綜觀所述，可知「單音節詞」轉變成「雙音節詞」之「詞彙」演變，為值得研究與考察，所以筆者採取《比丘尼傳》作為本論研究主要語言材料。此外筆者因閱讀《比丘尼傳》之後，受書中人物描述詞彙之生動，形容比丘尼之堅貞心志於修行，令筆者心生研究之動機，以了解它更深入的實踐意涵。

## 二、研究目的

為解讀佛典在這方面的困難，或全面研究佛教文化，就必須研究漢語之語言應用。研究佛典漢語的意義，可繼承古代文化遺產，掌握文言文之知識，以便於佛經的閱讀。探討漢語詞彙得發展，語法的變化是與人類社會變動息息相關，即可知語言隨時代不同詞彙也隨之改變。在魏晉南北朝時代與外來民族文化融合，語言從單音節詞，向雙音節詞、三音節詞、多音節詞發展。今本論契合以上動機，

---

<sup>16</sup> 參見張世祿主編，《古代漢語教程》，（上海：復旦大學，2005年），頁72。

<sup>17</sup> 參見高小方等編著，《古代漢語研究導引》，（南京：南京大學出版社，2006年），頁184。「第一，漢語的基本詞彙是富穩固性的：多數的基本詞有了幾千年（或幾百年的壽命）。在複音詞逐漸發展以後，有些基本詞轉變為詞素（如月亮的月）……」。

其化分出以下五點研究目的，其說明如下：

- 一、分析《比丘尼傳》複音詞的類型。
- 二、分析《比丘尼傳》的新詞新義。
- 三、分析《比丘尼傳》的疑難詞義。
- 四、了解《比丘尼傳》使用複音詞的特色。
- 五、《比丘尼傳》與同期著作的對比。

## 第二節 前人研究成果探討

本文對前人研究《比丘尼傳》及中古漢語研究成果，主要集中探討中古漢語的複音詞或詞彙研究。依照現代學者們對中古漢語的重視與所作研究，期望能由其中參見出詞彙或複音詞研究，有語詞複音化的原因，複音詞的結構特點，外來文化的重組，體現佛經語詞中土化等因素。

### 一、《比丘尼傳》之研究

湯用彤（2001）《漢魏兩晉南北朝佛教史》下冊，第十五章評論寶唱之《名僧傳》。就日本宗性所抄一卷本而說：「觀其所抄，具見倒寶唱書，搜集宏富，敘事或不如慧皎之謹嚴，但其材料之多，實可補正皎書。論其優點：一是慧皎錄僧人作品甚少，且罕詳述僧人之學說，但寶唱書，似多有之。二是慧皎書僧人未立傳者，寶唱書中常有傳。」<sup>18</sup>以文中所述，作者對寶唱的《名僧傳》給予極度肯定。

---

<sup>18</sup> 參見湯用彤著、湯一介主編，《漢魏兩晉南北朝佛教史》下冊，（台北：佛光出版社，2001年），頁203。

曹仕邦（1999）《中國佛教史學史—東晉至五代》，第三章對寶唱《名僧傳》著述動機探討及《名僧傳》貢獻和編次上的缺失。《名僧傳》對僧人類傳的寫作上有一重要創作，凡僧名之上，一定標上時代與寺名如〈漢雒陽蘭臺寺迦攝摩騰〉等；其缺失就《名僧傳》分科，不免有疊床架屋之感，如「外國法師」，又分「神通弘教」外國法師，更分有一般性法師和特殊性法師。第四章《比丘尼傳》，作者懷疑極有可能是同名的比丘尼所撰述的，因為《開元釋教錄》以前的經錄均未著錄此書，傳中沒有分科，僅以朝代時間分別，故推斷它可能是同名的比丘尼所撰。就作者所論述，寶唱之僧傳是創發者，不夠理想是必然，後人自是可依他的創作而修正，自是更理想。<sup>19</sup>《比丘尼傳》作者，尚無確卻歷史證據可證明不是寶唱所著述。

釋恆清（1995）《菩提道上的善女人》一書中，敘述比丘尼僧團成立背景以及《比丘尼傳》的編著緣起與南朝梁武帝和梁簡文帝有關，此兩位皇帝篤信佛教，同時也致力於當時佛教人物資料的收集和整理。當時寶唱奉梁武帝之命編撰了《名僧傳》，又為簡文帝編寫《續法輪論》、《法集》、《經律異相》等。<sup>20</sup>關於釋恆清指出《經律異相》為簡文帝下詔寶唱所撰述之說法，據筆者考察，《經律異相》是天監十四年（515），梁武帝敕令寶唱撰述的，因此釋恆清於此觀點中仍有誤差，所筆者將在本論文中，撰述釐清。

劉飆（2009）《魏晉南北朝釋家傳記研究》釐清寶唱的生平事蹟，出家後隨其師僧祐學習律學，傳撰述僧傳及協助梁武帝編纂佛教典籍等事件。再就《比丘尼傳》成書因緣，有其時代因素和寶唱個人主觀條件兩方面。僧傳的著述有為佛門重振戒律，樹立「典範」之意義。寶唱與《比丘尼傳》對中國佛教史上地位重

<sup>19</sup> 參見曹仕邦著，《中國佛教史學史—東晉至五代》，（台北：法鼓文化，1999年），頁47-62。

<sup>20</sup> 參見釋恆清著，《菩提道上的善女人》，（台北：東大發行，1995年），頁111。

要、影響深遠，但寶唱與《比丘尼傳》的研究還未受重視等。<sup>21</sup>本書著重在文獻上考證，較缺乏義理思想的探討。

王孺童校註（2006）《比丘尼傳校註》，內文有篇短文敘述《比丘尼傳》被佛典經錄的收錄情況，從唐釋智昇的《開元釋教錄》以後，所有的經錄都會收錄這一部尼傳。以淨檢為中國第一位比丘尼的觀點，其主要依據就是寶唱的《比丘尼傳》。尼眾受戒，佛法初傳入中國，戒法不全，女子出家只從大僧一邊得戒，後來隨著戒法的傳譯逐漸完備，才改為從比丘、比丘尼二眾同時受戒。對尼寺之由來除籌資興建外，帝王、后妃、官宦、士庶等施捨所建。南朝設立的僧官制度，尼僧正管理比丘尼。其中僧服、修行法門、佛道之爭都有作論述。<sup>22</sup>依文中的考察，可了解南朝時期比丘尼的活動狀況。

李玉珍（1989）《唐代比丘尼》此文說比丘尼的傳記在中國佛教史傳之傳統中並未受到重視。歷代高僧大德的傳記自魏迄明皆有著述，但關於比丘尼的傳記卻僅有南朝梁釋寶唱所著的《比丘尼傳》。對於《比丘尼傳》的完成，作者認為是寶唱整理佛教文獻撰寫出《法集》、《續法輪論》後，這一連串整理佛教傳記文獻活動的一環，及當時南朝比丘尼的勢力有關係。下篇探討尼僧團的建立與戒律的關係，當時士族社會中比丘尼的角色與功能。<sup>23</sup>此書雖是研究《唐代比丘尼》，但其書中內容很多都與南北朝的比丘尼有關。

林欣儀（2008）《中古漢地佛教法滅觀與婦女信仰》第五章的第一節，有提比丘尼重受戒之事。沙門釋道場依據《戒因緣經》質疑什麼？《比丘尼傳》不載，但從後來劉宋尼眾從十名師子國尼眾重受可知，其質疑或許是針對淨檢等未能在兩眾前受戒而發。淨檢受具足戒所據的戒本為《僧祇律》一系，如前所述，其規

<sup>21</sup> 參見劉瓛著，《魏晉南北朝釋家傳記研究》，（長沙：岳麓書社，2009年），頁8。

<sup>22</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，（北京：中華書局，2006年），頁1-36。

<sup>23</sup> 參見李玉珍著，《唐代的比丘尼》，（台北：台灣學生書局印行，1989年），頁7。

定比丘尼需在兩眾前受戒。<sup>24</sup>此書亦說尼眾二部僧受戒之事，因為不符《僧祇律》戒本之要求，所以有第二次的受戒。

## 二、漢文佛典的詞彙研究

漢文佛典經由動東漢到魏晉南北朝，譯經事業已轉趨成熟階段。翻譯經典詞彙也有固定化的用語出現，然而要相對應兩種不同風俗文化的語言，佛教經典的翻譯促使詞語轉換的影響，加速漢文化語言變化。在這樣的語境中詞彙演變發展，使漢譯佛典顯現出與漢文化重視傳統儒家典籍不同的語言風格，而在現代學者亦發現漢文佛典中詞彙的特色，相對於漢文化詞語佛經更能展現社會發展語言應用的情況。隨漢文佛典漸受學界的重視，對佛典在語言學、詞彙學研究已有許多相關的論文發表出版，那麼針對詞彙研究的專書論文，以下將探討：

朱慶之（2001）《佛典與中古漢語詞彙研究》，依據漢文佛典探討漢譯佛典對中古時期詞彙研究的重要意義，以及佛典的翻譯對中古時期漢語詞彙發展的影響。這是作者從漢語詞彙史之意義，對佛典所見詞彙有系統介紹出來，並討論語料的本質及在漢語詞彙的發展價值。由此可以得到以下的認識：佛典材料對漢語詞彙史的研究的確有中土文獻無法比擬的突出價值；與書面語詞彙相比，佛典詞彙具有多義、語義寬泛、感情色彩豐富、形像而具體這一些特點，這正與口語詞彙的一般特點相符；佛典中大量的不見於同時中土文獻的新詞新義一部分來自口語，一部分雖屬書面語，但中土文獻未能反映，還有一部分是佛典譯作者的個人言語創新這表明佛典翻譯和寫作本身對漢語詞彙作了極大的豐富和發展。<sup>25</sup>依作者之看法，中古漢文佛典之數量和質量，都應作為中古詞彙史研究的主要語料。

<sup>24</sup> 參見林欣儀著，《中古漢地佛教法滅觀與婦女信仰》，（台北：稻鄉出版社，2008年），頁221。

<sup>25</sup> 參見朱慶之著，《佛典與中古漢語詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊63，（高雄：佛光山文教基金會，2001年），頁118。

梁曉虹（2001）《佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展》，以漢文佛典中詞彙為研究對象，對它作全面性分析探討，並把佛典詞彙與漢文文獻詞彙發展之歷史相結合，以歷史發展的眼光看佛典在中國文化重要相關部分，及對漢語詞彙所產生的影響，既認識佛典詞彙在漢語詞彙研究領域所起的積極作用。上篇分析佛典詞彙結構，以音譯詞、合璧詞、意譯詞、佛化漢詞。下篇佛典詞彙中的外來詞為現代漢語效法的先驅。佛典詞彙豐富漢文詞彙，亦加速漢語雙音化及漢語口語化發展，促使佛教文化與漢文化的水乳交融。<sup>26</sup>經由作者之解析，漢譯佛典對中國文化的發展，在語言詞彙更顯佛典詞彙的特色。

王小莘（1999）〈《高僧傳》詞匯研究〉，主旨為《高僧傳》中反應出魏晉南北朝時期漢語詞彙在新舊質素交融狀態下語言的特質，詞和詞義新舊融匯，單音詞連用，凝合成詞組的雙音複音詞之過度痕迹。《高僧傳》詞語未收錄在《漢語大辭典》約有 150 個以上，而且還有數量可觀的外來詞。詞彙的新詞多見複音詞，而新義的繁衍在單音詞上更為明顯。這是魏晉南北朝漢語詞彙一重要的過度階段。<sup>27</sup>依本經之研究，可明了魏晉南北朝漢語詞彙演變之概況。

譚代龍（2008）《義淨譯經身體運動概念場詞匯系統及其演變研究》，主旨是對釋義淨譯場翻譯觀念、作品之語料價值進行研究。運動概念指人整個軀體發生運動的詞彙，例如：臥睡、跌倒、蹲坐、起立等是指身體沒有移動的運動概念詞彙；前進、却退、內入、外出、行走、旋繞等是指身體移位的運動概念詞彙。由例詞可看出初唐時期有關身體運動概念詞彙的面貌和系統屬性。<sup>28</sup>以人之行動作為詞彙來作研究的對象，我們可依此得知這些語詞應用與歷史變化。

---

<sup>26</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展》，《中國佛教學術論典》冊 66，（高雄：佛光山文教基金會，2001 年），頁 205。

<sup>27</sup> 參見王小莘著，〈《高僧傳》詞匯研究〉，〈語言學論叢〉第 22 輯，（北京：商務印書館，1999 年），頁 126。

<sup>28</sup> 參見譚代龍著，《義淨譯經身體運動概念場詞匯系統及其演變研究》，（北京：語文出版社，2008 年），頁 52。

顏洽茂（2001）《魏晉南北朝佛經詞彙研究》文中主旨，探討魏晉南北朝時期譯經事業、譯經文體，譯經詞彙的構成，複音詞結構及語義：譯經所使用的詞彙及詞彙在漢語史上的地位和功用。首先，譯經事業到魏晉南北朝時已達成熟階段，譯者水平提高，而譯經文體是文言語與口語的結合，對魏晉南北朝書面語之影響和對中古漢語詞彙發展的重要。<sup>29</sup>此書是「佛典漢語」研究的先趨，然其在詞彙分析上，未達到非常精準。但對學習此一門學問者，還是有很高的參考學習價值。

張子開（1999）〈《比丘尼傳》所見蜀地尼僧傳記及其語言價值〉文中主旨，探討見於該傳中蜀地比丘尼事跡。首先入傳之尼僧多出身於士大夫家庭，為帝王貴族所供養。該書凸顯出晉南渡以後，江南文化繁容的歷史背景，且反映佛教在南朝士大夫中傳播的情況。再則蜀地尼僧行跡的傳記雖僅有三篇，但內中閃現繽紛的辭藻，已有很多可以補學苴罽漏語文類辭書的。也從這一角度表明，佛教典籍對於促進中古時期乃至整個漢語史的言究，仍是多麼的重要。<sup>30</sup>依此文研究分析，可知〈《比丘尼傳》所見蜀地尼僧傳記及其語言價值〉詞彙收錄在《漢語大辭典》或者未收於辭典中，並針對佛教詞彙意義的說明。

朱冠明（2008）《《摩訶僧祇律》情態動詞研究》文中主旨，情態動詞研究結合現代語言學理論。從共時和歷時兩個角度，對中古漢語情態動詞的語義用法及其發展演變，進行描寫和分析。從共時角度對《僧祇律》中所出現的單音情態動詞，進行窮盡式的分析與考察。從歷時角度，考察情態動詞在中古時期的發展演變情況。又情態動詞語義發展，漢語單音情態動詞發展結構，應用外國語言學者提出其他語義發展結構解釋法來分析。例如，可和「以」字介詞的連用及文獻比

<sup>29</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊 64，（高雄：佛光山文教基金會，2001 年），頁 27 - 49。

<sup>30</sup> 參見張子開著，〈《比丘尼傳》所見蜀地尼僧傳記及其語言價值〉，《宗教學研究》，總第 43 期，（1999 年，第 2 期）。

對，有句法的差異，成詞的過程。<sup>31</sup>依本書研究分析，可知《僧祇律》中這些語詞的語義，成詞過程，與現代應用上的差別。然情態動詞的分類其精確性，可能會有些問題存在。

陳秀蘭（2008）《魏晉南北朝文與漢文佛典語言比較研究》，本文比較兩種文獻語言的差異。魏晉南北朝文是典型的文言文獻，它在詞匯、語法等方面有自己的系統。這一系統基本保存了先秦兩漢漢語的語法和詞匯特點，當然也有一些變化，也有一些新的語言現象出現。漢文佛典是文白混合、漢外混合的早期白話文獻，它在詞匯、語法等方面也有自己的系統。這個系統的基礎是漢語，既有先秦兩漢漢語的語言成分，又有當時口語中使用的語言現象，還有來自源頭語的外來成分。漢文佛典中出現的新的語言現象多於典型的正統文獻。<sup>32</sup>經由比較，佛典中屬口語成分的語言，在正統文獻的文言語境中是不會使用的。

鄭賢章、漆灝（2005）〈《賢愚經》語詞札記〉，以《賢愚經·迦旃延教老母賣貧品》之語詞「手許完納，雖有此瓶。」中的「手許、納、雖」作詞義、語法結構分析。這詞語出現在其他經典的次數，引用排比匯釋方法找出精準的詞義，並校正「雖是唯字」形近，會產生書寫的訛誤。<sup>33</sup>依文中所解析詞語，可知佛典詞彙研究的重要，對閱讀佛典者掌握語詞精準意義的助力。

張聯榮（2000）〈漢魏六朝佛經釋詞〉，本文從漢魏六朝譯出的佛典選出一些詞語加以詮釋。將佛典中有同一詞語均搜尋列出，並與《說文》的詞彙比對，或是佛典的《一切經音義》比較。詞彙變化而有引申義或詞義的增減。<sup>34</sup>文中詞彙隨時代演變而有引申及增減的意義，可了解語言最大變化的是詞彙。

<sup>31</sup> 參見朱冠明著，《〈摩訶僧祇律〉情態動詞研究》，（北京：中國戲劇出版社，2008年），頁60。

<sup>32</sup> 參見陳秀蘭著，《魏晉南北朝文與漢文佛典語言比較研究》，（北京：中華書局，2008年），頁10。

<sup>33</sup> 參見《中國古典文獻學研究》，（長沙：湖南師範大學出版社，2005年），頁91。

<sup>34</sup> 參見王云路、方一新編，《中古漢語研究》，（北京：商務印書館，2000年），頁225。。

太田辰夫、江藍生（2000）〈《生經·舅甥經》詞語札記〉，此文專以一部佛典的詞彙作為探討對象。探討詞彙中的訛字、難詞。如「蛇維」這一詞語，辭書沒有收錄。對照梵文後發現它是音譯詞「荼毗」的異譯詞，意思是火化、焚燒。其梵字 shapiti，又譯作「闍維」。「荼毗」、「闍維」佛學辭典均有收錄，未收「蛇維」。中古時期佛典的抄寫難免有相似字形的錯字出現，必須求得正確的字，詞義才能精確的解出。<sup>35</sup>依此可見，佛典中尚有許多這樣的詞彙，須有專人的研究，對閱讀佛經者，佛經義理之掌握就更明確。

李維琦（2004）《佛經詞語匯釋》，作者將佛典中難以解讀的詞彙，以傳統訓詁、查辭書、以經解經、揣摩文例，比照非漢文佛典等方法，對擇出的詞彙進行考釋。例如「哀」字的考釋，意思聲音柔美好聽。「紈縠」，現今出版的大型詞書未收，而慧琳《一切經音義》出「紈縠」<sup>36</sup>為詞條者數次，有釋「紈」為夾衣，釋「縠」為冠上覆。非是。於卷 11 另釋，「於遠反下，以旃反。假借字也。若取字義，即乖經意，案：紈縠，地褥也。即舞筵也。俗呼為地衣毛錦是也。」即現今在的地毯。「紈縠」一詞依經文脈絡又解為坐褥、臥褥等。<sup>37</sup>慧琳在《一切經音義》中依佛經的不同，注解意思也不相同。作者對佛典疑難詞語詮釋，形成專書漢語佛典辭書，非常便利於學習者查閱。

董志翹（2005）〈漢文佛教文獻語言研究與訓詁學〉，對傳統訓詁學突破為經學服務的樊籬，擴大研究的範圍，開闢新的研究領域。這個新領域是指漢魏六朝以來方俗語詞的研究，遂興起漢文佛教文獻語言訓詁的高潮。有佛教文獻詞語的考釋，佛經音義著作的研究和利用，佛教文獻的整理（校勘、標點、今注、今釋），佛教文獻語言詞典的編纂。從訓詁學角度的幾點思考：一、從訓詁的角度考釋佛

<sup>35</sup> 參見王云路、方一新編，《中古漢語研究》，太田辰夫、江藍生〈《生經·舅甥經》詞語札記〉，（北京：商務印書館，2000年），頁181。

<sup>36</sup> 參見《一切經音義》，《大正藏》，冊54，頁375中。「紈縠，（於遠反下以旃反假借字也若取字義即乖經意案紈縠地褥也即舞筵也俗呼為地衣毛錦是也）」。

<sup>37</sup> 參見李維琦著，《佛經詞語匯釋》，（長沙：湖南師範大學出版，2004年），頁431。

教文獻詞語，大多採用排比歸納的方法。二、在訓詁體式研究方面，歷代的佛經義疏亦值得引起訓詁學者重視。三、應進一步加強與境外的學術交流。四、加強佛教文獻電子語料庫、研究資料庫的建設，編纂漢文佛教文獻語言詞典。<sup>38</sup>這是未來佛教文獻語言研究的一大方向，於佛典語言學研究能更深入化。

### 三、梵漢對勘之研究

佛典語言的研究若要精準，學者須具備語多種語言能力，最好有梵文、巴利、藏文的解讀能力，但是這樣的學者在學界並不多，其梵漢對勘的著作就少多了，以下將探討：

辛嶋靜志（2001）〈《道行般若經》與「異譯」的對比研究〉本文探討佛典翻譯，重複翻譯的約略原因，有初譯的相似漢語，古譯、舊譯的語言不易懂，或者與翻譯者所持的梵本原典不一致，都是譯者再重譯的原因。而本文主旨即《道行般若經》與六種譯本進行比對，此經典的翻譯從最早支謙的《大明度經》到北宋施護譯《佛母出生三法藏般若波羅蜜多經》相隔七百多年的時間，語言詞彙也會隨時間而改變。比對下早其期翻譯的佛典較多使用當時的口語詞、俗語詞，後來譯者漢文的瞭解較深，譯出的詞語更趨向文雅。<sup>39</sup>將不同時代譯出的版本與梵文本進行仔細分析比對，可得知語法、詞彙、音韻發展演變情況。這樣的方法可應用其他佛典與梵文的對勘研究。

陳淑芬（2008）〈梵文《藥師琉璃光經》之四種漢譯本之比較研究〉，本文探討四種漢譯本《藥師經》詞彙的音譯詞、意譯詞、合璧詞進行分析，再對比梵文

---

<sup>38</sup> 參見董志翹著，〈漢文佛教文獻語言研究與訓詁學〉，《漢語史研究集刊》第八輯，（成都：巴蜀書社，2005年），頁1-14。

<sup>39</sup> 參見辛嶋靜志著，〈《道行般若經》與“異譯”的對比研究〉，《漢語史研究集刊》第四輯，（成都：巴蜀書社，2001年），頁313-323。

本，將這些譯詞一一比較，得出結論多數譯詞，四位翻譯者一致，在 278 個梵語詞中，佔 258 個。譯者所使用方式都是一致，已達百分之九十三。經作者對佛典梵漢的比對，發現翻譯至後期已有一定的詞語被固定下來，形成一軌則。<sup>40</sup>依文中的比對，可見佛典翻譯詞彙，已被固定下來，在後來翻譯上的延用。

朱慶之（1992）〈佛教漢語的「時」和「時時」〉「時」、「時時」在古代漢語中作為表示頻率的副詞，除表示「經常」、「常常」以外，還可表示相反意思「偶爾」、「有時」。中古佛典也有這樣的用例，但用「偶爾」、「有時」的意思詞義並不夠準確。將《正法華經》的漢文本對勘梵文本，發現佛教漢語中的「時」、「時時」表示的是一種要比「有時」、「偶爾」、「間或」低得多而幾乎達到沒有的那種頻率，「幾乎不」或「沒有」的詞義。為什麼沒有選擇準確一點的詞呢？有兩種可能，譯者個人詞彙系統沒有這麼一個詞，或漢語詞彙系統中沒有這一個詞，後者可能性較大。也就是當時漢文還未發展出這樣的概念，或者漢文化對較低頻率的認識比較籠統。<sup>41</sup>經由這樣的梵漢對勘，詞義之準確性提高。此亦說明原典對於佛教漢語研究的重要價值。

學者對魏晉南北朝時期，語言詞彙的研究投入較多時間和精力。利用的資料更加多元化，研究方法不斷翻陳出新，研究亦日益趨深精細，取得豐碩的成果。但是，對中古時期翻譯的佛典或祖師著作，在語言詞彙進行研究的力度，仍然是不夠的。

### 第三節 研究方法

本文將從《比丘尼傳》的語詞上來分析與比較，也就是將《比丘尼傳》的詞

<sup>40</sup> 參見陳淑芬著，〈梵文《藥師琉璃光經》之四種漢譯本之比較研究〉，收入第三屆：《漢文佛典語言學國際學術研討會》，（台北：政治大學中國文學系，2008年），頁122。

<sup>41</sup> 參見朱慶之著，〈佛教漢語的「時」和「時時」〉，《漢語史研究集刊》第一輯，（成都：巴蜀書社，1992年）頁166-173。

與詞組切分出來，並與同時代著作的語言詞彙進行對比。又本論文從《比丘尼傳》文體上，首先，從整體上突顯寶唱時代的語言特色；<sup>42</sup>其次，評估這「特色」的語言因素之影響，及時代與作者風格因素所造成等。總是處在不停變化中的語言，其詞彙意義在某個共時狀態，存在於歷時的演變中。

## 一、複音詞之判定

漢語作為一種單音節語素之語言，一個語素對應於一個音節。因此，漢語「詞」的形式與其他語言「詞」的形式存在比較明顯區別。可以說漢語「詞」的形式與漢語的音節是相輔相成的。詞是音義結合之載體，詞彙學研究可分為兩部分，一是詞義的研究，一是詞義結構的研究。<sup>43</sup>詞義之研究發展的詞義系統，每個詞的意義都須了解清楚。而複合詞是由兩個以上的詞根合成的詞，古漢語的複合詞大多數是雙音節複合詞，以下將依據趙克勤《古代漢語詞彙學》之中區別雙音詞或雙音詞組的四個方向來判定。<sup>44</sup>並參考其他複音詞研究之著作。首先，按語素將複音詞分為單純詞和合成詞。單純詞就是單素詞，包括聯綿詞和疊詞。合成詞就是多素詞（主要雙素詞）包括除聯綿詞、疊詞以外的其他複音詞。按語素結合方式，將《比丘尼傳》複音詞分類結構以下表示之：<sup>45</sup>

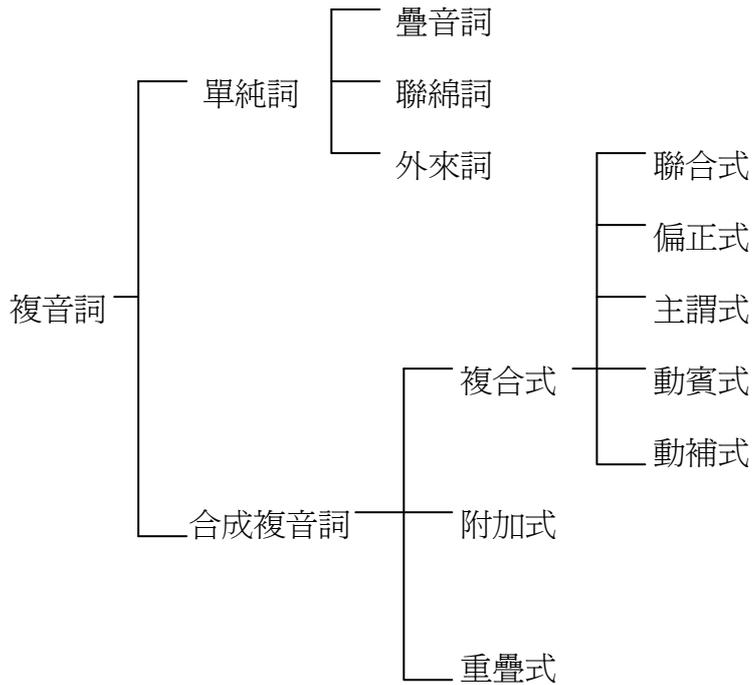
---

<sup>42</sup> 參見釋德安著，〈《無量壽經》譯者考——以佛經語言學為研究主軸〉，（台北：南華大學宗教學研究所碩士學位論文，2005年），頁7。

<sup>43</sup> 參見周俊勛著《魏晉南北朝志怪小說詞彙研究》，（成都：巴蜀書社，2006年），頁72。詞是語言中「最小的完整定型的語言建築材料單位」，是「一個完整而表意清晰的最小語言符號」。所謂「完整」也就是一般理解的能夠獨立運用；「最小」就是不能再進行切分；而「定型」意味着它有穩定的語言形式和意義，兩個方面都不是隨意的、不定的。按照比較統一的意見，作為組成語言材料的一級單位，詞比語素大，但又比詞組小。

<sup>44</sup> 參見趙克勤著，《古代漢語詞彙學》，（北京：商務印書館，2007年）頁34-69。

<sup>45</sup> 參見萬久富著《《宋書》複音詞研究》〔南京：鳳凰出版社，2006年〕頁63。



## (一) 單純詞

### 1、疊音詞

同一個音節重疊，古人稱為重言詞。重言詞只是一種籠統之稱法，實際上它由兩類組成：一類的意義與單字的意義基本相同；一類的意義與單字的意義毫無關係。<sup>46</sup>以此窺出，重言詞是由兩個形音義完全相同之單音節詞組成，重言詞的意義基本就是單音詞的意義，這兩個相同單音詞重疊之形式，又可稱為「疊音詞」。例如：

索索 聞王行聲索索。<sup>47</sup>

孜孜 何必孜孜。受世供養。<sup>48</sup>

悠悠 知我者謂我心憂，不知我者謂我何求，悠悠蒼天，此何人哉？

<sup>46</sup> 清代的邵晉涵注意到這個問題，他在《爾雅正義》中說：「古者重音語，皆為形容之詞，有單舉其文，與重語同義者，如肅肅，敬也；丕丕，大也，只言肅，只言丕，亦為敬也大也。有單舉其文即與重語異義者，如坎坎，喜也；居居，惡也，只言坎，只言居，則非喜與惡矣。」

參見趙克勤著，《古代漢語詞彙學》，頁 62。

<sup>47</sup> 參見《雜寶藏經》卷 1，《大正藏》冊 4，頁 448 中。

<sup>48</sup> 參見《雜寶藏經》卷 10，《大正藏》冊 4，頁 498 中。

《詩·王風·黍離》

夭夭 桃之夭夭，灼灼其華。《詩·周南·桃夭》

按：索索，猶瑟瑟，模仿聲音之擬聲詞。形容細碎之聲。孜孜，形容勤勉不懈怠。悠悠，悠遠、遙遠。與「悠」同義形容詞。「夭夭」少壯的樣子。為描繪形貌之形容詞，與夭折的「夭」意無關。完全重疊的特徵，它是一種原始形式，而不是一種由單向雙的轉化形式，上古尤其是《詩經》中得到廣泛的運用。

如果從語法結構來分析，「疊詞」是由詞組轉化而成的合成詞，而「疊詞」則是與聯綿字性質相同的單純詞。從詞性分析來看，疊音詞主要是包括象聲詞和形容詞兩大類。

## 2、聯綿詞

聯綿詞是由只表音節的兩個漢字組成，表示一個整體意義的雙音詞。須具備三個重點：第一、必須由兩個漢字組成；第二、必須是單語素；第三、兩個漢字都是表音用，沒有意義。如果沒有第一條，不能稱為「聯綿」；如果沒有第二條，就可能與合成詞相混淆；如果沒有第三條，就可能與合成詞中的某些類型（如偏義複音詞、附加類複音詞）相混淆。<sup>49</sup>聯綿詞分雙聲、疊韻、雙聲疊韻、無語音聯系。例如：

### (1) 雙聲詞——兩個音節之聲母相同

參差 及其成人，心唯專到，緣礙參差。<sup>50</sup>《比丘尼傳》

憔悴 顏色憔悴，形容枯槁。《楚詞·漁父》

連理 德至草木，朱草生，木連理。《白虎通·封禪》

按：參差，蹉跎；錯過。述說出家因緣受阻礙，年華錯過。此詞這意義在《漢

<sup>49</sup> 參見趙克勤著，《古代漢語詞彙學》，頁 55。

<sup>50</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 939 下。

語大詞典》中引用唐代李白詩作為說明。<sup>51</sup>憔悴，瘦弱而臉色不好。連理，吉祥之兆。

## (2) 疊韻詞——兩個音節的韻相同

逍遙 去終古之所居兮，今逍遙而東來。《楚辭·九章·哀郢》

從容 長民者衣服不貳，從容有常。《禮記·緇衣》

按：逍遙，徜徉；緩步行走貌。從容，舉動。雙聲或疊韻之複音詞絕大多數是聯綿詞。聯綿詞兩個音節的聲母相同，屬於雙聲。聯綿詞兩個音節的韻母相同，屬於疊韻。

## (3) 雙聲疊韻詞——聲母和韻都相同

輾轉 寤寐無爲，輾轉伏枕。《詩·陳風·澤陂》

燕婉 燕婉之求，籛篲不鮮。《詩·邶風·新臺》

按：輾轉，翻來覆去的樣子。燕婉，儀態安詳溫順。聯綿詞「輾轉」「燕婉」的聲母和韻母都相同屬於雙聲兼疊韻。雙聲疊韻是識別聯綿詞的重要標誌之一。然并非所有雙聲疊韻的複音詞都是聯綿詞。

## (4) 非雙聲亦非疊韻

狼藉 日暮酒闌，合尊促坐，男女同席，履舄交錯，杯盤狼藉。《史記·滑稽列傳》

顛沛 人亦有言，顛沛之揭，枝葉未有害，本實先撥。《詩·大雅·蕩》

按：狼藉，縱橫散亂貌。顛沛，倒仆。這兩個詞既非雙聲亦非疊韻的聯綿詞，例如：梧桐、鸚鵡、鷓鴣等。

## 3、外來詞

主要來自兩個方面：其一來自西域的音譯詞，多為關於動植物、食品、用品、

<sup>51</sup> 唐李白《送梁四歸東平》詩：莫學東山臥，參差老謝安。參見《漢語大詞典》

樂器等的名稱。其二來自翻譯佛經而產生的音譯詞和意譯詞。

懺悔 若履危苦，能歸依三寶，懺悔求願者，皆獲甄濟。<sup>52</sup>

沙門 和上者西域沙門智山也。<sup>53</sup>

按：「懺」為梵語 *kṣama* 「懺摩」的省稱，忍恕之意思。但是「懺摩」一詞早期被誤作為「悔過」義。沙門，梵語 *śramaṇa*，巴利語 *samaṇa*。意譯勤勞、靜志、息心等。為出家者之總稱，通於內、外二道。一說，「沙門」等非直接譯自梵語，而是吐火羅語的音譯。原為古印度反婆羅門教思潮各個派別出家者的通稱，佛教盛行後專指佛教僧侶。

## （二）合成複音詞

### 1、聯合式（並列式）

兩個詞根語素之間為並列關係，大多由兩個同義、近義、反義、類義成分結合而成。兩個語素往往可以在語義上互相補足、彼此說明，在形式上相互襯托的作用。<sup>54</sup>

#### （1）同義並列——由意義相同的語素組成

正直 無反無側，王道正直。《書·洪範》

怠慢 巡舞列而撻其怠慢者。《周禮·春官·小胥》

按：正直，公正無私；剛直坦率。怠慢，懈怠輕忽。同義並列結構中，詞與非詞最難判定。其原因是整個結構的意義與組成的單音詞（或語素）的意義一致。

#### （2）近義並列——由意義相近的語素組成。

忠貞 惟乃祖乃父，世篤忠貞。《書·君牙》

望見 恐太后玉體之有所郤也，故願望見太后。《戰國策·趙策四》

按：忠貞，忠誠堅貞。望見，猶謁見。近義複音詞與同義複音詞的界限不好化分，因為同義複音詞的語素意義，也不是完全相同。

<sup>52</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 938 上。

<sup>53</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 934 下。

<sup>54</sup> 參見萬久富著《〈宋書〉複音詞研究》（南京：鳳凰出版社，2006 年），頁 69。

(3) 反義並列——由意義相反的語素組成。

消息 願加消息，冀蒙勝損。<sup>55</sup> 《比丘尼傳》

往來 憧憧往來，朋從爾思。《易·咸》

進退 變化者，進退之象也。《易·繫辭上》

按：消息，休養；休息。往來，來去，往返。進退，前進與後退。

反義複詞之意義也不同於任何一個語素義，意義變化的過程，就是複音詞形成的過程。

(4) 類義並列（同性複音）——由意義相關、詞性相同的語素組成。

面目 有靦面目，視人罔極。《詩·小雅·何人斯》

怡悅 後枕疾累日，臨終怡悅。<sup>56</sup> 《比丘尼傳》

按：「面目」指面孔；面貌。「怡悅」指喜悅。同性複音詞的詞義，不同於組成它的任何一個語素的意義。

## 2、偏正式

依據修飾關係等結合的複音詞。兩個或幾個詞素之間有附加或被附加的關係，即一個詞素是中心語詞，另一個詞素作修飾、補充。正語素在後，附加語素有在前。形名、形動、名名；副形、副動、動名等。

### 2-1 形+名

黃泉 應公之賜，殺之黃泉，死且不朽。《管子·小匡》

### 2-2 形+動

先進 先進於禮樂，野人也；後進於禮樂，君子也。《論語·先進》

### 2-3 名+名

后土 君履后土而戴皇天。《左傳·僖公十五年》

### 2-4 副+形

<sup>55</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 937 上。

<sup>56</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 935 中。

不佞 雍也，仁而不佞。《論語·公冶長》

#### 2-5 副+動

不虞 質爾人民，謹爾侯度，用戒不虞。《詩·大雅·抑》

#### 2-6 動+名

行人 十日之內，室無處女，路無行人。《管子·輕重己》

按：黃泉，指人死後埋葬的地方；陰間。先進，前輩。后土，對大地的尊稱。

不佞，無口才。不虞，指意料不到的事。行人，出行的人。偏正式的正語素主要表達三個方面：其一，有關人或事物；其二，有關動作、行爲；其三，有關性質、狀態。論文將會依此來分析偏正式複音詞。

### 3、主謂式

依表述關係結合而成的複音詞。主謂式複音詞，由一個表示被陳述的語素和一個表示陳述的語素在句法上順次組合。先秦未見，兩漢也極爲罕見。

耳順 六十而耳順。《論語·爲政》

心行 佛知彼心行，故爲說大乘。<sup>57</sup>

按：何晏《集解》引鄭玄曰：耳順，聞其言而知其微旨也。心行，眾生心中起各種善惡之念。主謂式複音詞在漢語系統中出現的比較晚關於它產生的時代，有一定的分歧。<sup>58</sup>無論先秦時期主謂式複音詞是否產生，從歷時發展來看，都說明漢語主謂式複音詞形成的比較晚，而且是漢語中詞彙較不能產生的結構形式。

### 4、動賓式

動詞加賓語。前一個語素是動詞性，表動作或行爲，後一個語素名詞性，表動作、行爲所支配的對象。在發展過程中有些複音詞改變了詞性，由動詞性詞組

<sup>57</sup> 參見《妙法蓮華經》，《大正藏》冊9，頁8上。

<sup>58</sup> 認爲先秦以前沒有主謂式產聲的有馬真、祝敏徹、趙克勤等，張主先秦已經產生了的有管燮初、程湘清、史存直、張雙棣、郭錫良等。參見周俊勛《魏晉南北朝志怪小說詞彙研究》，（四川：四川巴蜀書社，2006年12月），頁170。

變爲指人或事物的名詞成動賓式結構。

用事 過大山川，則用事焉。《周禮·春官·大祝》

食言 爾無不信，朕不食言。《書·湯誓》

按：用事，指行祭祀之事。食言，謂言而無信。動賓式複音詞在佛典中作「動賓式」的動詞並不多，然它們構詞的能力很強，組成動賓式佛教語詞成批出現。

## 5、動補式

動補式複音詞，兩個語素之間有補充的關係。中心語素在前，補充說明中心語素的在後。

撲滅 若火之燎于原，不可向邇，其猶可撲滅。《書·盤庚上》

矯正 先帝大聖，深見天意昭然，使陛下奉承天統，欲矯正之也。《漢書·李尋傳》

按：撲滅，撲打。矯正，改正；糾正。動補式複音詞，先秦時期極少見，漢代以後逐漸增多。

## 6、重疊式

忽忽 即體中忽忽有異於常，雖無痛惱，狀如昏醉。（卷1·令宗尼〔按〕：倏忽，急速貌。《楚辭·離騷》：「欲少留此靈瑣兮，日忽忽兮其將暮」。

諄諄 道俗諮訪，更成紛動，乃別立禪房於寺之左，宴默其中，出則善誘，諄諄不倦。（卷3·僧蓋尼）〔按〕：反覆告誡、再三丁寧貌。《詩·大雅·抑》：「誨爾諄諄，聽我藐藐」。

重疊式的「重疊」既有語音的重疊，又有語義的重疊。漢語中，語音的重疊主要表達單純意義，如疊音詞。而重疊詞的整體意義與組成的語義既有關聯性，又有一定的區別，表達的是複合意義。<sup>59</sup>

<sup>59</sup> 參見周俊勛著《魏晉南北朝志怪小說詞彙研究》，頁77。

## 7、附加式

名詞、動詞、形容詞加前綴或後綴。先秦極少見，漢代只處於萌芽狀態。在魏晉南北朝時期，附加的方法發展很快。

誠復 汝今所索，誠復誠復不多。<sup>60</sup>

幻師 如彼幻師幻師，種種變現，以度眾生。<sup>61</sup>

誠復，誠然。幻師，魔術師。附加式複音詞，從整個佛典語料看，受當時漢語詞彙發展影響，佛教詞語主要是名相、術語，也由於佛經白話文體因素，附加式複音詞也有新的發展，但主要見於一般語詞。

## 二、詞義訓釋

傳統訓詁學不僅是解釋詞和詞義，它的範圍非常廣。而它過去是為傳統儒家經學服務的，解釋和考辨先秦兩漢的古字古詞。於今人們開始注意漢魏以來方俗語詞的訓詁研究，應用於中古佛典文獻語詞的訓釋，是今日漢語史與新訓詁學的新方向。本論文將使用研究方法，將引用李維琦《佛經詞語匯釋·考釋佛經中疑難詞語例說》中有八個方法，採用其「一、利用古注，二、翻檢詞書。」合併成一個「利用古書與辭書」的方法。「四、從佛經本身求解，五、從眾多使用同一詞語的語句中歸納，六、以經證經。」合併成《排比歸納法》。其「八、比照非漢文佛典。」<sup>62</sup>做為第三個研究方法「梵漢對勘」法。下以佛典與《比丘尼傳》中的詞彙作比對說明。

<sup>60</sup> 參見《大般涅槃經》，《大正藏》冊 12，頁 432 中。

<sup>61</sup> 參見《央掘魔羅經》，《大正藏》冊 2，頁 540 中。

<sup>62</sup> 參見李維琦《佛經詞語匯釋·考釋佛經中疑難詞語例說》，（長沙：湖南師範大學出版，2004 年），頁 431。

我從 20 世紀 90 年代開始，致力於佛典中疑難詞語的考釋，積累了一些經驗。現將基本的做法舉例如下。一、利用古注，二、翻檢詞書，三、與中土文獻對勘，四、從佛經本身求解，五、從眾多的使用同一詞語的語句中歸納，六、以經證經，七、揣摩文例，八、比照非漢文佛典。

## （一）利用古注與辭書

對典疑難詞語，傳統訓詁學的方法有利用古注、或者辭書等屬工具書的字書。如許慎《說文解字》，古注字書《爾雅》；佛典的字書《一切經音義》等。以下引用工具書來考釋《比丘尼傳》中的詞彙考釋其詞、詞義、語法結構分析。

### 【耗】

《六度集經》：論未志端，焉能識歷世之事乎？視不覩耗，孰能見魂靈之變化乎？<sup>63</sup>

耗，音毛。意思與「無」同。《漢書·高惠高后文功臣表》：故建文景四五世間，流民既歸，戶口亦息，列侯大者至三四萬戶，小國自倍，富厚如之。子孫驕逸，亡其先祖之艱難，多陷法禁，隕命亡國，或亡子孫，訖於孝武後元 之年，靡有孑遺，耗矣！孟康注：耗字，音毛，無有毛米在者也。顏師古注：言無有獨存者，至於耗盡也。今俗語猶謂無爲耗，音毛。今福州話表示「無」這個意思的詞仍念毛，讀陽平研究者以爲「無」字的俗寫。以古注方法解出此「耗」字爲無，經文之意義豁然貫通。<sup>64</sup>

### 【貽厥】

《比丘尼傳》：是以握筆懷鉛之客，將以貽厥方來；比事記言之士，庶其勸誠後世。故雖欲忘言，斯不可已也。<sup>65</sup>

貽厥，指留傳，遺留。語出《書·五子之歌》：明明我祖，萬邦之君，有典有則，貽厥子孫。孔傳：貽，遺也。言仁及後世。《後漢書·皇后紀序》：向使因

<sup>63</sup> 參見《六度集經》，《大正藏》冊3，頁51中。

<sup>64</sup> 參見李維琦《佛經詞語匯釋·考釋佛經中疑難詞語例說》，（長沙：湖南師範大學出版，2004年），頁431。

<sup>65</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊50，頁934中。

設外戚之禁，編著《甲令》，改正后妃之制，貽厥方來，豈不休哉！《漢語大詞典》對這一語詞的收錄，先秦已有的語詞，翻譯佛典引用既有語詞稱之承古詞。在慧琳《一切經音義·比丘尼傳》中對這個詞貽厥的訓釋「以之反考聲云：貽，遺也；厥，其也。遺及子孫。」<sup>66</sup>。再就此詞的語法結構分析：「貽」字本義，《說文·貝部》：「貽，贈遺也。从貝，台聲；本義為贈給、送給。」其引申義：指遺留。「厥」字本義《說文·○部》：「厥，發石也。从○，歛聲。本義為發射石塊。」又借為代詞「其」表示他、他們。這裏貽用引申義遺留，當動詞；厥借為代詞，指形容他或他們，這詞行是一動補結構複音詞。

## （二）排比歸納

佛經中詞彙，有時出現很多如「鬼村」，在那些出現詞語中就有對它的解釋。有些詞語需以經典中同一詞語的使用來比對如「敢」。同本異譯的佛經，就以此證彼或以彼證此的方法。如「無諍」：

### 【無諍】

《道行般若經》：佛所說法，法中所學，皆有證、皆隨法，展轉相教，展轉相成，法中終不共諍。<sup>67</sup>

《大明度經》：其為證者，所說、所誨、所言，一切如法無諍。<sup>68</sup>

《摩訶般若鈔經》：恒薩阿竭所說無有異。若有仁善欲學是法，於中終不諍。

<sup>69</sup>

《小品般若波羅蜜經》：佛所說法，於中學者，能證諸法相，證已有所言說，皆與法相不相違背，以法相力故。<sup>70</sup>

《佛說佛母出生三法藏般若波羅蜜多經》：佛所說法，若於是中能修學者，

<sup>66</sup> 參見慧琳《一切經音義》《大正藏》冊 54，頁 931 上。

<sup>67</sup> 參見《道行般若經》，《大正藏》冊 8，頁 425 下。

<sup>68</sup> 參見《大明度經》，《大正藏》冊 8，頁 478 下。

<sup>69</sup> 參見《摩訶般若鈔經》，《大正藏》冊 8，頁 508 下。

<sup>70</sup> 參見《小品般若波羅蜜經·初品》，《大正藏》冊 8，頁 537 中。

彼能證得諸法自性。以證法故，有所言說皆與諸法無所違背。<sup>71</sup>

五者相較，再從前後文斟酌，知字面上的「不共諍」或「無諍」，在意義上只能是不相違或無違。用「無諍」字面義無爭鬥、不爭吵去解釋「無諍」，許多地方就講不通如果用無違或不相違去解釋，很少有不相合的。<sup>72</sup>

### 【虹霓】

《比丘尼傳》：檢見欣然，因語眾曰：好持後事，我今行矣。執手辭別，騰空而上，所行之路，有似虹霓，直屬於天。<sup>73</sup>

《大方廣佛華嚴經》：一切諸法如幻、如焰、如水中月、如夢、如影、如響、如像、如空中畫、如旋火輪、如虹霓色、如日月光，無相無形，非常非斷，不來不去，亦無所住，如是觀察，知一切法無生無滅，是為七。<sup>74</sup>

《國清百錄》：竊以四明天台，剡東玉岫，兩謠雲昂鄞南之金庭峻極于天仰捫白日，盤鎮于地，俯鏡滄海，雲霞沆瀣，霏拂輕襟，虹霓鴛鴦，勝承飛鳥，華果競發，常迷四時，藥草森羅，孰分億品。<sup>75</sup>

虹本義形容雨後的天空出現的彩色圓弧，即彩虹。由外圈至內圈成赤、橙、黃、綠、藍、靛、紫七種顏色。這種圓弧常出現兩個，紅色在外，紫色在內，顏色鮮紅的稱「虹」，也稱正(雄)虹；紅色在內，紫色在外，顏色較淡的稱「霓」，也稱副(雌)虹。《禮記·月令》：(季春之月)虹始見，萍始生。因虹的形狀像橋，故又用以比喻橋。霓本義為虹的一種，是虹的分化字。引文第一條的意思是像虹霓一樣屬於天上；第二條如虹霓七彩豔色；第三條色彩鮮豔的鳳鳥。

<sup>71</sup> 參見《佛說佛母出生三法藏般若波羅蜜多經》，《大正藏》冊 8，頁 587 上。

<sup>72</sup> 參見李維琦著，《佛經詞語匯釋·考釋佛經中疑難詞語例說》，(長沙：湖南師範大學出版，2004 年)，頁 436。

<sup>73</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 935 上。

<sup>74</sup> 參見《大方廣佛華嚴經》，《大正藏》冊 10，頁 307 上。

<sup>75</sup> 參見《國清百錄》，《大正藏》冊 46，頁 817 下。

### (三) 梵漢對勘

漢文佛典會些梵文的音譯詞、合璧詞的詞彙，我們可以比對梵文這個詞的源頭意思，這樣能幫助我們對文脈的了解。

#### 【丹枕】

《妙法蓮華經》：爾時長者各賜諸子等一大車，其車高廣，眾寶莊校，周匝欄楯，四面懸鈴；又於其上張設憶蓋，亦以珍奇雜寶而嚴飾之，寶繩絞絡，垂諸華纓，重敷紈緹，安置丹枕。<sup>76</sup>

這段經文說車上裝飾情況，最後的「丹枕」一語，令人不解。馬車上的臥具指什麼呢？辛島靜志《妙法蓮華經詞典》告訴我們，在 Kern Najio 校刊本中，相對應的梵文詞是「lohitopdhana」，意思是紅坐墊。<sup>77</sup>

上已對本論文所要研究的《比丘尼傳》中雙音節的詞或詞組，依據程湘清的方法作為判定的標準。詞義的解決方法則是依據李維琦的方法，來對《比丘尼傳》複音詞的詞義研究。梵漢對勘，因漢文佛典有些翻譯的時代較早，比非漢文的佛典年代更古老，又漢文佛典保存較為完整，其價值非他種文字的佛典所能比擬。若對其他佛典的文字一知半解，還未透徹了解和完全掌握時，在做對勘時要十分謹慎。

## 第四節 全文結構概述

本論文之結構分為八章：第一章緒論，第二章《比丘尼傳》的作者、流傳與結構。第三章《比丘尼傳》詞彙構造總體分析。第四章《比丘尼傳》中聯合結構

<sup>76</sup> 參見《妙法蓮華經》，《大正藏》冊9，頁12下。

<sup>77</sup> 參見李維琦《佛經詞語匯釋·考釋佛經中疑難詞語例說》，（長沙：湖南師範大學出版，2004年），頁438。

複音詞。第五章《比丘尼傳》中偏正、主謂結構複音詞。第六章《比丘尼傳》中動賓、動補結構複音詞。第七章《比丘尼傳》中單純詞、外來詞與新詞新義。第八章結論。

第一章〈緒論〉共分四節。第一節「研究動機與目的」，略述《比丘尼傳》複音詞如何引起筆者欲深入研究的動機，對《比丘尼傳》中詞彙的特色，在漢語詞彙學上有何研究價值。也說明此研究的目的為何。第二節「前人研究成果探討」，《比丘尼傳》作為中國唯一出家女眾的傳記，學者們對此傳與作者研究成果，及與漢文佛典詞彙研究上的各家學者之研究成果作一番評析。第三節「研究方法」：透過對雙音詞判定的方法，分析出雙音節詞或雙音節詞組，以此作為複音詞的判準。詞義的訓釋應用古注與詞書、排比歸納、梵漢對勘等方法求出詞義。第四節「全文結構概述」，把本論文所論述的內容作一番章、節的簡要說明。讓論文的思索及研究理路更為清晰，使研究的思想脈絡能貫徹一致，無有偏頗。

第二章《比丘尼傳》的作者、流傳與結構，共分四節。第一節「作者生平與著作」：探討寶唱的學思歷程，撰述作品及流傳。第二節「《比丘尼傳》版本與流傳」：因為《開元釋教錄》收錄並入藏，及後來《經錄》、《大藏經》均有收錄四卷《比丘尼傳》，是此傳得以流傳的原因。並探討本論文所採用的版本《比丘尼傳校註》與《大正藏》、《中華大藏經》的比對。第三節「《比丘尼傳》的結構與內容」：對《比丘尼傳》的結構及人物與內容的分析。第四節「小結」，對此章做個總結。

第三章《比丘尼傳》中聯合結構複音詞，共分四節。第一節「語義構成」：「同義並列」，由兩個同義或近義的詞結合後，原有的意義之間互相補充，凝結成一個更概括的意義。「反義並列」，兩個反義結合後，構成新的意義。「平等並列」：兩個單音成分的意義屬於同一類別，稱之為類義成分，或平等並列，「華夷」、「父

母」。第二節「詞性構成」，從構詞語素之形類與詞的詞性之間關係來看。第三節小結，對此章做個總結。

第四章《比丘尼傳》中偏正、主謂結構複音詞，共分三節。第一節「偏正式」：分析兩個成分結合，其中一個處於被修飾的主要地位，另一個處於修飾的次要地位，這樣組合謂之「偏正結構」。第二節「主謂式」：分析由兩個詞根語素組成，前一個語素為名詞性的，後一語素為動詞性或形容詞性的，與句法結構上的主謂關係相同。第三節「小結」，對此章做個總結。

第五章《比丘尼傳》中動賓、動補結構複音詞，共分三節。第一節「動賓式」：分析由兩個詞根語素組成，前一語素為動詞性，與句法結構上的動賓結構相同。第二節「動補式」：分析兩個詞根語素中，前一個成分為主要成分，後一成分為補充說明。主要包括名詞、動詞。第三節「小結」，對此章做個總結。

第六章《比丘尼傳》中單純詞、外來詞與新詞新義，共分四節。第一節「單純詞」：在結構形式分為疊音詞、聯綿詞的結構類型。第二節「外來詞」：東漢以來隨著佛典翻譯及漢語文化的融合，南北朝漢語中的音譯詞大量增加。此節即對外來語詞的分析。第三節「新詞新義」：新詞，詞形、詞義先秦都未出現過；新義，先秦時已有詞形而在譯經中義有引申，如「功德」。第四節「小結」，對此章做個總結。

第七章《比丘尼傳》詞彙構造總體分析，將《比丘尼傳》詞彙中探討出的複音詞結構，聯合式的同義並列、反義並列、平等並列的複音詞，偏正結構複音詞，主謂結構複音詞，動賓結構複音詞，動補結構複音詞，單純詞，外來詞，新詞新義的分析總體論述。第八章「結論」，針對本論文「《比丘尼傳》複音詞研究」之整體研究做概括性的討論，從《比丘尼傳》中複音詞分類看雙音詞的發展，以研

究了解中古佛教典籍文獻，語言材料對漢語詞彙史，可彌補中國傳統文獻不足之處。本研究可添補《漢語大詞典》詞彙相關材料，即《漢語大詞典》未收錄的詞條。

## 第二章《比丘尼傳》之作者流傳與結構

寶唱是位於南北朝之學者，撰述一部《比丘尼傳》，此《比丘尼傳》是唯一為中國尼僧所著作一部史傳，記載於《大正藏》冊五十。此傳記之中記錄了魏晉南北朝時期女子的出家經過、學習經律論、講經弘法、習禪苦行及參與政治的種種情形。關於寶唱生平的材料，現存最早史料記載為道宣《續高僧傳》卷一《梁揚都莊嚴寺金陵沙門釋寶唱傳》。記述頗為詳細，故本章主要依據《續高僧傳》，再輔以其他學者研究之相關資料。本章分成三節論述，從寶唱的生平學思歷程、著述、《比丘尼傳》的流傳與結構三方面著手探討，一方面從中了解《比丘尼傳》的語言特色；且了解其詞彙在漢語語言史的價值，對《比丘尼傳》中詞彙與中國傳統文獻之異同。

### 第一節 作者生平與著作

#### 一、寶唱的學思歷程

有關寶唱生平記載最為詳細的資料是《續高僧傳》〈寶唱傳〉，其他史傳中很少有對寶唱的記述，除在經錄中稍著錄。<sup>78</sup>對寶唱學思歷程的探討即依據釋道宣《續高僧傳》〈寶唱傳〉記載：寶唱，俗姓岑，吳郡（現今江蘇滬海道，蘇常道及金陵道西部之地）人，<sup>79</sup>孫吳建國之舊地。年少時敏捷詼諧，清貞自懷，獨

<sup>78</sup> 參見《貞元新定釋教目錄》，《大正藏》，冊 55，頁 836 上。「沙門釋寶唱，揚都莊嚴寺僧也。俗姓岑（岑）氏，吳郡人。僧祐律師之高足也。博識洽文，罕有其匹，武帝甚相崇敬。天監年中，頻勅撰集，皆愜帝旨。十五年景申，又勅撰集《經律異相》一部。唱又撰《尼傳》四卷，《房錄》之中復有名僧傳等七部，非此入藏，故闕不論。餘並備在續高僧傳」。

<sup>79</sup> 參見賴永海釋譯，《唐高僧傳》，（台北：佛光出版社），1998 年，頁 14。

力耕種十畝田地謀生，再爲他人抄寫文書賬簿，貼補日常用度。過目不忘，博聞強識有謀略，知曉義理有文采。依《續高僧傳》所云：「寓目流略，便能強識，文采鋪贍，義理有聞。」<sup>80</sup>由傳中可見寶唱的家境貧困，除自己耕種外，須再受人僱傭抄書來貼補家用。然在這樣貧困的還境下，依然堅貞學習義理，致能學養淵深，富有文采。

傳中記載寶唱十八歲時（484），禮僧祐律師出家。僧祐是江南頗有名望之僧人，著述甚爲豐富，詳見梁慧皎《高僧傳·僧祐傳》。寶唱受化育，即博學經律，即《續高僧傳》云：「唱既始陶津，經律諮稟，承風建德，有聲宗嗣。」<sup>81</sup>後住莊嚴寺中，廣泛採取群言，選取精微義理；又認爲開悟士俗，要通融調濟爲先，於是跟處士（隱居不做官的學者）顧道曠、呂僧智等人學經、史、《莊》、《易》，略通大義。當時人們因他遊歷世務，以爲他有入俗之志。有次回家，即不再回寺。到近三十歲時，父母雙亡，料理好後事。於建武二年（495），放棄日常所習，離開京都專一聽人講經，經歷五年，又得風疾。這一學思經歷《續高僧傳》中云：「建武二年，擺撥常習，出都專聽，涉歷五載，又中風疾。會齊氏云季，遭亂入東，遠至閩越，討論舊業。」<sup>82</sup>可見他爲躲避戰亂，遠至福建、浙江一帶參學，思惟過去所學義理。此文說明寶唱出家後的學習情況，經歷業師教誨，與處士學習世學，父母雙亡。

天監四年（505）入京，奉勅任住新安寺主。梁武帝初年，國泰民安，風調雨順，五穀豐收。此乃蒙三寶加被，龍天護持，百姓因之福祐。遂令寶唱總撰《集錄》，以備不時之需。如《續高僧傳》文：「但文散群部，難可備尋，下勅令唱總撰《集錄》以擬時要。」<sup>83</sup>編撰有建福禳災、禮懺除障、饗接神鬼、或祭祀龍王。

<sup>80</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 中。

<sup>81</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 中。「年十八，投僧祐律師而出家焉。」

<sup>82</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 中。

<sup>83</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。「或建福禳災、或禮懺除障、或饗接神鬼、或

部類區分，將近百卷。由這一段文起，是寶唱撰述種種典籍的開始。據慧皎《高僧傳·求那毘地傳》中云：「梁初，有僧伽婆羅者，亦外國學僧。儀貌謹潔，善於談對。至京師亦止正觀寺，今上甚加禮遇。勅於正觀寺及壽光殿占雲館中，譯出《大育王經》、《解脫道論》等。釋寶唱、袁曇允等筆受。」<sup>84</sup>這是寶唱奉敕參與僧伽婆羅的譯經。

天監七年（508），帝以佛教典籍浩瀚，一般人難以查尋。寶唱奉敕參與撰述定林寺《眾經要抄》、《義林》、注《大般涅槃經》綸綜始終，輯成部帙。簡文帝撰述《法寶聯璧》二百餘卷，令寶唱綴文、比對、分類。帝又以佛法義理深奧廣博，一般人難以讀通，若沒有上等才學，難以精通奧義。敕令寶唱，佛教高僧大德，俗世士子，有敘述佛教義理的著作等，加以搜集整理，稱為《續法輪論》，合七十餘卷。《續高僧傳》中云：「又勅唱自大教東流，道門俗士有敘佛理，著作弘義，並通鳩聚，號曰《續法輪論》，合七十餘卷。使夫迷悟之賓，見便歸信，深助道法，無以加焉。」<sup>85</sup>使凡夫俗子，見後能起歸信，大力推廣佛法的普及及弘揚。又撰《法集》一百三十卷，皆寶唱深慮結集成部。時得帝賞識並廣為流傳。《續法輪論》和《法集》皆寶唱獨自完成，今此二部已失佚。

天監十四年（515），敕安樂寺僧紹撰《華林佛殿經目》，編纂完成後帝不甚滿意，又寶唱重撰。寶唱重新改訂僧紹之《經目》共四卷，頗受各界讚賞，帝遂敕掌華林園《寶雲經藏》。寶唱於此，廣泛搜尋逸失典籍。以此之故，又敕撰《經律異相》五十五卷，《飯聖僧法》五卷。武帝注《小品經》謂道俗才筆，互陳文理。此句已說寶唱的學識，能暢說義理。

天監九年（510），寶唱舊疾復發，便發二願，遍尋經論典籍使無遺失搜尋歷

---

祭祀龍王。部類區分，近將百卷。八部神名，以為三卷」。

<sup>84</sup> 參見《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 345 中。

<sup>85</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。

代僧錄，分門別類，撰述成部，稱《名僧傳》三十一卷。至十三年（514），區分條列完成。《名僧傳·序》略云：

夫深求寂滅者，在於視聽之表；考乎心行者，諒須丹青之工。是萬象森羅，立言之不可以已者也。大梁之有天下也，威加赤縣，功濟蒼生。皇上化範九疇，神遊八正，頂戴法橋，伏膺甘露。竊以外典鴻文布在方冊，九品六藝尺寸罔遺，而沙門淨行獨亡紀述，玄宗敏德名絕終古，擁歎長懷，靡茲永歲。律師釋僧祐，道心貞固，高行超邈，著述集記，振發宏要。寶唱不敏，預班二落，禮誦餘日，捃拾遺漏，文廣不載。<sup>86</sup>

這對追求寂滅者，他已經超越於視聽之外；於實行仁德者，須有典籍記載。稱頌梁武帝以德行化育天下，令百姓得以安居樂業。私以儒家典籍，歷代撰集成冊，九品六藝，不有遺漏，而沙門淨行卻少有系統記述，令人感慨萬端，僧祐律師堅真卓絕之高行，著述甚多，弘發僧眾德行。寶唱不敏，欲承其遺風，搜集僧史、經錄務使無遺漏。寶唱脚氣病作發，入東治療。去後，帝下勅追回，因此犯罪，被貶謫越州（浙江），朝廷依律法處斷。僧正慧超任情違旨，處以擯徙廣州。到京師諸大寺禮懺，方流放嶺表（廣州），永遠置身蠻荒之地。又令其搜集典籍史料以替勞役。白日禮懺，夜晚撰述著錄。又官私兩面催逼，終日不得閒暇。近出發之日，帝敕令改住譯場，見《續高僧傳》：「中甄條流，文詞墜落。將發之日，遂以奏聞。有勅停擯，令住翻譯，而此僧史方將刊定，改前宿繁，更加芟定。」<sup>87</sup>而此僧史方將刊定，修改繁雜，以加刪定。故其傳後自序云：「豈敢謂僧之董狐，庶無曲筆耳。」然寶唱多種的撰述，文勝其質。後人依據引用。不知其卒年。此段文敘說寶唱抵罪，本貶配浙江，後改廣州，懲罰以搜集史料代替。後令改敕住譯場，參與僧伽婆羅譯經筆受。見《高僧傳·求那毘地傳》：「勅於正觀寺及壽光

<sup>86</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 427 中。

<sup>87</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 427 下。

殿占雲館中譯出《大育王經》《解脫道論》等。釋寶唱、袁曇允等筆受。」<sup>88</sup>寶唱撰述雖多，但存世著作僅《名僧傳》一卷、《經律異相》五十卷、《比丘尼傳》卷，要論述他的思想內涵並不容易，於其他著作中引用寶唱著作的，在元康撰《肇論疏》引寶唱《續法輪論》六家七宗論如下：

梁朝釋寶唱作《續法輪》一百六十卷云：宋莊嚴寺釋曇濟，作《六家七宗論》。

論有六家，分成七宗。第一本無宗，第二本無異宗，第三即色宗，第四識含

宗，第五幻化宗，第六心無宗，第七緣會宗。本有六家，第一家分為二宗，

故成七宗也。<sup>89</sup>

東晉時代的佛教學者對於般若性空之解釋，各出異義紛紜不一。鳩摩羅什門下沙門僧肇，在他所撰《不真空論》當中，歸納作心無、即色、本無三義。劉宋建康莊嚴寺曇濟擴充作本無宗、本無異宗、即色宗、識含宗、幻化宗、心無宗、緣會宗六家七宗。<sup>90</sup>由這些引用寶唱著作及經錄中存留的作品名稱，可見出他個人在學識上涵養了，就如僧傳說其「博識洽聞，罕有其匹」，是位才華出眾的僧人，因而能受梁武帝敬重了。

## 二、寶唱的其他著作

寶唱在約七十餘年的歲月，參與編輯及自己撰述著作多達十八部，八百四十餘卷。<sup>91</sup>以下對寶唱之著作以《續高僧傳》提到為主要內容。首先對獨自編述完成的作品，敘述如下：

<sup>88</sup> 參見《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 345 中。

<sup>89</sup> 參見《肇論疏》，《大正藏》冊 45，頁 163 上。

<sup>90</sup> 參見《中華佛教百科全書》冊 3，（台北：中華佛教百科文獻基金會，1994 年），頁 1161。

<sup>91</sup> 參見劉瓛著，《魏晉南北朝釋家傳記研究》（中國長沙：岳麓書社，2009 年），頁 17。

在《續高僧傳》中，編述《續法輪論》和《法集》，是簡文帝在太子時，以佛法義理深奧廣博，一般人難以讀通，若沒有上等才學，難以精通奧義。又敕寶唱自佛教東傳來後，佛教高僧大德，俗世士子，有敘述佛教義理的著作等，加以搜集整理，稱為《續法輪論》，<sup>92</sup>合七十餘卷。使凡夫俗子，見後能起歸信，大力推廣佛法的普及及弘揚。又撰《法集》一百三十卷，皆寶唱深慮結集成部。這兩部在經錄中未見著錄，應是早已佚失。然而大唐元康撰《肇論疏》中謂「梁朝釋寶唱作《續法輪論》一百六十卷云……。」那麼，約唐後此論才佚失。

《肇論疏》卷1：梁朝釋寶唱作《續法輪論》一百六十卷云：宋莊嚴寺釋曇濟，作《六家七宗論》……。《續法輪論》文云：下定林寺釋僧鏡，作《實相六家論》……。<sup>93</sup>

在著名佛教學者湯用彤先生《漢魏兩晉南北朝佛教史》有提及劉宋明帝敕中書侍郎陸澄撰錄《法集》，一百十三卷。僧祐亦有《法集》八帙，《出三藏記集》、《弘明集》均各為其中之一帙。梁武帝亦敕寶唱……《續法輪論》，合七十餘卷等等，至此外寶唱又撰《法集》一百三十卷，梁武帝親覽，流通內外。以《續高僧傳》，「並唱獨斷專慮，續結成部。」<sup>94</sup>推論兩部皆是寶唱獨自撰述完成。再就天監十四年，寶唱撰《經律異相》五十五卷，《飯聖僧法》五卷。

由經錄中著錄，隋代費長房編錄《歷代三寶記》，「天監十五年，敕沙門寶唱，撰《經律異相》五十卷。」<sup>95</sup>此時存世已是內容文本，其目錄可能佚失了。《歷代三寶記》卷11：「勅沙門僧旻寶唱等，錄經律要事，以類相從，名《經律異相》。」

<sup>92</sup> 參見湯用彤著，《漢魏兩晉南北朝佛教史》（台北：佛光出版社，2001年），下冊，頁196。梁武帝既敕纂集經典，亦敕寶唱「又勅唱自大教東流，道門俗士，有敘佛理，著作弘義，並通鳩集，號曰《續法輪論》，合七十餘卷」。

<sup>93</sup> 參見《肇論疏》，《大正藏》冊45，頁163上。

<sup>94</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊50，頁426下。

<sup>95</sup> 參見《歷代三寶記》，《大正藏》冊49，頁99中。「經律異相一部，并目錄五十五卷。（天監十五年勅撰）」。

這記載的僧旻不曾參與編錄。<sup>96</sup>所以智昇《開元釋教錄略出》記「敕沙門寶唱等撰」與隋彥琮《眾經目錄》一樣，不屬寶唱獨撰。依《續高僧傳》天監十四年，敕僧紹撰《華林佛殿經目》，撰成梁武帝見後不滿意，又敕唱重撰。帝滿意其所撰而敕掌華林園《寶雲經藏》。在這裏，寶唱廣泛搜集遺逸經籍，使之日臻完備，從中整理三卷送武帝觀覽。因此帝又敕寶唱撰《經律異相》五十五卷，《飯聖僧法》五卷。這已說明《經律異相》是寶唱獨自完成的。又梁武帝敕撰《眾經護鬼神名錄》、《眾經擁護國土諸龍王名錄》、《眾經懺悔滅罪方法》、《眾經諸佛名》四部，其編修的時代背景，依《續高僧傳》。

寶唱編纂此四部是受梁武帝令，以因應當時之需要。因為戰亂平息，天下太平，風調雨順，五穀豐收。遂令收集散佚亡失經籍編撰，《集錄》以建福禳災、禮懺悔罪、食物祀鬼神、祭祀龍王等分門別類，篇幅近百卷。現今四部除《眾經懺悔滅罪方法》、即今《大正藏》第四十五冊之《慈悲道場懺法》。<sup>97</sup>《眾經護國鬼神名錄》、《眾經擁護國土諸龍王名錄》、《眾經諸佛名》<sup>98</sup>均各三卷，惜今三部已亡佚。唯《眾經護國鬼神名錄》有部分文字留存於其他典籍中。

上文所討論的撰述作品，皆是寶唱奉敕撰述，而《名僧傳》的撰述則是寶唱個人因素。《續高僧傳》中云：「初，唱天監九年（510），先疾復動，便發二願，遍尋經論，使無遺失；搜括列代僧錄，創區別之，撰為部帙，號曰《名僧傳》三十一卷。」<sup>99</sup>天監九年（510）時，寶唱廣尋經論、歷代僧傳，創科分門別類，編撰成冊，稱《名僧傳》。此傳現今只存留一卷稱《名僧傳抄》，日本僧人宗性在文歷二年（1235），於奈良東大寺藏抄出。現收錄於《卍續藏經》卷 77。<sup>100</sup>寶唱《名

<sup>96</sup> 參見劉瓛著，《魏晉南北朝釋家傳記研究》，頁 32。白化文等著文認為《經律異相》的主編為寶唱，僧旻未參加。

<sup>97</sup> 參見劉瓛著，《魏晉南北朝釋家傳記研究》，（中國長沙：岳麓書社，2009 年），頁 28。

<sup>98</sup> 參見《歷代三寶紀》，《大正藏》冊 49，頁 99。

<sup>99</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 427 中。

<sup>100</sup> 參見《名僧傳抄》，《卍續藏》冊 77，頁 346-350。

僧傳》的分類創科，為後來僧傳的撰述者所繼承。雖有評其疊床架屋之感，但其七科的分類，後人的延用修正，於開創者應是讚歎的。

《眾經目錄》又名《寶唱錄》、《大梁眾經目錄》，四卷。寶唱編纂於天監十七年（518）。此經錄已亡佚。《續高僧傳》：「十四年，勅安樂寺僧紹，撰《華林佛殿經目》。雖復勒成，未挾帝旨，又勅唱重撰。乃因紹前錄，注述合離，甚有科據。一帙四卷，雅挾時望。」<sup>101</sup>《眾經目錄》是寶唱依據《華林佛殿經目》之基礎改訂而成。而此經目是依據僧祐《出三藏記集》的體例編纂，即寶唱修改其師僧祐的體例，才獲得梁武帝及時人對其整理經錄的認可。后梁武帝敕掌華林園寶雲經藏。

《比丘尼傳》四卷，現收錄於《大正藏》冊 50。《比丘尼傳》最早收錄的經錄是唐智昇的《開元釋教錄》中云：

沙門釋寶唱，梁都莊嚴寺僧也。俗姓岑氏，吳郡人。僧祐律師之高足也。博識洽聞，罕有其匹，武帝甚相崇敬。天監年中，頻勅撰集，皆愜帝旨。十五年景申，又勅撰《經律異相》一部。唱又別撰《尼傳》四卷。房錄之中復有《名僧傳》等七部，非入藏，故闕不論。<sup>102</sup>

文中說他是僧祐優秀的弟子，受梁武帝敬重，頻勅撰集。天監十五年（516），勅撰《經律異相》一部，又別撰《比丘尼傳》四卷。在《開元釋教錄》：「《比丘尼傳》四卷，（述晉、宋、齊、梁四代尼行，新編入錄）。」<sup>103</sup>它是新編入錄，且與《經律異相》的文本並在。這裏值得注意：費長房的《房錄》中《名僧傳》等七部是沒有文本，故不入藏？或文本在，不入藏，故不論？而《比丘尼傳》的收

<sup>101</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。

<sup>102</sup> 參見《開元釋教錄》，《大正藏》冊 55，頁 538 上。

<sup>103</sup> 參見《開元釋教錄》，《大正藏》冊 55，頁 538 上。

錄入《開元釋教錄》更是意義重大，因為後來編纂佛典大藏經皆以此經錄為指標，所以後來經錄亦都有收錄《比丘尼傳》，這也是此傳能流傳至今的重要因素。其他部籍未入藏，很容易散失亡佚。

另就寶唱參與編纂之書籍，有《眾經要抄》、注《大般涅槃經》、《義林》、《法寶聯璧》、《定林寺經錄》。《眾經要抄》一部八十八卷，《續高僧傳》云：「天監七年，帝以法海浩汗，淺識難尋。勅莊嚴僧旻，於定林上寺，續《眾經要抄》八十八卷。」<sup>104</sup>這部經抄集合多人共同編撰《續高僧傳·僧旻傳》：「仍選才學道俗釋僧智、僧晃、臨川王記室東莞劉勰等三十人」<sup>105</sup>寶唱一參與編纂。

僧朗注《大般涅槃經》時，《續高僧傳》：「又勅建元僧朗，注《大般涅槃經》七十二卷。並唱奉別勅，兼贊其功。綸綜終始，緝成部帙。」<sup>106</sup>這一部經注現存錄於《大正藏》冊 37。是匯集僧朗、寶唱、明駿等十餘位法師的注疏而成。

開善寺智藏，纂眾經理義，稱《義林》。寶唱也參與編纂工作。《續高僧傳》：「又勅開善智藏，續眾經理義。號曰《義林》。八十卷」<sup>107</sup>僧傳中放在天監七年（508），然經錄《歷代三寶紀》：「《義林》，右一部八十卷。普通年，勅開善寺沙門釋智藏等二十大德撰。」<sup>108</sup>經錄記載的時間事梁武帝普通年間，智藏卒於普通三年（522），《義林》應於 522 年或之前完成的。此部已亡佚。

《法寶聯璧》又名《法寶集》，二百二十卷，梁太子蕭綱倡集編纂。《續高僧傳》：「及簡文之在春坊，尤耽內教，撰《法寶聯璧》二百餘卷。別令寶唱綴紙區別，其類《遍略》之流。」<sup>109</sup>在《歷代三寶紀》說，簡文帝蕭綱在儲宮，親自遍

<sup>104</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。

<sup>105</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 462 下。

<sup>106</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。

<sup>107</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。

<sup>108</sup> 參見《歷代三寶紀》，《大正藏》冊 49，頁 100 上。

<sup>109</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。

覽佛典，指示分科範圍，令學士編寫成部，與《華林遍略》相似，於隋學者有省過半之功。<sup>110</sup>由文亦知此《法寶集》是集多數人而完成，這一部書是一大部頭的類書。此書《隋書·經籍志》沒有記載，可能很早就散佚。綜觀寶唱的著作偏屬經錄居多，且皆為梁武帝與簡文帝敕令編纂，或敕令與其他僧俗一起編撰，故其約於四十歲後，<sup>111</sup>參與編撰，擔任筆受，可知他的學識之淵博，就如僧傳讚其「博識洽聞，罕有其匹」。可惜其著作存世完整的兩部《經律異相》及《比丘尼傳》，而《名僧傳抄》只存一卷。

### 三、《比丘尼傳》的撰述因緣

中國的史學發展到魏晉南北朝時期，已是十分發達，史籍著作驟增，其雜傳類史籍最多。在《比丘尼傳》成立之前，以女性作為立傳的傳記書籍已有了。這對寶唱撰述《比丘尼傳》應有所啟發，成就了中國唯一流傳於世的一部尼僧傳記。

《比丘尼傳》之撰述與梁武帝及簡文帝有心整理佛教典籍有關。寶唱多次受敕廣泛搜集佛教典籍，這可從他的傳記中見到。依唐道宣《續高僧傳》：「遂勅掌華林園《寶雲經藏》，搜求遺逸，皆令具足。備造三本，以用供上。」<sup>112</sup>此次是天監十四年（515）。在魏晉南北朝的時代為人立傳是非常盛行，如《世說新語》。那麼《比丘尼傳》成書與人物記傳有關，其原因之一。學者評兩晉南北朝史書中，以僧人傳記最為發達。<sup>113</sup>關於《比丘尼傳》成書的原因，歷來研究不多，而研究者多以時代背景角度考察，沒有述及寶唱個人的撰述因緣。寶唱撰寫《比丘尼傳》是繼《名僧傳》之後完成，李玉珍在《唐代的比丘尼》一文中的看法，「寶唱奉梁武帝之命編撰《名僧傳》之後，又為簡文帝編寫《續法輪論》、《法集》等書。」

<sup>110</sup> 參見《歷代三寶紀》，《大正藏》冊 49，頁 100 上。「《法寶集》，亦云《法寶連璧》右一部二百卷。簡文帝蕭綱在儲宮日，躬覽內經，指搗科域，令諸學士，編寫結連，成此部卷，以類相從。有同《華林遍略》，隋學者省有過半之功」。

<sup>111</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 中。「天監四年，便還都下，乃勅為新安寺主。」

<sup>112</sup> 參見《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 426 下。

<sup>113</sup> 參見 湯用彤校注，湯一介主編，《校點高僧傳》上冊，（台北：佛光出版社，2001 年），頁 5。

<sup>114</sup>當代學術界認為《續法輪論》與《法集》以及《經律異相》皆是簡文帝下詔寶唱所編撰，根據此說法是有誤謬，其實《經律異相》為梁武帝下詔寶唱所編撰。其相關史實相關文獻，記載如下：

像法東流，淨檢為首，綿載數百，碩德係興。善妙、淨珪窮苦行之節；法辯、僧果盡禪觀之妙。至若僧端，僧基之立志貞固；妙相、法全之弘震曠遠，若此之流，往往間出。並淵深岳峙，金聲玉振。實惟叔葉之貞幹，季緒之四依也。而年代推移，清規稍遠，英風將範於千載，志業未集乎方冊，每懷慨歎，其歲久矣。始乃博採碑頌，廣搜記集，或訊之博聞，或訪之故老，詮序始終，為之立傳。<sup>115</sup>

可謂寶唱對比丘尼高度的肯定，故其完成《名僧傳》的編集後，續為比丘尼記傳。其於《比丘尼傳·序》說：佛法東傳，淨檢為中國第一位比丘尼，至今數百年，尼大德修持維繫，使昌盛不散。善妙、淨珪精勤苦行；法辯、僧果成就禪觀之妙；僧端、僧基志向堅定不移；妙相、法全弘法教化影響深遠，像這樣的尼大德輩出。仁德聲譽遠播，如高山深邃。就像葉子依於樹幹，季節之四季依續。年代變化，清規律範之高尙風格氣節流傳千載，這事未能記述成冊，每懷感歎已久矣！廣採碑頌之文，搜尋記集，或訪問博聞者，或訪之故老，排編次序為其立傳。此段文已說明立傳之原因，欲將尼僧的風範流傳後世，做為後人之典範。

對於寶唱撰述僧傳的因緣，寶唱傳引《名僧傳》序文《續高僧傳》：「其序略云：夫深求寂滅者，在於視聽之表；考乎心行者，諒須丹青之工。是萬象森羅，立言之不可以已者也。大梁之有天下也，威加赤縣，功濟蒼生。皇上化範九疇，神遊八正，頂戴法橋，伏膺甘露。竊以外典鴻文，布在方冊，九品六藝，尺寸罔

<sup>114</sup> 參見 李玉珍著，《唐代的比丘尼》，（台北：台灣學生書局印行，1989年），頁7。

<sup>115</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊50，頁934中。

遺，而沙門淨行，獨亡紀述。玄宗敏德，名絕終古，擁歎長懷，靡茲永歲。」<sup>116</sup>這對追求寂滅者，他已超越視聽之外；於行仁德者，須典籍記載。以下稱頌梁武帝之德行，令百姓得以安居。私以儒家典籍，歷代撰集成冊，九品六藝，不有遺漏，而沙門淨行卻少有系統記述，令人感慨萬端，僧祐律師堅真卓絕之高行，著述甚多，弘發僧眾德行。寶唱不敏，欲承其遺風，搜集僧史、經錄務使無遺漏。這裏也明白說出為何要撰述僧傳，相較於儒家典籍，而感歎佛教典籍對沙門淨行的少有系統撰述。

傳記的完備，資料收集是很重要的。《續高僧傳》：「初唱天監九年，先疾復動，便發二願，遍尋經論，使無遺失，搜括列代僧錄，創區別之，撰爲部帙號曰《名僧傳》三十一卷。至十三年，始就條列。」<sup>117</sup>寶唱因爲舊疾復發，遂發二願，搜尋僧錄外，應亦收集有比丘尼事蹟之傳記。《名僧傳》之序文留存於寶唱傳中《續高僧傳》：「律師釋僧祐，道心貞固，高行超邈，著述集記，振發宏要。寶唱不敏，預班二落，禮誦餘日，招拾遺漏。」<sup>118</sup>這裏說他於禮懺拜佛的餘日，搜集僧祐未收錄到的資料。資料充足，天監十三年（514），分門別類，條列完成，於天監十五年（516）完成。《名僧傳》撰述後，續作《比丘尼傳》於天監十六年（517）完成。

雖然《比丘尼傳》的成書，有認爲是因寶唱一連串整理佛教典籍文獻資料，及撰述作品後一個副產品。筆者之看法是，如其在《名僧傳》序言：「而沙門淨行，獨亡紀述。」及《比丘尼傳》的序言中：「而年代推移，清規稍遠，英風將範於千載，志業未集乎方冊，每懷慨歎，其歲久矣。」<sup>119</sup>兩段文可見他早已有心要爲僧眾立傳，以作爲後代之典範。所以，並非只在文獻資料的具足面上。

---

<sup>116</sup> 參見釋道宣著，《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 427 中。

<sup>117</sup> 參見釋道宣著，《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 427 中。

<sup>118</sup> 參見釋道宣著，《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 427 下。

<sup>119</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 934 中。

## 第二節《比丘尼傳》的版本與流傳

### 一、《比丘尼傳》的版本

《開元釋教錄》：「十五年景申，又勅撰《經律異相》一部。唱又別撰《尼傳》四卷，《房錄》之中復有《名僧傳》等七部，非入藏，故闕不論。」<sup>120</sup>此文已說《比丘尼傳》的編入，也是收入藏經中，而寶唱在《房錄》中的八部，只收錄《經律異相》一部入藏，其他七部，因為不入藏，所以不論。<sup>121</sup>由此可知《比丘尼傳》的收錄入藏後，歷代經錄典籍多有收錄，亦俱錄於宋、元、明、清《大藏經》的史傳部四卷，其他卷本上節已討論。現在本論文的版本依據，將採用王孺童校註的《比丘尼傳校註》。再比對現代學術界通行的《大正藏》，及大陸最新校訂完成的《中華大藏經》，就三個版本來討論。

《大正新修大藏經》簡稱《大正藏》。是現代學術界應用最廣的中文大藏經，於日本大正年間開始編修。<sup>122</sup>集日本一批優秀學者，歷時十三年（1922-1934）。當時是收錄佛教資料最為完整一部叢書，這部大藏經對佛學研究的普及與貢獻，是佛教文獻學史前所未有的里程碑。編纂藏經依據的底本有其刻工的認真與否，則質量優劣不等。因此，新編藏經選擇好的底本，保證編輯的品質是首要之問題。所以《大正藏》是依據高麗守其的《再刻高麗藏》為底本，此本是依《初刻高麗

<sup>120</sup> 參見〔唐〕《開元釋教錄》，《大正藏》冊55，頁538上。

<sup>121</sup> 參見常盤大定著，牛場真玄譯，《大正大藏經解題下》〈入藏的意義〉，世界佛學名著譯叢冊26，頁205。「現在我們所看到的經典，大都是宋初出版過的刻本大藏經（刻藏）。在這刻藏出版之前，只有書寫大藏經（寫藏）。每一部經典想要在神聖的叢書之中，佔有各自的位置，就必須依據皇帝勅令的允許。如果是從印度傳譯到中國的書，不用說經、律、論，即連彼土聖賢們所著的集、傳等，都不會有什麼問題，都可以被編入藏經之中。至於中國人的撰述，決不是這麼容易。首先須由編者製作目錄，奉上朝廷，獲得皇帝的裁可之後始得入藏。這獲得勅裁，具有非常重要意義」。

<sup>122</sup> 參見《中華佛教百科全書》冊3，（台北：中華佛教百科文獻基金會，1994年），頁781。由日本高楠順次郎，渡邊海旭監修，小野玄妙編輯主任，集多位學者的努力，從（1922-1934）共費時十三年乃完成。

藏》的基礎上修定而成。再修定時參考《開寶藏》，並依據《契丹藏》<sup>123</sup>對《初刻高麗藏》進行了嚴謹的對勘，糾正原版的種種錯誤，使《再刻高麗藏》成爲當時諸藏經佼佼者。《大正藏》編入之佛典，凡是《再刻高麗藏》已收入的佛典，均以之爲底本。若未收入的典籍，《大正藏》在底本的選擇不一定用其他入藏本，而用存於日本寺院的抄本。本藏的編纂主旨，希望給予學術界最精良的《大藏經》，便利學術研究。

《中華大藏經》其採用之底本，是 1936 年在山西趙城廣勝寺發現《趙城金藏》（簡稱《金藏》）。中華書局改變原底本的編排，以新的體例重新編排所收錄經典，應用影印方式，改以現代裝幀，成新的藏經《中華大藏經》。因爲以影印的方式，不用再排版植字，減少錯字機率，具有忠於底本的優點。《中華大藏經》使用上有不便，即經文沒有標點段句，校勘記放卷末，缺乏可供讀者使用的目錄與索引。

本論文所採用版本，王孺童《比丘尼傳校註》本，是以日本《大正藏》本爲底本，並採用其宋本（資福藏本）、元本（普寧藏本）、明本（永樂北藏本）之校勘記，進行對校。中華書局影印之《中華大藏經》，所收版本爲《趙城金藏》（簡稱《金藏》）本，其對《高麗藏》、《資福藏》、《磧砂藏》、《普寧藏》、《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》本之校勘記，一併採用對校。其間實際對照《金藏》、《磧砂藏》、《洪武南藏》、《永樂北藏》、《清藏》、《頻伽藏》、金陵刻經處本，以補《大正藏》及《中華大藏經》漏校之處。且以《古今圖書集成》本、《釋氏六帖》及其他書進行輔校。<sup>124</sup>

<sup>123</sup> 參見張曼濤主編，《大藏經研究彙編上》，現代佛教學術叢刊冊 10，（台北：大乘文化出版社，1977 年），頁 207。

<sup>124</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，頁 39。本書個傳標題排序，底本及《金藏》、《頻伽藏》本乃每卷分別排序，且標題下均有「傳」字；其餘參校本均從頭至尾按「一至六十五」排序，且標題下無「傳」字。今從底本及《金藏》、《頻伽藏》本。凡底本誤或兩可者，均出校記說明。兩可者，從底本。凡有助於行文，而不害義者，酌情改從他本。

對寶唱《比丘尼傳》的得以流傳至今，是因為《開元釋教錄》的編收入藏及後來的《大藏經》都有收錄，這樣的原因保存下東漢至民初以來唯一的一部比丘尼傳記。《大正藏》採用底本是《高麗藏》本，《中華大藏經》底本是《趙城金藏》，基本上兩部藏經要出版前，已經和其他存留的藏經本做嚴謹的校勘，所以本論文採用之版本，是以學術界通行的《大正藏》為底本，再次對本傳做更詳細的比對，這也是本論文選擇《比丘尼傳校註》本，為研究之文本。

## 二、《比丘尼傳》的流傳及影響

佛教教內經錄典籍對《比丘尼傳》的著錄，最早見在唐智昇《開元釋教錄》中，而《比丘尼傳》撰成於天監十六年後，在這一段長時間裏佛教史籍不見對它有入經錄記載。隋費長房《歷代三寶記》記載了寶唱所撰凡八部之多，一百零七卷，但不見有《比丘尼傳》一書。隋法經《眾經目錄》也未見著錄。到初唐，道宣《續高僧傳·寶唱傳》和《大唐內典錄》都未提及該書。最早著錄《比丘尼傳》的《開元釋教錄》卷六：寶唱條「《比丘尼傳》四卷，(述晉、宋、齊、梁四代尼行，新編入錄。)」<sup>125</sup>這說明，在之前的經籍錄中，沒有此尼傳的記載，所以智昇作為新增入藏。將此書正式收進藏經目錄中之〈入藏錄〉，對後世影響巨大，號稱五千卷的《開元釋教錄·入藏錄》，尼傳因被列入，方得以流傳後世。姚名達的《中國目錄學史》「談及《開元釋教錄·入藏錄》時說：「後世經藏，悉准此入藏錄之成法；凡分類、次序及用《千字文》標號，無不垂為永式，其魄力可謂大矣。」<sup>126</sup>後世刻經均以此為「永式」，《比丘尼傳》正是賴此而延續。方廣錫在《佛教大藏經史——一八至十世紀》中敘說《高麗藏》、《資福藏》、《大正藏》等後代刻本予以復原智昇的《開元釋教錄·入藏錄》，《比丘尼傳》在復原得的一千零七十六部的〈入藏錄〉中位列一千零七十三號。<sup>127</sup>

<sup>125</sup> 參見《開元釋教錄》，《大正藏》冊 55，頁 538 上。

<sup>126</sup> 參見姚名達著，《中國目錄學史》，(台北：台灣商務印書館，1988 年)，2 月九版，頁 296。

<sup>127</sup> 參見方廣錫著《佛教大藏經——一八至十世紀》(北京：中國社會科學出版社，1991 年)，頁 510。

由於《開元釋教錄》的編入，《比丘尼傳》於唐開元以後的經籍錄中多有著錄。此外智昇於《開元釋教錄略出》記載「《比丘尼傳》四卷，梁莊嚴寺釋寶唱撰」。<sup>128</sup>另外，唐朝圓照《貞元新定釋教目錄》亦記載寶唱撰述《比丘尼傳》線索，其記錄於該經錄不同卷數之中，其說明如下：

晉、宋、齊、梁四代尼行，新編入錄，<sup>129</sup>……梁莊嚴寺沙門釋寶唱撰，  
新編入藏，<sup>130</sup>……梁沙門釋寶唱撰……，<sup>131</sup>四十二紙。<sup>132</sup>

從《貞元新定釋教目錄》比對《開元釋教錄》，發現除卷數不同外，此四則內容都相同。《開元釋教錄》卷 20 重出一則云：「《比丘尼傳》四卷，(四十二紙)，梁沙門寶唱撰。」<sup>133</sup>記錄多則，應是當時此《比丘尼傳》廣為流傳了。因為這兩部經錄的著錄，後世的佛教經籍對《比丘尼傳》均有著錄。<sup>134</sup>經錄著錄影響著藏經刻印時的入藏，大宋神宗元豐年間「元豐三年(1080)，福州東禪院沖真等人，著手刊行(大藏經)。」<sup>135</sup>刻印《崇寧萬壽大藏》、南宋高宗紹興年間刻印《資福藏》「紹興二年(1132)，湖州刊行大藏經。」<sup>136</sup>，1963 年於山西趙城縣廣勝寺發現的《大藏經》(稱《金藏》或《趙城藏》)其年代 1149 至 1173 年間刻印完成，此藏經也有收錄《比丘尼傳》。於爾後的《磧砂藏》、《普寧藏》、元明清三代《大藏經》均收錄此書。光緒十一年(1885)金陵刻經處有《比丘尼傳》單行本行世。據童瑋「《二十二種大藏經通檢》統計，除《房山石經》、《開寶藏》、《普慧藏》外，中國歷代藏經均有收錄。」<sup>137</sup>在國外，高麗時代所刻之《高麗藏》，學術界

<sup>128</sup> 參見《開元釋教錄略出》，《大正藏》冊 55，頁 746 中。

<sup>129</sup> 參見《貞元新定釋教目錄》，《大正藏》冊 55，頁 836 上。

<sup>130</sup> 參見《貞元新定釋教目錄》，《大正藏》冊 55，頁 959 上。

<sup>131</sup> 參見《貞元新定釋教目錄》，《大正藏》冊 55，頁 1015 中。

<sup>132</sup> 參見《貞元新定釋教目錄》，《大正藏》冊 55，頁 1046 上。

<sup>133</sup> 參見《開元釋教錄》，《大正藏》冊 55，頁 722 下。

<sup>134</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，(北京：中華書局，2006 年)，頁 2-5。「《比丘尼傳》在經錄的著錄情況」。

<sup>135</sup> 參見《佛教史年表》，(台北：佛光出版社，1987 年，初版)，頁 164。

<sup>136</sup> 參見《佛教史年表》，(台北：佛光出版社，1987 年，初版)頁 176。

<sup>137</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，(北京：中華書局，2006 年)，頁 36。

廣泛應用的日本《大正藏》均有收錄此傳。

再者，佛教工具書、文集、類書等予《比丘尼傳》也加以隱引用，使得這部《比丘尼傳》得以流通更廣。例如：唐釋慧琳的《一切經音義》，也將《比丘尼傳》的語詞注音釋義「慕驥(上慕字，下從心。驥音冀考聲云：駿馬也。《說文》云：千里之馬也。從馬異聲，冀字從北也。)」<sup>138</sup>五代釋可洪《新集藏經音義隨函錄》也對《比丘尼傳》的語詞進行注音釋義。唐釋道世撰集的《法苑珠林》收錄部分比丘尼的傳記。五代釋義楚撰「《釋氏六帖》卷八《高行諸尼部》中，不僅全收寶唱《比丘尼傳》之人物，而且還新增比丘尼事跡二十餘人。」<sup>139</sup>南宋《嘉泰普燈錄》釋正受撰，有為部分比丘尼記載事跡。明梅祚輯《釋文記》將《比丘尼傳·序》一文收錄其中。民國釋震仿寶唱《比丘尼傳》，編述《續比丘尼傳》六卷，上接寶唱所撰，下收梁、陳、北齊、隋、唐、五代、宋、元、明、清、明、民國比丘尼兩百餘人。至此寶唱《比丘尼傳》才有明確的續作，中國近兩千年的比丘尼歷史通過傳記的形式貫串起來了。

教外書籍對《比丘尼傳》的著錄要比教內書籍要早近劉六十餘年。最早著錄《比丘尼傳》的是《隋書·經籍志》其云：「《尼傳》二卷，皎法師撰。」<sup>140</sup>《尼傳》即是《比丘尼傳》皎法師實乃寶唱之誤。《隋書·經籍志》所著錄佛書，<sup>141</sup>作者常常有誤。如雜傳類《高僧傳》四卷，題釋僧祐著，實當為慧皎所撰。<sup>142</sup>因僧

<sup>138</sup> 參見《一切經音義》，《大正藏》冊 54，頁 931 上。

<sup>139</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，頁 36。

<sup>140</sup> 參見劉綱，《魏晉南北朝釋家傳記研究》，（中國長沙：岳麓書社，2009 年），頁 172。

<sup>141</sup> 參見湯用彤校注，湯一介主編，《校點高僧傳》上冊，頁 5。「又據《隋志》著錄慧皎有《尼傳》二卷，已佚。」

<sup>142</sup> 參見鄭郁卿著，《高僧傳研究》（台北：文津出版社，1990 年），頁 35。「姚振宗《隋志》考證已辨其誤。陳援庵氏有一段考釋，很精細：此今本《隋志》之誤也。此書蓋即慧皎撰，試分四節辨明之：1.何以知此書非僧祐撰？曰僧祐未聞著此書。寶唱為僧祐弟子，此書果僧祐撰，似不應列寶唱書之後。2.何以知此書為慧皎撰？曰此書卷數與皎書合。皎書本為不滿「名僧」二字而作，今此書列《名僧傳》後，故知為皎書。3.何以知古本《隋志》不誤？曰兩《唐志》於唐以前書多同《隋志》。今《唐志》皆作《高僧傳》十四卷，惠皎撰，而無僧祐《高僧傳》，以此知古本《隋志》不誤。4.何以慧皎能誤為僧祐？曰慧皎與僧祐皆梁僧。僧祐行輩高，名器盛，著述存者較多，慧皎所著，存者僅此書，故易誤為祐也。」

祐與慧皎同時代人，故而致誤。而《比丘尼傳》作者寶唱與慧皎也是同時代人，兩人之著作同有《僧傳》傳世，在佛教史上均極有價值，因而訛誤的可能性極大。

《隋書·經籍志》題《尼傳》二卷，與通行本四卷不合。在《比丘尼傳校註·前言》王孺童先生考證的很詳盡，他說：「(二卷本)的《比丘尼傳》也見於《大明三藏聖教北藏目錄》、《大清三藏聖教目錄》及《閱藏知津》、《大日本校訂藏經目錄》、《藏版經直畫一目錄》等。考察《永樂北藏》原本，其在正文卷一首云：(《比丘尼傳》卷第一、第二同卷。在卷三首云：《比丘尼傳》卷第三、第四同卷。)可見，此二卷本即將第一、二卷合為一卷，將第三、四卷合為一卷。正如《南禪寺經藏一切經目錄》所云：(《比丘尼傳》四卷，每二卷同卷。)其實亦為四卷本。」<sup>143</sup>《隋書·經籍志》收錄寶唱《比丘尼傳》後，《舊唐書·經籍志》著錄為：「《比丘尼傳》四卷，釋寶唱撰。」《新唐書·藝文志》亦著錄。至《宋史·藝文志》著錄云：「僧寶唱《比丘尼傳》五卷。」<sup>144</sup>依《比丘尼傳》編寫體例上看，全書收錄晉、宋、齊、梁四代比丘尼，各屬一卷，而分四卷甚為合理。《比丘尼傳校註》王孺童先生認為：「所謂(五卷本)者，祇見於《宋史·藝文志》。余認為此五卷本之(五)，要麼為(三)之形誤，要麼就是將《比丘尼傳》之《序》與其餘四卷傳文合稱為(五)。」<sup>145</sup>就上文《比丘尼傳》在佛教教內、教外典籍著錄情況，對卷本的考證，可見《比丘尼傳》之流傳，不同時代，僧俗間都廣為通行流傳。

《比丘尼傳》是唯一一部流傳下關於比丘尼事跡的傳記，寶唱對它寫作的諸多創發給予後人延用在其他傳記中。湯用彤先生《漢魏兩晉南北朝佛教史》下冊，對寶唱《名僧傳》之評語：「寶唱之書，今雖不存，惟日本沙門有宗性者，於文曆二年，於東大寺藏三十卷中，抄取一卷，多為彌勒感應之文。……具見寶唱原

<sup>143</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，(北京：中華書局，2006年)，頁6。

<sup>144</sup> 參見劉綱，《魏晉南北朝釋家傳記研究》，(中國長沙：岳麓書社，2009年)，頁174。

<sup>145</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，(北京：中華書局，2006年)頁6。

書，搜集宏富，敘述或不如慧皎之嚴謹，但其材料之多，時可補正皎書。」<sup>146</sup>王孺童先生《比丘尼傳校註·前言》認為「寶唱是中國至今為止，同撰僧、尼二傳，且皆留於今世（《名僧傳》雖佚，但可從《名僧傳鈔》中窺見一斑）之第一人。二書均出於一人之手，故其間有很多相似相通之處。」<sup>147</sup>湯用彤先生又評有僧人作品之著錄優點，因尼僧少有著作章疏，所以《比丘尼傳》中會與《名僧傳》相同者，應是立傳時，此僧侶法名前加上時代、寺院名稱、所在地名三項，從而確切保正僧侶區別，不因僧侶同名而有混亂。如，在《比丘尼傳》中「僞趙建賢寺安令首尼」、「宋梁郡築戈村寺釋慧木尼」、「齊鹽官齊明寺僧猛尼」、「梁成都長樂寺曇暉尼」等等，不知寺名者，一律寫明常駐錫地或出生地，如「晉弘農北岳妙相尼」、「宋廣陵僧果尼」、「齊東官曾成法緣尼」等等，寶唱採取此法可避免混同了。寶唱在《比丘尼傳》這種區別身分的方法，曾被後來的《高僧傳》、《續高僧傳》等僧傳所成襲。僧侶常遊歷四方，一生中所住寺院往往有數所，寶唱對僧侶的著錄方法是以圓寂之寺院或最後出現的寺院為依據，這種方式全為後世立傳者所延用。

寶唱撰述《比丘尼傳·序》中云：「是以握筆懷鉛之客，將以貽厥方來，比事記言之士，庶其勸誡後世。故雖欲忘言，斯不可已也。」<sup>148</sup>即是說纂史記傳者對後世要有所助益；又說：「庶乎求解脫者，勉思齊之德。」是說此傳能為後世學人之典範，即苦海中求解脫的芸芸眾生。如其在《比丘尼傳》〈序文〉中舉出：

善妙、淨珪，窮苦行之節；法辯、僧果，盡禪觀之妙；至若僧端、僧基之立志貞固；妙相、法全之弘震曠遠，若此之流，往往間出。並淵深岳峙，金聲玉振，實惟叔葉之貞幹，季緒之四依也。而年代推移，清規稍遠，英風將範

<sup>146</sup> 參見湯用彤著，湯一介主編，《漢魏兩晉南北朝佛教史》下冊，頁 203。

<sup>147</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，（北京：中華書局，2006 年）頁 9。

<sup>148</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 934 中。

於千載，志業未集乎方冊，每懷慨歎，其歲久矣。<sup>149</sup>

善妙、淨珪二尼，深秉苦節行之操守；法辯、僧果二尼，窮盡禪觀之妙；或如僧端、僧基二尼之操履瑩潔，堅固道業之心；妙相、法全之儔，弘法度眾，德被遐市。此皆尼眾之穎越者，代不乏人。其德行如深淵、高山聳立、聲譽遠播，特立於佛門內，有如菽葉之繫縛於秀幹，是佛法得以延續之倚仗。時代推移，已和後人相去甚遠，其英風清規固可垂範千古，然而缺乏文字的記載。每每思及於此，總生慨歎抱憾久矣。以此段文，寶唱為後學眾等樹立典範之目的。這見之慧皎《高僧傳·序》中云：「名者，本實之賓也。若實行潛光，則高而不名；寡德適時，則名而不高。名而不高，本非所紀；高而不名，則備今錄。」<sup>150</sup>道宣的《續高僧傳·序》云：「今余所撰，恐墜接前緒，故不獲已而陳之。……自前傳所敘，通例已頒，迴互抑揚，實遵弘檢。」<sup>151</sup>由這兩段文，兩位著立《高僧傳》之目的，其宗旨弘揚僧眾德行，以建立於堅貞道業的風範。

《比丘尼傳》的傳世，影響著比丘尼的地位。關於這方面，可從歷代《高僧傳》這一專為比丘立傳的傳記，出現比丘尼傳記的現象看出。慧皎《高僧傳·義解科》為之作附傳的淨嚴比丘尼，慧皎讚歎她：「宿德有戒行」。其附傳云：「山陰比寺有淨嚴尼，宿德有戒行，夜夢見觀世音從西郭門入。清暉妙狀，光映日月，幢幡華蓋，皆以七寶莊嚴。見便作禮，問曰：『不審大士今何所之。』」答云：『往嘉祥寺迎虔公。』」<sup>152</sup>淨嚴比丘尼是高僧傳記中第一位作為附傳而出現的比丘尼。比丘僧傳中雖然只有少數有關比丘尼的記載，然其體現杰出比丘尼受到關注，隨《高僧傳》傳記流傳，附於傳中之比丘尼事跡的流傳，亦擴大比丘尼之影響及人們心中的地位。

<sup>149</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 934 中。

<sup>150</sup> 參見《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 419 上。

<sup>151</sup> 參見釋道宣著，《續高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 425 中。

<sup>152</sup> 參見 釋慧皎著，《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 357 下。

### 第三節《比丘尼傳》的結構與內容

《比丘尼傳》內容的編撰與比丘之僧傳相異，寶唱《名僧傳》是現存最早分科之僧傳，共分七科：法師（分外國、中國，中國法師又分有高行、隱道）、律師、禪師、神力、苦節（分兼學、感通、遺身、宗索、尋法出經、造經像、造塔寺）、導師、經師。<sup>153</sup>而《比丘尼傳》是以時間順序，收錄晉比丘尼十三人、宋比丘尼二十三人、齊比丘尼十五人、梁比丘尼十四人，總計六十五人。《比丘尼傳》雖未分科，在《比丘尼傳·序》云：「善妙、淨珪窮苦行之節，法辯、僧果盡禪觀之妙。至若僧端、僧基之立志貞固，妙相、法全之弘震曠遠。」<sup>154</sup>可見其結構內容仍不出《名僧傳》之科次。就《比丘尼傳》正傳人物，配以科次，列表如下：

卷數 科次	卷一	卷二	卷三	卷四	備註
法師	妙相、道儀		妙智、淨暉	淨賢、淨行、 妙禱、惠暉	8 人
律師	僧基	慧果、寶賢	曇徹	淨淵、令玉	6 人
禪師		光靜、僧果、 法相、法辯	僧蓋	曇暉、道貴	7 人
神力	淨檢、道容	靜稱	法緣、德樂		5 人
兼學苦節	妙音	慧濬	慧緒、超明	慧勝、法宣	6 人
感通苦節	明感、令宗	法盛、慧玉、 道壽、玄藻、 普照、慧木、 法勝、僧端		淨秀	11 人
遺身苦節		善妙、道綜、 慧耀	曇簡、淨 珪、曇勇	馮尼	7 人
造經像		道瑗	智勝	僧述	3 人
造塔寺		慧瓊	僧猛		2 人
導師	安令首、曇 備、慧湛	業首、法淨	僧敬、法全		7 人

<sup>153</sup> 參見《名僧傳抄》，《卍續藏》冊 77，頁 346-350。

<sup>154</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 934 中。

經師	智賢、道馨			僧念	3人
----	-------	--	--	----	----

依分科表看來，感通苦節的比丘尼最多，最少的是經師比丘尼。傳中多數比丘尼都是「精勤蔬食，勵精苦行。」這在《名僧傳抄》中作「〔宋〕索苦節」<sup>155</sup>，令閱讀者難以理解。曹仕邦先生《中國佛教史學史·東晉至五代》第三章《名僧傳》註 22，引日本學者牧田諦亮博士《中國佛教史研究第三》其書第一章〈高僧傳之成立〉，據東大寺圖書館所藏宗性當年親抄的〈名僧傳目錄〉，知道原作「守素苦節」。<sup>156</sup>而這一分科只是約略判別，若細分之有些比丘尼可兼於數科，故以其要者判其科屬。現就依表分科之順序詳細分析。

就〈名僧傳目錄〉所分科目，將法師分爲：外國法師、神通弘教外國法師；依據外國法師篇中所收羅的人物，可見是與譯經相關的僧人。寶唱用「外國法師」命爲篇，在於他立傳是以人作爲標準，著眼於這些法師是「外國人」，與後來《高僧傳》的譯經篇的分科以明示僧人在譯經項上的貢獻，相較下「外國法師」的篇名不能顯現這譯經貢獻。而神通弘教的外國法師，只有佛圖澄（232-348）一位僧人的傳記，爲什麼特別立一神通弘教來立此一篇傳記？可能與佛圖澄神通力強大，以此神通力感化石勒和石虎這兩位殘暴的後趙君主，減少殺伐起慈悲心，使得後趙境內不論漢人或胡族都大量歸依佛教。《高僧傳》卷 9：「時石勒屯兵葛陂，專以殺戮爲威，沙門遇害者甚衆，澄憫念蒼生欲以道化勒。」<sup>157</sup>據僧傳記載石勒的殺戮立威，即佛圖澄爲此欲救天下百姓之心念。故此一篇傳記可說是專爲此一特殊教化經驗而立的傳記。由此特點看出寶唱的《名僧傳》所記述的僧人重在個人的特點上，更凸顯僧人所具有的特殊性貢獻。寶唱的分科與《高僧傳》、《續高僧傳》分科比對如下：<sup>158</sup>

<sup>155</sup> 參見《名僧傳抄》，《卍續藏》，頁 349 下。

<sup>156</sup> 參見牧田諦亮博士，《中國佛教史研究第三》，（東京：大東出版社，1989 年）頁 39-41。

<sup>157</sup> 參見釋慧皎著，《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 383 中。

<sup>158</sup> 參見《名僧傳抄》，《卍續藏》冊 77，頁 346-350。

《名僧傳》之分科	《高僧傳》之分科	《續高僧傳》之分科
法師	譯經	譯經
律師	義解	義解
禪師	神異	習禪
神力	習禪	明律
苦節：兼學、感通、遺身、 守素、尋法出經、 造經像、造塔寺	明律	護法
	亡身	感通
	誦經	遺身
	興福	讀誦
導師	經師	興福
經師	唱導	雜科聲德

法師不分外國、中國成一科，禪師只論禪師不分外國、中國，即成爲七科。法師科的〈外國法師篇〉與後來《高僧傳》、《續高僧傳》的〈譯經篇〉一樣。如曹仕邦在《中國佛教史學史—東晉至五代》一書中認爲：「《名僧傳》的〈外國法師篇〉與〈尋法出經苦節篇〉應合爲一篇。」<sup>159</sup>不須計較法師是外國之胡僧或和漢地之僧人。〈外國法師篇〉與〈尋法出經苦節篇〉共通點是與翻譯經典有關。佛法東傳，譯經的事業不但重要，而且需索急迫，據《高僧傳·序》：「然法流東土，蓋由傳譯之勳，或踰越沙險，或泛濊洪波，皆忘形殉道，委命弘法，震旦開明，一焉是賴。」<sup>160</sup>這雖是慧皎《高僧傳》序文對傳譯法師於佛教弘化之功的讚歎，故列在傳首以作爲僧人對佛法貢獻的首要功勳。所以寶唱也將〈外國法師篇〉之翻譯法師列爲傳首，即有此意的。〈中國法師篇〉等同〈義解篇〉，這兩項於僧傳中都立在前兩項，以此兩項僧人對佛法弘傳的貢獻。然而〈明律篇〉、〈習禪篇〉、〈神異篇〉後兩部僧傳有調動，可能時代不同著重點就有所改變，寶唱師承僧祐律師，受其師熏陶，於律學應是精通的。梁朝時出現僧不守戒的現象，和梁武帝對僧眾的規範，所以較爲重視戒律，到唐代已居第四。《高僧傳》對〈神異篇〉較爲重視。《名僧傳》的〈神通弘教外國法師篇〉、〈神力篇〉、〈感通篇〉都是相

<sup>159</sup> 參見曹仕邦著，《中國佛教史學史—東晉至五代》，（台北：法鼓文化，1999年），頁53。

<sup>160</sup> 參見釋慧皎著，《高僧傳》，《大正藏》冊50，頁418下。

似可合爲一篇，到道宣將慧皎的神異改成感通，該是依寶唱〈感通苦節篇〉來的。〈遺身篇〉後兩傳獨立成一篇〈亡身〉；〈造經像〉、〈造塔寺〉成後來〈興福篇〉；〈導師篇〉、〈經師篇〉慧皎僧傳兩篇次序對調，道宣合成〈雜科聲德篇〉。道宣加入〈護法篇〉一科。經此比對過後，《比丘尼傳》中的尼僧，一樣可依此三傳來分科的，除譯經一科沒有。以下依法師、持戒、禪師、神通力教化、行苦節、唱導等來說明。

## 一、弘震曠遠

然《比丘尼傳》中歸爲法師一類之比丘尼是爲大眾宣說講述經典，對「法師」的尊稱早在《阿含經》中已有了。依《雜阿含經》中云：「若於色，說是生厭、離欲、滅盡、寂靜法者，是名法師。若於受、想、行、識，說是生厭、離欲、滅盡、寂靜法者，是名法師。是名如來所說法師。」<sup>161</sup>爲大眾說五蘊生厭、離欲而得滅盡、寂靜法的人稱之爲法師。這是說比丘或比丘尼爲大眾宣說法義者，稱法師。《比丘尼傳》中爲大眾演說法義者，妙相，每次說法度人時，常怕聽者不能專心，或以哭泣示之，故其所說法義皆能得增益。何后寺道儀尼爲眾講說《維摩詰經》、《小品般若經》之精微義理，而其對《律藏》亦研究精細，就《比丘尼傳》：「端心律藏，妙究精微，身執卑恭，在幽不惰，衣裳麤弊，自執杖鉢，清散無矯，道俗高之。」<sup>162</sup>可見她除爲大眾說法，於律典的研究和行持極其嚴謹，傳中又說她「戒行高峻」，故她亦可列爲律師。

這講經之比丘尼，有皇室請說的。如，妙智尼講經，齊武帝親臨講席，詢及經義，妙智剖析精細無滯，帝及四眾悅服。淨暉尼，永明八年（490），竟陵王請講《維摩經》。淨賢尼，齊明帝爲建齋設講。竹園寺淨行尼，竟陵王請講說，聽眾數百人。建福寺智勝尼，聰穎非凡，聽受《大涅槃經》，一聞能持。自撰述數

<sup>161</sup> 參見《大正藏》冊2，頁5下。

<sup>162</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊50，頁937上。

十卷《義疏》，辭約而旨遠，義隱而理妙。另惠暉、妙禱也都以建法筵著稱。釋恆清《菩提道上的善女人》：「中國佛教第一位講經說法的比丘尼，是晉朝洛陽城東寺的道馨。」<sup>163</sup>這所說是有疑問？依據《釋氏六帖》：「道馨誦經：姓羊，太山人。志學博采，與物無忤。沙彌時，嘗爲眾使，口即誦經。及年二十，念《法華經》、《維摩經》，具戒之後，研求理味，蔬食苦節，彌老彌篤。住洛陽東寺，雅能談論，無能屈者。善《小品般若》。尼中「誦經」，首也。」<sup>164</sup>南北朝的「誦經」指僧傳中分科的〈經師篇〉屬轉讀一類之僧人，而《比丘尼傳·道馨傳》：「比丘尼講經，馨其始也。」<sup>165</sup>「講」與「誦」二字過去抄寫的時代，也可能抄寫錯誤，因爲它的字形很像。然依年代最早的《金藏》及《高麗藏》均作「比丘尼講經」。

## 二、淨持戒範

〈律師篇〉寶唱列在禪師前，戒律是規範僧人行爲不違犯。佛法之根本爲解脫，目的在於修行正果。南朝佛法，沙門居士多以義學著稱，而以戒、定少所注重。故而北方研求戒律，亦竟成爲一專門之學，並爲南方戒律勢力所不及。<sup>166</sup>律學的興盛始自齊梁間，南朝著名律師即僧祐，可見當時律師弘揚律學已普遍，爲此類僧人立傳以記弘律之功。寶唱將〈律師篇〉置〈法師篇〉後可見其重視戒律之持守與弘揚。《比丘尼傳》記載中國女子出家取得比丘尼身分的發展變化過程，這一受戒僧事爲我們保留下來，於史學上是極有價值的文獻資料。尼傳中多數比丘尼都精持戒律的，現就專持戒律者說。延興寺僧基尼：「淨持戒範，精習經數，與曇備尼名輩略齊。」<sup>167</sup>南晉陵寺令玉尼：受具足戒後，戒行清白，有若冰霜。廣泛探求五部律深奧義理，能爲人傳述。普賢寺寶賢尼，持守戒律精嚴，博通禪律，並任尼僧正。另慧果、曇徹、淨淵皆戒行清淨聞名。再就中國尼眾二部僧受

<sup>163</sup> 參見釋恆清著，《菩提道上的善女人》，頁 122。

<sup>164</sup> 參見釋寶唱著，王孺童校註，《比丘尼傳校註》，頁 26。

<sup>165</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 936 中。講=誦，宋、元、明。

<sup>166</sup> 參見湯用彤著，湯一介主編，《漢魏兩晉南北朝佛教史》下冊，（台北：佛光出版社，2001 年），頁 439。

<sup>167</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 936 上。

戒之原由來說。

中國比丘尼受戒在淨檢尼：「檢等四人同壇上，從大僧以受具戒。」<sup>168</sup>此時的尼眾受戒以從大僧一邊受，未盡如法。雖然在出家受戒儀式上有所欠缺，但她是中國第一位受具戒比丘尼。這一次的受戒，當時有反對者，釋道場以《戒因緣經》<sup>169</sup>為難，所以淨檢的出家受戒是備嘗艱辛，到劉宋時其合法性仍受懷疑，故有二次二部僧受戒的事。<sup>170</sup>即上引文，元嘉六年（429），師子國比丘尼來至宋都，問：僧果有曾外國尼，如何受戒？僧果答：不曾有外國比丘尼，及從大僧一邊受戒。僧果雖然如此回答，心中有疑慮？請問求那跋摩，其解釋相同。又問：「重受得不？」求那跋摩答：「戒定慧品，從微至著，更受益佳。」這是尼眾受二部具足戒一句關鍵語。元嘉十年（433），師子國鐵薩羅等十一位比丘尼至宋都，之前先到的已會漢語，於是請僧伽跋摩在南林寺起建戒壇，次第重受三百餘人。慧果尼：「九年，率弟子慧意、慧鎧等五人。從僧伽跋摩重受具戒，敬慎奉持，如愛頂腦。春秋七十餘，元嘉十年而卒。」<sup>171</sup>這裏元嘉九年（432），率弟子從僧伽跋摩受具戒，時間與元嘉十年的受戒不符，且慧果在元嘉十年時往生，所以慧果重受具戒的可能性很低。再就《戒因緣經》的譯出來說，在《出三藏記集》：「《阿含暮》者秦言趣無也……余以壬午之歲八月。東省先師寺廟。於鄴寺令鳩摩羅佛提執胡本。佛念佛護為譯。僧導曇究僧叡筆受。至冬十一月乃訖。此歲夏出阿毘曇。冬出此經。一年之中。具二藏也。」<sup>172</sup>壬午是晉孝武帝太元七年（382），道安《鼻奈耶·序》也這段記載。<sup>173</sup>同是「歲在壬午」，夏譯出《阿毘曇抄》四卷，

<sup>168</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 934 下。

<sup>169</sup> 參見《開元釋教錄》，《大正藏》冊 55，頁 695 中。「《鼻奈耶律》十卷，（一名《戒因緣經》或名《戒果因緣經》亦名《鼻奈耶經》一帙一百五十五紙）」。

<sup>170</sup> 參見李玉珍，《唐代的比丘尼》，頁 128。「當時反對淨檢受具戒的主要根據是《戒因緣經》，此經已佚失。有待考察。」

<sup>171</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 937 下。

<sup>172</sup> 參見《出三藏記集》，《大正藏》冊 55，頁 10 中，64 下。「《四阿含暮抄經》二卷右一部，凡二卷。晉孝武時，西域沙門鳩摩羅佛提，於鄴寺出。佛提執胡本，竺佛念、佛護為譯，僧導、僧叡筆受」。

<sup>173</sup> 參見《鼻奈耶》，《大正藏》冊 24，頁 851 上。「歲在壬午，鳩摩羅佛提齋《阿毘曇抄》、《四阿含抄》，來至長安。渴仰情久，即於其夏出《阿毘曇抄》四卷，其冬出《四阿含抄》四卷。又

冬出冬出《四阿含抄》四卷。《鼻奈經》則隔年出，即是晉太元八年（383），《鼻奈經》就是《戒因緣經》，這與淨檢升平元年（357）受戒，以《戒因緣經》為難不符，此時《戒因緣經》尚未譯出。

### 三、觀行禪思

〈禪師篇〉分外國禪師與中國禪師，佛學禪法的傳入始於安世高譯《安般守意經》，這一篇即為在禪修有成就者之立傳，以茲可為後學建立典範。比丘尼習禪者法辯尼：「從道林寺外國沙門薑良耶舍諮稟禪觀，如法修行，通極精解。」法辯向薑良耶舍請示禪觀，如法修行，通徹禪觀之妙。曾在齋堂，眾人散去，法辯入定不起，維那「驚觸如木石」，出定後言語如常。<sup>174</sup>曇暉尼：「從昱學修觀行，裁得稟受，即於座未便得入定，見東方有二光明，其一如日而白，其一如月而青，即於定中立念云：白者必是菩薩道，青者聲聞法。若審然者，當令青者銷，而白光熾。即應此念，青光遂滅，白光熾滿。」<sup>175</sup>於定中見二光明，青者聲聞法後消失，白者菩薩法更為光亮。元嘉九年（432），薑良耶舍入蜀大弘禪觀，曇暉啓請母親延請禪師教授禪法，薑良耶舍見曇暉，稱讚她天賦異稟，囑託法育加以照顧。光靜尼：「靜少而勵行，長而習禪思。」<sup>176</sup>幼年勵行德業，長大專習禪思。寶唱描述僧果之禪定力「果戒行堅明，禪觀清白。每至入定，輒移昏曉，綿神淨境，形若枯木。淺識之徒，或生疑反。」<sup>177</sup>有次眾人見其「身冷肉強」以為已坐化，出定後，笑語如常。另道貴尼：「觀境入定，行坐不休。」法相尼：「堅如木石，牽持不動。」僧蓋尼：「專修禪定，惟日不足。寒暑不變衣裳，四時無新；飲食但資一菜，中飯而已。」<sup>178</sup>由這些描述禪定的詞語，可知這幾位比丘尼在禪定上

---

其伴闕賓鼻奈。厥名耶捨。諷《鼻奈經》甚利。即令出之。佛提梵書。佛念為譯。曇景筆受。自正月十二日出。至三月二十五日乃了。凡為四卷。」

<sup>174</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 940 中。

<sup>175</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 946 上。

<sup>176</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 939 中。

<sup>177</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 939 下。

<sup>178</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 943 上。

成就非凡。南北朝比丘尼習禪的風氣為何如此盛行？與當時西域來的禪師有關？

中國禪法在菩提達摩來華之前，可分三系：一是鳩摩羅什所傳般若系禪法。羅什譯的禪法，雖是小乘禪法四禪八定等，但其思想建立在般若思想上，所以是偏向大乘禪。二是佛馱跋陀羅的聲聞禪法。以禪律聞名，五世紀初來華，先加入羅什之僧團，因思想與禪法的差異，離開關中到廬山，譯出《達摩多羅禪經》，他的禪法廣弘於江南。三是佛陀扇多所傳源於罽賓的禪法。這是一種概括的禪法系統，還有其他多位的禪師來華。寶唱《名僧傳》中〈外國禪師篇〉共十位，在《出三藏記集》、《高僧傳》皆有傳記的曇摩耶舍、曇摩密多、曇良耶舍、佛馱跋陀羅除外，另有六位禪師。晉長安大寺弗若多羅、晉西海跋摩瞿沙、宋西梁州智山、宋高昌摩騰据帝、宋建康僧伽達多、宋宗熙寺僧伽羅多哆等。<sup>179</sup>中國禪師，一為玄高，於北方弘禪，師承浮馱跋陀禪師。一為慧覽，於南方弘禪，師承罽賓從達摩比丘。外國禪師與中國禪師的弘揚禪法，使南北朝時期比丘尼習禪提供有利條件。《比丘尼傳》中習禪風氣盛行，與史家說南方重義學的觀點相左。

#### 四、神力弘化

在《名僧傳》的〈神通弘教外國法師〉只佛圖澄，這是強調以神通力教化的貢獻。依據慧皎在《高僧傳》云：「通感適化，則彊暴以綏。」<sup>180</sup>神通能力感化殘暴的君主，令其不再殺伐心興慈念。因以神通力達到教化的功能，特立此篇記載此類僧人。然而《比丘尼傳》所見的神通現象，純以有此神力顯現。淨檢尼：「到升平未，忽復聞前香，并見赤氣，有一女人，手把五色花，自空而下。」<sup>181</sup>淨檢這是要往生前的瑞相。道容尼：「後宮人每入道屋，輒見神人，為沙門形，滿於室內。」<sup>182</sup>道容，曾為簡文帝消除烏結巢太極殿之事。靜稱尼：「常有一虎

<sup>179</sup> 參見《名僧傳抄》，《卮續藏》冊 77，頁 348 中

<sup>180</sup> 參見釋慧皎著，《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 419 上。

<sup>181</sup> 參見釋寶唱著，《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 935 上。

<sup>182</sup> 參見釋寶唱著，《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 936 中。

隨稱去來。稱若坐禪蹲踞左右。」<sup>183</sup>僧人以修行德行，感有猛獸相隨左右。德樂尼：「及長，常於闇室，不假燈燭了了能見。」<sup>184</sup>若具有眼通者，牆壁黑暗不造成阻礙的。就這幾位比丘尼的神力，沒有顯出神通教化的特色。

## 五、窮苦節之行

僧傳記載僧人忘卻色身而發願燃身供佛，就如《妙法蓮華經·藥王菩薩本事品》：「我雖以神力供養於佛，不如以身供養。……即於八萬四千塔前，然百福莊嚴臂七萬二千歲而以供養。」<sup>185</sup>就如這經中之藥王菩薩燃身、燃臂供佛。《比丘尼傳》中捨身供養有善妙尼：「夜半以布自纏而燒其身，火已親頂……我捨此身供養已二十七反，止此一身，當得初果。」<sup>186</sup>她早已準備燃燒的用具，且已知自己過去的修行此法，這是大乘佛法裏特殊法門，若沒有禪定力是不行的。於小乘法則是犯戒的，所以是有爭議。另有慧耀尼：「斷穀服香油，至昇明元年，於寺燒身。」道綜尼：「自練油火，關顙既然。耳目就毀。誦詠不輟。」<sup>187</sup>馮尼：「燒六指供養」。這種修行法，是她們對宗教的熱忱，難行能行，這也是歷代僧人傳記中，特別記載這類燃身的事蹟。

佛教興福造佛像，憂填王刻旃檀，波斯鑄金質。雖然慧皎將福田事業，遠不如譯經、義解、習禪重要，故放在後面位置。尼傳中興福造佛像的是道瑗尼：「元嘉八年，大造形像，處處安置。彭城寺金像二軀，帳座完具。瓦官寺彌勒行像一軀，寶蓋瓔珞；南建興寺金像二軀，雜事幡蓋。於建福寺造臥像并堂，又製普賢行像，供養之具，靡不精麗。又以元嘉十五年，造金無量壽像。」<sup>188</sup>就寶唱這描述，可謂道瑗其一生都是發心在建造佛像。另智勝尼：「勝捨衣鉢，為宋齊七帝

<sup>183</sup> 參見釋寶唱著，《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 940 上。

<sup>184</sup> 參見釋寶唱著，《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 944 中。

<sup>185</sup> 參見《妙法蓮華經·藥王菩薩本事品》，《大正藏》冊 9，頁 53 中。

<sup>186</sup> 參見釋寶唱著，《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 939 中。

<sup>187</sup> 參見釋寶唱著，《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 940 下。

<sup>188</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 938 上。

造攝山寺石像。」僧述尼：「乞施造金像五軀，並皆壯麗。」僧述除建造佛像，又寫經及律一千餘卷，淡青色捲軸，莊飾新嚴。興福造像寫經，至今日信眾所喜供養的，不外建造佛像或印經書之功德。

比丘尼博學內外，善爲文章，且與帝王、官宦親厚的妙音尼：「居處京華，博學內外，善爲文章。」寶唱在傳中又描述：「供嘑無窮，富傾都邑。貴賤宗事，門有車馬，日百餘兩。」<sup>189</sup>妙音與權貴交往，所得供襯能富傾都邑，而每日車馬百餘輛，及干預政治能力。寶唱稱其「權傾一朝，威行內外。」這樣的狀況，處於今日必受譏嫌，何況當時社會怎不受譏嫌。另有慧濬尼：「內外墳典，經眼必誦。」超明尼：「讀五經善文義。」

## 六、宣唱與轉讀

佛典義理深奧，一般大眾及當時文盲，是無法領會的，所弘法的法師出現有唱導與經師，以較通俗的方式宣傳佛法義理。依據慧皎《高僧傳》中云：「其轉讀宣唱，雖源出非遠，然而應機悟俗實有偏功。」<sup>190</sup>其中「轉讀」指經師，而「宣唱」則指唱導。印度方俗，凡是歌詠法言，皆稱爲唄；中國詠經，則稱爲轉讀；歌讚則號爲梵唄。所以經師是詠誦經文來感動聞法的人。這樣的比丘尼有安令首尼：「博覽群籍，經目必誦。」<sup>191</sup>業首尼：「彌好禪誦，造次無怠。」<sup>192</sup>僧敬尼：「及年五六歲，聞人經唄，輒能誦憶。」<sup>193</sup>這樣教化方法不只是誦，還要能解釋經文。《高僧傳》：「但轉讀之爲懿，貴在聲文兩得。若唯聲而不文，則道心無以得生；若唯文而不聲，則俗情無以得入。故經言，以微妙音歌歎佛德。」<sup>194</sup>若是聲文皆具者，音韻妙聲不僅人受感動，鳥獸亦會來聽取。唱導者將佛經內容簡化，

<sup>189</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 936 下。

<sup>190</sup> 參見釋慧皎著，《高僧傳·序》，《大正藏》冊 50，頁 419 上。

<sup>191</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 935 上。

<sup>192</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 940 中。

<sup>193</sup> 參見《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50，頁 942 上。

<sup>194</sup> 參見釋慧皎著，《高僧傳·經師篇》，《大正藏》冊 50，頁 415 中。

或改寫成簡單易懂的故事，對大眾宣講，藉此弘揚佛法，慧皎稱其：「宣唱法理，開導眾心也。」<sup>195</sup>此弘法方式通俗易懂，是佛教廣大信眾的一層。

僧傳分科，就「事」分類的分法，和以人就「事」，將之細分則有不同的意義，僧人爲追求教法的熱誠之精神，有時是難以概括判斷的，那種精神顯現是可鼓舞後繼之學者的。慧皎高僧傳分高僧爲十科，其最具何種功德，或說何種科別之中最秀者，則歸何科，但不是某僧既爲某科之秀，就不知他科，這像孔門雖分四科，身通六藝的卻是七十二人一樣。反觀之，寶唱的以人爲準，較能顯出個人特色。但《比丘尼傳》就不依此分科條列，以朝代時間分列，可能與尼傳之人數不多有關。

#### 第四節 小結

在佛教僧團中女性出家的比丘尼，歷來地位低於比丘，這主要是佛教本身制度與中國傳統倫理思想所決定的。以至記錄比丘尼事蹟的典籍資料，無法與數百卷的比丘傳相提並論。根據中國文獻教內和教外，古代以來比丘尼綜合性傳記，唯有梁寶唱撰述的《比丘尼傳》四卷。因此，可知寶唱的《比丘尼傳》在學術和史料上的價值尤爲珍貴了。既是文獻史學價值高，研究此傳者成多方面向，大多談到是比丘尼與當時朝政的政治問題。劉宋時期比丘尼出入宮禁，《比丘尼傳·寶賢尼傳》文帝於寶賢尼深加禮遇，及孝雅相敬待，明帝即位，賞接彌崇。有參與謀變，干預人事調派。牽涉政治混亂中，當時的政治需宗教安撫人心，佛教發展借助於政治勢利，要扎根擴大發展，這是一不容忽視的力量。

---

<sup>195</sup> 參見釋慧皎著，《高僧傳·經師篇》，《大正藏》冊 50，頁 417 下。

探討比丘尼的修行，從傳中可以見到習禪，勤於讀經如《法華經》、《維摩經》、《小品般若》等，更有過著蔬食質樸生活。這與參與政治的比丘尼比對，即如入世與出世的兩極生活。依於傳中比丘尼習禪得成就者不在少數，可惜沒有詳細記載她們修習的方法。造佛像抄經書，至今日依然受重視，這與佛流傳演變有關。《比丘尼傳》記述的文獻資料確是珍貴。

### 第三章 《比丘尼傳》聯合結構複音詞

近年來魏晉南北朝時期之史書語料價值，受到學界普遍關注，特別是微觀上對史書語詞的爬梳考釋，已經有顯著的成果。例如程湘清《漢語史專書複音詞研究》對先秦及魏晉南北朝之史書語料。

詞彙研究之核心是意義的研究，《比丘尼傳》複音詞的研究，其複音詞的語義特徵是一重要的內容。這詞彙的研究要揭示詞對詞義的描寫、語素義、固定語意義的意位及其可能的變體，不同義位間之組合關係和搭配關係，或是某些意義起較大之作用的語義範籌。對於這樣詞彙研究之認識，本章擬先從《比丘尼傳》中聯合式複音詞開始了解其組合情況。《比丘尼傳》聯合式複音詞總數次於偏正式，而其結構形態相對的較為複雜。<sup>196</sup>要瞭解合成詞的組合和意義，單以詞之整體去理解是不夠的，還必須把這個詞所組成之構成部分（一般是兩個字）拆開來解釋，然後再合起來解釋其整體，才算真正理解這個詞的意義。（王力）亦是強調對複合詞研究時要從整體上去把握，同時亦說明應將複合詞分開來研究，研究其語素意義之相互關係和相互作用。<sup>197</sup>

根據構成語素之間的意義關係，可分為同義語素、類義語素和反義語素三種的聯合方式。《比丘尼傳》中聯合式複音詞共有 1058 個。動詞 414 個，名詞 391 個，形容詞 246 個，副詞 7 個。

#### 第一節 語義構成

##### 一、同義語素並列

對於瞭解合成詞之意義，若就詞的整體去瞭解它是不夠，必須將詞的構成部

<sup>196</sup> 本章為探討聯合式複音詞，因聯合式與並列式同是表達這一組合成複音詞的結構用語。所以，於行文上也會應用並列式複音詞來作為說明。詞彙所引條例將依據《漢語大辭典》香港商務出版社的光碟，及《漢語大辭典》，（漢語大詞典出版社，1993年）之辭典為標準。

<sup>197</sup> 參見劉志生著，《東漢碑刻複音詞研究》，（成都：巴蜀書社，2007年），頁39。

份拆開來解釋，然後再合起來解釋這個詞，才能真正徹底理解這個詞的整體意義。指構成複合詞的兩個語素之意義是相同或相近，亦即是說兩個語素某個義項相同或相近。此「雖歸類為同義語素，但絕對的同義詞數量是稀少的。這裏所指的是兩個語素之基本意義、常用意義相同，而它的附屬意義（例如應用範圍、行為方式程度、感情色彩等）則有一定的區別。」<sup>198</sup>

### 【名詞】

虹蜺 執手辭別，騰空而上，所行之路，有似虹蜺，直屬於天。（卷1·淨檢尼）〔按〕：「虹蜺」，亦作虹霓。即蜺。為雨後或日出、日沒之際天空中所現的七色圓弧。虹蜺常有內外二環，內環稱虹，也稱正虹、雄虹；外環稱蜺，也稱副虹、雌虹或雌蜺。

寬和 住罽賓國，寬和有智思，雅習禪誦。（卷1·淨檢尼）〔按〕：「寬和」，寬厚謙和。《漢書·韓信傳》：「為人寬和自守，以溫顏遜辭承上接下，無所失意，保身固寵，不能有所建明。」

樞機 樞機最密，善言事議，康皇帝雅相崇禮。（卷1·僧基尼）〔按〕：「樞機」，《說文》：「樞，戶樞也。戶所以轉動開閉之樞機也。」<sup>199</sup>《易·繫辭上》：「言行，君子之樞機」。後因以「樞機」喻言語。

沙塵 忽見一白鹿，不知所從來，下涉河流，沙塵隨起，無有波瀾。（卷1·令宗尼）〔按〕：「沙塵」，沙子與塵土。晉王嘉《拾遺記·軒轅皇帝》：「涸流如沙塵，足踐則陷，其深難測。」

房宇 更立四層塔，講堂房宇，又造臥像及七佛龕唐云。（卷1·曇備尼）〔按〕：「房宇」，屋宇，房子。《梁書·袁昂傳》：「兼開拓房宇，處以華曠，同財共有，恣其取足。」

村落 積日彌旬，得達青州，將入村落，虎便不見。（卷1·康明感尼）〔按〕：

<sup>198</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊64，頁174。

<sup>199</sup> 參見漢許慎撰、清段玉裁注，《說文解字注》，（高雄：復文圖書出版社，2004年），頁255左下。釋宮曰：「樞謂之根」，从木，區聲；昌朱切，四部。

「村落」，《漢語大辭典》村莊。《三國志·魏志·鄭渾傳》：「入魏郡界，村落齊整如一。」

頂腦 九年，率弟子慧意、慧鎧等五人，從僧伽跋摩重受具戒，敬慎奉持，如愛頂腦。（卷 2·慧果尼）〔按〕：人頭的最上端。高等動物主管全身運動和感覺的器官，是神經系統的主要部分。人腦還主管思維、記憶等活動。《道地經》卷 1：「夢中見蜂啄木鳥鷓啄頂腦。」<sup>200</sup>

綱紀 果爲綱紀，覘遺之物，悉以入僧。（卷 2·慧果尼）〔按〕：「綱紀」，治理；管理。《詩·大雅·棫樸》：「勉勉我王，綱紀四方。」

身體 吾死後不須埋藏，可借人剝裂身體，以飭眾生。（卷 2·釋慧瓊尼）〔按〕：「身體」，指人或動物的全身。《戰國策·楚策四》：「襄王聞之，顏色變作，身體戰慄。」

眷屬 符堅敗績，眷屬散亡。（卷 2·法相尼傳）〔按〕：「眷屬」：《大辭典》：1.家屬；親屬。引《南齊書·江數傳》：「江忠簡胤嗣所寄，唯數一人，旁無眷屬。」<sup>201</sup>唐白居易《自詠老身示諸家屬》：「家居雖濩落，眷屬幸團圓。」2.指夫妻。《京本通俗小說·碾玉觀音》：「璩秀娘捨不得生眷屬，崔待詔撇不脫鬼冤家。」<sup>202</sup>今按「眷屬」還有部屬、僚屬、下屬、附屬義，這是從家屬引申而來的。

賓客 同行賓客三十許人，坐始定，便下菓糗，並悉時珍。（卷 4·曇暉尼）〔按〕：「賓客」，客人的總稱。《詩·小雅·吉日》：「發彼小豸，殪此大兕，以御賓客，且以酌醴。」

虹蜺、寬和、名譽、沙塵、房宇、綱紀、身體、賓客等，皆是兩個語素之間語義上相近，將之視爲並列同義複音詞。在詞彙樞機、村落、虹蜺、綱紀等，均是語義上（AB）大體等同於（A）或者（B）。如「頂腦」，《說文·頁部》頂，

<sup>200</sup> 參見《道地經》，《大正藏》冊 15，頁 232 上。

<sup>201</sup> 參見《大辭典》，（台北：三民書局有限公司，1985 年），頁 3291 左。

<sup>202</sup> 參見《漢語大辭典》，（中國：漢語大詞典出版社，1993 年）

顛也。本義爲頭頂，即人頭最上部。<sup>203</sup>《說文·匕部》腦本義。腦，頭髓也。《玉篇·肉部》腦，或作腦，頭腦也。<sup>204</sup> 兩個語素都有指頭之意義，其構成成分都是具體的名詞性成分，具有較強的離散性和指稱性，成詞以後（AB）的指稱性仍然很強。村落、沙塵、綱紀的構成形式和性質相同，都是由名詞性成分構成，所形成新詞沒有發生轉類，但這些（AB）並不同於（A）或（B），而是經過隱喻抽象或概括化，形成一個更加抽象和概括的意義。也就是說，這概括化使並列的組合表示一類事物，而不再是個體事物，成詞後取消了（AB）的指稱性。從詞性彙化角度看，名詞指稱性的強弱制約着並列短語的詞彙化。並列複音詞名詞性成分的詞彙化不完全取決於名詞指稱性強弱，可能還有更深層的制約因素。表面看來，「村落」這語詞在成詞時沒有經過隱喻的抽象和概括化，即（AB）＝（A）或（B），這樣的理解不利於發現問題。如「哀慟」，從單個語素意義上分析，「哀」、「慟」都有悲傷的意義，但「哀」指一般的悲傷，《詩經·小雅·采薇》：「莫知我哀。」而「慟」指極期悲痛，《論語·先進》：「顏淵死，子哭之慟。」其意義顯然存在輕重之別。又如「疾病」一詞，「疾」在《說文·疒部》中：「疾，病也。」本義爲輕病；與「病」在《說文·疒部》：「病，疾加也。」本義爲病嚴重了。因此，在先秦漢語中，「疾」、「病」是同義，但又存在着語義輕重的差異。

### 【動詞】

教授 撿少好學早寡家貧，常爲貴遊子女教授琴書。（卷1·淨撿尼）〔按〕：「教授」，把知識技能傳授給學生。《史記·仲尼弟子列傳》：「子夏居西河教授，爲魏文侯師。」

濟度 他日謂始曰：經中云：比丘、比丘尼，願見濟度。（卷1·淨撿尼）〔按〕：「濟度」：1.度，通渡。渡河到彼岸。引申謂幫助解除困厄。漢王符《潛

<sup>203</sup> 參見谷衍奎編，《漢字源流字典》，（北京：語文出版社，2008年），頁601。

<sup>204</sup> 同上，頁1096。

夫論·交際》：「或受人恩德，先以濟度，不能拔舉，則因毀之，爲生瑕釁」。2.度，通渡。謂救濟眾生，超度苦海。《法華經·方便品》：「終不以小乘濟度眾生」。北齊顏之推《顏氏家訓·歸心》：「一人修道，濟度幾許蒼生？免脫幾身罪累？幸熟思之！」

怖懼 年少怖懼，皆望風奔駭，唯獨賢無懼容，興居自若。（卷1·智賢尼）〔按〕：「恐懼」，畏懼，害怕。《易·震》：「洊雷，震，君子以恐懼脩省」。《史記·秦始皇本紀》：「諸侯恐懼，會盟而弱秦」。

逃走 不勝憂念，逃走東行，初不識路，晝夜兼涉。卷（1·康明感尼）〔按〕：「逃走」，猶逃跑。《孔子家語·六本》：「小楯則待過，大杖則逃走。」

洗滌 君能與女並捐棄邪俗，洗滌塵穢，專心一向，當得痊愈。（卷2·釋玄藻尼）〔按〕：「洗滌」，除去（罪過、積習、恥辱等）。唐元稹《彈奏劍南東川節度使狀》：「又准元和二年正月三日赦文，自今日已前，反逆緣坐，並與洗滌。」

廢息 觀覽經論，未曾廢息。（卷2·慧玉尼）〔按〕：廢，曠廢，懈怠。息，停止，停息。懈怠停止之意。

裁箴 勝志貞南金，心皎北雪，裁箴尼眾，實允物望，令旨仍使爲寺主，闔眾愛敬，如奉尊嚴。（卷3·智勝尼）〔按〕：裁，引申爲教育，栽培。箴，規諫；告戒。

毀壞 至二十一年，同寺尼法淨、曇覽染孔熙先謀，人身窮法，毀壞寺舍。（卷3·德樂尼）〔按〕：「毀壞」，拆除；銷毀。《後漢書·法雄傳》：「凡虎狼之在山林，猶人之居城市……記到，其毀壞檻阱，不得妄捕山林。」

營衛 以婢使營衛，不受侵逼。（卷4·曇暉尼）〔按〕：「營衛」，護衛。《三國志·魏志·任峻傳》：「賊數寇鈔絕糧道，乃使千乘爲一部，十道方行，爲複陳以營衛之，賊不敢近。」

造作 或有問暉者，曰：「見師生徒不過中家之產，而造作云爲有若神化，何以至此耶？」（卷4·曇暉尼）〔按〕：「造作」，製造；製作。《漢書·

毋將隆傳》：「武庫兵器，天下公用，國家武備，繕治造作，皆度大司農錢」。《百喻經·五百歡喜丸喻》：「今我造作五百歡喜丸，用爲資糧，以送於爾。」

「廢息」、「裁箴」兩個詞在《漢語大辭典》中沒有收錄，然在佛經中三國時期，吳支謙所譯的《大明度經·行品》卷1：「於道無彈指之間廢息耳」。<sup>205</sup>已有使用這個詞彙，其中幾例是《賢劫經》、《大智度論》、《大乘止觀法門》等。「裁箴」一詞，只《比丘尼傳》中有這個語詞。

### 【形容詞】

- 淺薄 晉永嘉未來達中夏，分衛自資，語必弘道。時信淺薄，莫知祈稟。（卷1·淨檢尼）〔按〕：「淺薄」，膚淺。多指人的學識、修養等。《荀子·非相》：「智行淺薄，曲直有以相縣矣。」
- 閑靜 雅性虛淡，不樂人間，從容閑靜。（卷1·淨檢尼）〔按〕：「閑靜」，亦作閑靜。安閑寧靜。
- 貧困 後百姓遇疾，貧困者眾，宗傾資賑給，告乞人間。（卷1·令宗尼）〔按〕：「貧困」，貧苦窮困。《韓非子·奸劫弑臣》：「夫施與貧困者，此世之所謂仁義；哀憐百姓，不忍誅罰者，此世之所謂惠愛也。」
- 細軟 未燒之前一月日許，有胡僧，年可二十，形容端正，竟胛生毛，長六七寸，極細軟。（卷2·慧耀尼）〔按〕：「細軟」，細緻柔軟。晉王嘉《拾遺記·方丈山》：「有草名濡奸，葉色如紺，莖色如漆，細軟可縈，海人織以爲席薦，卷之不盈一手，舒之則列坐方國之賓。」
- 寂靜 時有慧明法師，深愛寂靜，本住道林寺，永明時，爲文惠帝、竟陵文宣王之所修飾。（卷3·曇簡尼）〔按〕：「寂靜」：1.沒有聲音；安靜。2.

<sup>205</sup> 參見《大明度經》，《大正藏》冊8，頁482上。

宗教指擺脫一切煩惱憂患的純靜心境。《百喻經·煮黑石蜜漿喻》：「五熱炙身，而望清涼寂靜之道，終無是處。」

幽微 時又有花光尼，本姓鮮于。深禪妙觀，洞其幽微，遍覽三藏，傍兼百氏，尤能屬文。（卷4·曇暉尼）〔按〕：「幽微」，隱微。《漢書·揚雄傳下》：「若夫閔言崇議，幽微之塗，蓋難與覽者同也。」

淵奧 僧柔數論之趣，慧基經書之要，咸暢其精微，究其淵奧。（卷4·釋法宣尼）〔按〕：「淵奧」，深奧。晉葛洪《抱樸子·行品》：「甄《墳》《索》之淵奧，該前言以窮理者，儒人也。」

《比丘尼傳》中之同義語素複合詞構詞語素絕對相同的複合詞是罕見，絕大多數之同義複合詞其構成語素只是近義關係，即構成義位的基本意義相同，但它們的附加意義是有細微差別，並且其附加意義之「異」表現非常豐富，諸如適用對象、意義輕重程度、地域色彩、感情色彩等。為適用於不同對象之語素，如「蜈蚣」「睡寐」「愠怒」「知識」，其所指事物之動態、情態不同，即事物在行為的方式、狀態上有細微的差別，「驅逐」意義輕重不同，指表示動作、行為、狀態、變化等方面的意義輕重程度有所差別，「泣涕」表達感情色彩不同，指人們對某事物或行為所持立場、觀點、態度的不同暨表現出來的褒貶色彩。

## 二、類義語素聯合

所謂類義聯合，是指並列的兩個語素按主題分類具有同類關係（義素部分重疊），它們代表的對象和現象，因為某種聯繫而經常用在一起。類義聯合先秦時期已出現，但局限於名詞；而兩漢時期已有相當數量（例如在論《論衡》中），並且已不限於名詞。與此時期譯經中「連類而及」成為構成複音詞以適合句法的

一種手段，因數量大增，這無疑擴大了聯合並列式構詞的領域。<sup>206</sup>然而構成複合詞的兩個語素，雖然具有不同的義位，但包含相同義素，同屬某一範疇。<sup>207</sup>義位不同的兩個語素並列為一體，表達了更為概括的概念。<sup>208</sup>

水漿 迎接日近，女乃覺知，即便絕糧，水漿不下。(卷1·僧基尼)[按]:「水漿」，指飲料或流質食物。《禮記·檀弓上》:「故君子之執親之喪也，水漿不入於口者三日，杖，而後能起。」

拘制 復為明伯連所虜，音問至家，夫兒迎贖，家人拘制，其志未諧。(卷1·康明感尼)[按]:「拘制」，拘禁；繫縛。漢焦贛《易林·訟之巽》:「執囚束縛，拘制於吏。」

桑榆 年及桑榆，操行彌峻。(卷1·康明感尼)[按]:「桑榆」1.桑樹與榆樹。漢劉向《九嘆·怨思》:「孤雌吟於高墉兮，鳴鳩棲於桑榆。」2.比喻晚年；垂老之年。《文選·曹植〈贈白馬王彪〉詩》:「年在桑榆間，影響不能追。」

琴書 檢少好學，早寡家貧，常為貴遊子女教授琴書。(卷1·淨檢尼)[按]:「琴書」，彈琴和寫字。《南史·隱逸傳上·宗少文》:「少文妙善琴書圖畫，精於言理。」

綿繡 常行苦節，不衣綿繡，篤好毘尼，戒行清白，道俗欽羨，風譽遠聞。(卷2·慧果尼)[按]:「綿繡」，絲綿。《列子·楊朱》:「不知天下之有廣廈

<sup>206</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊64，(高雄：佛光山文教基金會，2001年)，頁177。

<sup>207</sup> 參見劉志生著，《東漢碑刻複音詞研究》，(成都：巴蜀書社，2007年)，頁46。

<sup>208</sup> 參見周俊勛著，《魏晉南北朝志怪小說》，(成都：巴蜀書社，2006年)說：相類意義關係的並列複合詞之界定，有必要作一定的說名。程湘清定義為「兩個語素雖然具有不同的義位，但卻有部分義素重合，因而帶有同類性質。」顯然，這樣定義相類意義關係的並列複合詞，根本就沒有辦法將它與相同、相近意義的並列複合詞區分開。而且，根據更多的語言實例分析，相類意義關係並列複合詞的組合，其基楚是基於同處於一個語義場中。胡敕瑞定義為「指構成複音詞的兩個語素語義相似而不相等」，其中的「語義相似」不好理解，作者沒有更多說明到底哪些方面相似，怎樣相似。管錫華判定類義詞為「意義上有一定聯繫，但又不到同義程度的一組詞。」伍宗文據此將相類意義關係的並列複合詞之兩個語素，關係認定為重在以限定性義素彼此區別，又因某方面的聯繫而共處一個語義場中。頁86。

隩室，綿續狐貉。」

山林 寺傍山林，無諸囂雜，遊心禪默，永絕塵勞。(卷2·靜稱尼)[按]:「山林」1.山與林。亦指有山有林的地區。《周禮·地官·大司徒》:「辨其山林、川澤、丘陵、墳衍、原隰之名物」。2. 借指隱居。南朝梁沈約《與謝朓敕》:「嘗謂山林之志，上所宜弘。」

燈燭 夕中每有五色光明，流泛峯嶺，有若燈燭。(卷3·法緣尼)[按]:「燈燭」，指用油脂作燃料的照明物。《漢書·劉向傳》:「秦始皇帝葬於驪山之阿……石槨爲游館，人膏爲燈燭。」

風調 幼而神理清秀，遠識適瞻，爽烈有志分，風調舉止，每輒不群。(卷4·淨行尼)[按]:「風調」，人的品格情調。《北齊書·崔瞻傳》:「偃弟儻，學識有才思，風調甚高。」

塔廟 德行既高，門徒日眾，於市橋西北自營塔廟，殿堂廂廊，倏忽而成。(卷4·曇暉尼)[按]:「塔廟」，塔。亦泛指寺塔。《魏書·釋老志》:「塔亦胡言，猶宗廟也，故世稱塔廟。」唐玄應《一切經音義》卷六:「塔廟:塔婆，或義譯爲廟」。「塔」，此詞爲音譯詞加意譯詞，是晉宋時期爲梵語 stūpa 專門造的字體形式。「廟」，是中國本有的。在《說文·广部》:「廟，尊先祖貌也。」本義爲設置祖先以供祭祀的建築，即祖廟。引申爲神廟，祭祀神靈的建築。<sup>209</sup>

並列的兩個語素雖數同類，但它的意義稍遠，形式上雖然被壓縮在一起，然兩個語素各自具有表義作用，共同組成更爲複雜的語義表達單位。這是當時魏晉南北朝時期社會生活複雜化了，人們認識範疇擴大應用在詞彙上的體現。這種並列組合絕非任意爲之，其語素組成依於一種規則，表現在現實詞義關係中，就是詞義的搭配符合人們思維邏輯和約定俗成的習慣。<sup>210</sup>在《比丘尼傳》中類義聯合

<sup>209</sup> 參見谷衍奎編，《漢字源流字典》，(北京:語文出版社，2008年)，頁691。

<sup>210</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊64，(高雄:佛光山文

複音詞尚有綿纒、桑榆、琴書、粳糧、山林等。

### 三、反義語素聯合

在聯合式複音詞中，兩個語素的意義相反或相對。這種聯合式複音詞，王力稱之為「對立語」。<sup>211</sup>對立語本來是兩個意義相反的詞結合成詞，後人們用它來表示一個單獨的意義，也就是將兩個詞合成一個詞看待了。

毀譽 端心業道，絕想人外，毀譽不動，廉正自足，何必三從，然後為禮？（卷 1·安令首尼）〔按〕：「毀譽」，詆毀和贊譽。《莊子·德充符》：「死生存亡、窮達貧富、賢與不肖、毀譽、飢渴、寒暑，是事之變、命之行也。」

去來 常有一虎，隨稱去來，稱若坐禪，踳踞左右。（卷 2·靜稱尼）〔按〕：「去來」1.往來，往返。《商君書·墾令》：「商勞則去來齎送之禮，無通於百縣，則農民不飢，行不飾。」2.佛教語。指過去、未來。

魔正 道俗咨嗟，魔正同駭，率土聞風，皆發菩提心。（卷 2·道綜尼）〔按〕：「魔正」：魔，梵文 māra 的音譯，「魔羅」的略稱。意譯為殺者、奪命、能奪命者、障礙。佛教把一切擾亂身心，破壞行善者和一切妨礙修行的心理活動均稱作「魔」。正直，正派。

晝夜 緣等還家，即毀神座，繕立精廬，晝夜講誦。（卷 3·法緣尼）  
〔按〕：白日和黑夜。

道俗 道俗禁閉，留滯嶺南三十餘載。（卷 3·僧敬尼）〔按〕：「道俗」，出家之人與世俗之人。《宋書·夷蠻傳·婆黎國》：「又有慧嚴、慧議道人，並住東安寺，學行精整，為道俗所推。」

---

教基金會，2001年），頁 178。

<sup>211</sup> 參見王力著，《漢語語法綱要》，《王力文集》第三冊，（山東：山東教育出版社，1989年），頁 174。

- 動靜 述動靜守貞，不敦浮飾。（卷4·僧述尼）〔按〕：「動靜」，運動與靜止；行動與止息。《易·艮》：「時止則止，時行則行。動靜不失其時，其道光明」。晉葛洪《抱樸子·行品》：「動靜無宜，出處莫可。」
- 貴賤 王公貴賤無不敬重，十方嚬遺，四時殷競。（卷4·釋惠暉尼）〔按〕：「貴賤」：富貴與貧賤。指地位的尊卑。《易·繫辭上》：「卑高以陳，貴賤位矣。」
- 寒暑 常遊行教化，歷履邦邑，每屬機緣，不避寒暑。（卷2·慧玉尼）〔按〕：寒冬暑夏。常指代一年。《易·繫辭下》：「寒往則暑來，暑往則寒來，寒暑相推而歲成焉。」

反義兩個詞的「中心語素的意義和一部分限定性語素的意義都相同，只有一個語素意義不同」，它們的語素意義，或是互補，或是極端對立，或是反向，因此它們能夠據以聯合成詞。相反意義的並列複音詞，在先秦時期是比較少見的，但名詞、動詞、形容詞三種詞類都已具備了。例如：晝夜、左右、男女、內外、毀譽、去來、取捨、大小、貴賤。《比丘尼傳》中這些類詞有使用所增加，有些繼承先秦的，如夙夜、大小、勝負等，有的是繼承漢代，如消息、起居等。而新產生的並不多，如魔正、生死、首尾、道俗、利益等。

#### 四、不平等聯合

所謂「不平等」是兩個語素在並列複音詞中，地位不等的情況。其中一語素狹窄，意義比較具體，另一語素概括，意義較為抽象；或者兩個語素並列後偏指一隅。二者不是主僕關係，但貢獻、作用有大小之分。例如《荀子·正名篇》：「物也者，大共名也；鳥獸也者，大別名也。」小名和大名的關係實質上是上下義位關係（語義較概括的是上義詞，語義較具體的是下義詞）也即概念上的類與屬的

關係。<sup>212</sup>

### (一) 大名在前，小名在後

河流 忽見一白鹿，不知所從來，下涉河流，沙塵隨起，無有波瀾（卷1·令宗尼）〔按〕：指黃河水流。南朝宋傅亮《為宋公至洛陽謁五陵表》：「河流遄疾，道阻且長。」。

林樹 行出冀州，復為賊所逐，登上林樹，專誠至念。（卷1·令宗尼）〔按〕：樹木；樹林。晉陶潛《搜神後記》卷二：「於此東行三十里，當有邱陵林樹，狀若社廟。」。

### (二) 小名在前，大名在後

菜蔬 且輒燒香運想，禮敬移時；中則菜蔬一飯，鮮肥不食。（卷2·慧濬尼）〔按〕：蔬菜。《晉書·王湛傳》：「兄子濟輕之，所食方丈盈前，不以及湛。湛命取菜蔬，對而食之。」

宮城 同其志者二十四人，於宮城西門共立竹林寺，未有尼師，共諮淨檢，過於成德。（卷1·淨檢尼）〔按〕：「宮城」，圍繞帝王或侯國宮室院落的城垣。《漢書·燕刺王劉旦傳》：「大風壞宮城樓，折拔樹木」。「宮」，古代對房屋、居室的通稱。《易·困》：「入于其宮，不見其妻，不祥也。」。「城」，猶國。古代王朝領地，諸侯封地，卿大夫采邑，都以有城垣的都邑為中心，皆可稱城。《詩·大雅·瞻卬》：「哲夫成城，哲婦傾城。」

<sup>212</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊64，頁181。一般來說，狹窄具體的語素的意義對合成後的雙音詞的意義具有明顯的影響。「小名冠大名」中大部分符合這個結論，如：「蟒蛇」指蟒，「庖瘡」指庖，但也不盡然，像「稻穀」就表示泛指。而「大名冠小名」中「蟲蟻」、「門閭」則都表示泛指。這說明古人在構造這一類詞時，可能更多地從修辭角度出發，以意為之，「單足以喻則單，單不足喻則兼」。於是《荀子·正名篇》：「乃古人之文則有舉大名而合之於小名，使二者成文者。」

鄭玄箋：「城，猶國也。」

由於並列具有事實不平等關係「大名冠小名」和「小名冠大名」開始了由並列式向偏正式或附加式演化。<sup>213</sup>其內在原因是不平等關係中存在著語義的吞噬、兼併現象。語義寬、抽象的語素受語義窄、具體的語素的制約，逐漸讓出了語義場而類化，成為補充說明的輔助成分；或是語義窄、具體的語素由於引申產生類屬義。

## 第二節 詞性構成

《比丘尼傳》中聯合式複音詞，從構詞語素之形類與詞的詞性之間關係來看表現出相同和相異兩種情況。相同地就是構詞語素之形類性質和複音詞相一致，這也是《比丘尼傳》聯合式複音詞構詞最主要形類方式。首先數量最多的是【名·名】組合構成名詞，其次是【動·動】組合構成動詞，再次是【形·形】組合構形成形容詞。這三種組合方式是此種形類構成方式中的強勢結構。

### 一、構成名詞

#### 【名·名】

覺知 迎接日近，女乃覺知，即便絕糧，水漿不下。(卷1·僧基尼)[按]：「覺知」，覺察到。《史記·淮南衡山列傳》：「吏覺知，使長安尉奇等往捕開章。」

煩惱 新婦勿橫生煩惱，捨身關我，傍人豈知。(卷2·慧耀尼)[按]：「煩惱」，

<sup>213</sup> 參見周俊勛著，《魏晉南北朝志怪小說》，(成都：巴蜀書社，2006年)，頁97。相類關係中「小名」與「大名」的組合形式，相反意義關係的繼續發展，都可能形成所謂的「偏義複詞」，即組成複音詞的兩個語素A、B的語義相類或者相反，但是只有其中一個語素的意義起作用，而另一個只襯托音節。

佛教語。謂迷惑不覺。包括貪、嗔、痴等根本煩惱以及隨煩惱。能擾亂身心，引生諸苦，為輪回之因。《百喻經·五人買婢共使作喻》：「五陰亦爾，煩惱因緣合成此身。」

婢綵 門世奉佛，姊妹篤信，誓願出家，不當婢綵。（卷2·僧端尼）〔按〕：「婢」，《說文·女部》：「婢，女之卑者也。」本義為古代罪人的眷屬沒入官署服役的人。<sup>214</sup>「綵」，彩色的絲織品。《集韻》：「綵，繪也」。《晏子春秋·諫上十四》：「身服不雜綵，首服不鏤刻。」<sup>215</sup>

紙筆 既入齋，齋竟，自索紙筆作詩。（卷3·慧緒尼）〔按〕：「紙筆」，紙和筆。書寫用具。《周禮·考工記·筑氏》：「築氏為削」 鄭玄注：「今之書刀」。唐賈公彥疏：鄭云「今之書刀」者：「漢時蔡倫造紙，蒙恬造筆。古者未有紙筆，則以削刻字。至漢雖有紙筆，仍有書刀，是古之遺法也。」

墳刹 當時聞見，咸發道心，共聚遺燼，以立墳刹云（卷3·曇勇尼）〔按〕：「墳」，《說文·土部》：「墳，墓也。」本義為高大的土堆。2.墓之封土隆起者。後泛指墳墓。《禮記·檀弓上》：「古者墓而不墳」。鄭玄注：「墓，謂兆域，今之封塋也。古謂殷時也。土之高者曰墳。」「刹」，梵文 *kṣetra* 譯作掣多羅、差多羅、紇差怛羅，通行的是刹多羅，簡省作「刹」。

葷辛 至年十一，斷葷辛滋味，清虛淡朗，姿貌詳雅，讀大涅槃經，誦法華經。（卷4·釋惠暉尼）〔按〕：「葷辛」，指有辛辣氣味的蔬菜。如：蔥、蒜、韭、薤等。《儀禮·士相見禮》：「膳葷」，漢鄭玄注：「膳葷，謂食之葷辛物，蔥薤之屬。」

戶牖 勝幼願出家，以方正自立，希於語言，言必能行，身無輕躁，旬日不出戶牖，見之者莫不敬異。（卷4·慧勝尼）〔按〕：「戶牖」，門窗。《老子》：「鑿戶牖以為室，當其無，有室之用。」《淮南子·汜論訓》：「夫

<sup>214</sup> 參見谷衍奎編，《漢字源流字典》，（北京：語文出版社，2008年），頁1347。

<sup>215</sup> 參見《大辭典》，（台北：三民書局有限公司，1985年），頁3676右。

戶牖者，風氣之所從往來。」

因緣 汝前世因緣，應爲我弟子。(卷3·法緣尼)[按]:「因緣」本指機會，《史記·田叔列傳》:「任安少孤貧困，爲人將車之長安，留，求事爲小吏，未有因緣也。」引申爲依據；憑藉；攀附。《漢書·鄭崇傳》:「高武侯以三公封，尙有因緣。今無故欲封爵，壞亂制度，逆天人心。」佛教用爲 *Hetupratyaya* 的譯名，指得以形成事物，引起認識和造就業報等現象所依賴的原因和條件。

### 【形·形】

遠近 名譽日廣，遠近投集，眾三百人。(卷1·曇備尼)[按]:指遠方近處的人。《呂氏春秋·簡選》:「遂其賢良，順民所喜，遠近歸之，故王天下。」

波瀾 忽見一白鹿，不知所從來，下涉河流，沙塵隨起，無有波瀾。(卷1·令宗尼)[按]:「波瀾」，瀾是大波浪的意思，如《孟子》「觀水有術，必觀其瀾。」趙岐注:「瀾，水中大波也。」形成「波瀾」雙音詞，至少在漢代就已經形成，如漢馬融《長笛賦》:「波瀾鱗淪，窅隆詭戾。」

興隆 果爲綱紀，嚙遺之物，悉以入僧。眾業興隆，大小悅服。(卷2·慧果尼)[按]:興旺隆盛。三國蜀諸葛亮《前出師表》:「親賢臣，遠小人，此先漢所以興隆也。」

勇猛 靜聞之，還食粳糧，倍加勇猛，精學不倦。(卷2·光靜尼)[按]:「勇猛」勇敢有力。《漢書·杜業傳》:「竊見朱博忠信勇猛，材略不世出，誠國家雄俊之寶臣也。」也爲佛教名詞，梵文 *vikrānta* (勇健、猛健、勇猛)的意譯。

精進 時寺又有法延者，本姓許，高陽人也。精進有行業，亦以禪定顯聞也。(卷3·僧蓋尼)[按]:「精進」1.精明上進；銳意求進。《漢書·敘傳上》:「乃召屬縣長吏，選精進掾史，分部收捕。」顏師古注:「精明而

進趨也」。2.佛教語。爲「六波羅蜜」之一。梵語 *vīrya* 的意譯。謂堅持修善法，斷惡法，毫不懈怠。

### 【動·動】

- 生死 生死大苦海，向得其邊。(卷1·安令首尼)[按]:「生死」1.生和死；生或死。《荀子·禮論》:「禮者，謹於治生死者也。生，人之始也；死，人之終也」。2.佛教謂流轉輪回。後道教亦用之。晉道安《〈人本欲生經〉序》:「生者，生死也。人在生死，莫不浪滯於三世，飄縈於九止，綢繆八縛者也。」<sup>216</sup>
- 消息 弟子請曰：願加消息，冀蒙勝損。(卷1·道儀尼)[按]:休養；休息。《晉書·謝玄傳》:「詔遣高手醫一人，令自消息，又使還京口療疾。」
- 知識 恭信恪勤，眾所知識。(卷2·法勝尼)[按]:「知識」，相識的人；朋友。《墨子·號令》:「其有知識兄弟欲見之，爲召，勿令入里巷中。」「知」和「識」是一對近義詞，具有相同的語素意義特徵。然而「知」在先秦已具有「知己」的語義。

### 【名·形】

- 嚴淨 時風雲高靡，區墟嚴淨，西面尤明，意欲前進，僧乃不許，因爾迴還，豁然醒寤。(卷2·普照尼)[按]:莊嚴清淨。
- 空閑 因得出家，堅持禁戒，攝心空閑，似不能言，及辯折名實，其辭亶亶。(卷2·僧端尼)[按]:廣闊；空曠。
- 愛悅 於是大小愛悅，情無纖介。(卷3·法全尼)[按]:喜歡；喜愛。《晉書·溫嶠傳》:「溫嶠風儀秀整，美於談論，見者皆愛悅之。」
- 塵勞 寺傍山林，無諸囂雜，遊心禪默，永絕塵勞。(卷2·靜稱尼)  
[按]:佛教徒謂世俗事務的煩惱。《無量壽經》卷上:「散諸塵勞，壞

<sup>216</sup> 參見《人本欲生經註》，《大正藏》冊33，頁1上。

諸欲慙。」<sup>217</sup>

### 【方位名詞·名】

中畿 聞中畿經律漸備，講集相續。(卷1·道儀尼)[按]:「中畿」1.王畿，京都管轄的地區。《晉書·桓溫傳》:「廓清中畿，光復舊業」。《資治通鑑·晉哀帝隆和元年》引此文，胡三省注:「中畿，王畿也」。《周禮》:「九畿，王畿方千里，其外侯、甸、男、采、衛、蠻、夷、鎮、蕃，皆以五百里言之。王畿在九畿之中，故曰中畿」。南朝宋何承天《君馬篇》:「願爲范氏驅，雍容步中畿。」2.泛指中原地區。晉常璩《華陽國志·後賢志·文立》:「諸葛亮、蔣琬、費禕等子孫流徙中畿，宜見敘用，一則以慰巴、蜀民之心，其次傾東吳士人之望。」

### 【動·形】

痛癢 元嘉中遭父憂，因毀遘疾，自無痛癢，唯黃瘠骨立，經歷年歲，諸治不瘳。(卷2·道壽尼)[按]:痛覺和癢覺。漢徐幹《中論·考僞》:「斯術之於斯民也，猶內關之疾也，非有痛癢煩苛於身，情志慧然，不覺疾之已深也。」

充滿 先是一日，上定林寺超法師夢一宮城，莊嚴顯麗，服玩光赫，非世所有，男女裝飾，充滿其中。(卷2·法辯尼)[按]:形容極多，到處都是。《莊子·田子方》:「其神經乎大山而無介，入乎淵泉而不濡，處卑細而不憊，充滿天地。」<sup>218</sup>

### 【形·名】

老病 木母老病，口中無齒，木嚼脯飴母，爲口不淨，不受大戒。(卷2·釋

<sup>217</sup> 參見《佛說無量壽經》，《大正藏》冊12，頁266上。

<sup>218</sup> 參見《大辭典》，(台北:三民書局有限公司，1985年)，頁342右。

慧木尼)[按]:年老多病。《漢書·韋賢傳》:「時賢七十餘,爲相五歲,地節三年以老病乞骸骨,賜黃金百斤,罷歸。」

弘宣 爲法淨尼弟子,住寺,遊學淮海,弘宣正法,先人後己,志在廣濟。(卷3·曇簡尼)[按]:「弘」1.弓聲。《說文·弓部》:「弘,弓聲也。」2.引申泛指大;廣。《書·顧命》:「赤刀、大訓、弘璧、琬琰在西序。」孔穎達疏:「弘訓大也」。「宣」1.本義爲古代帝王的大室。《說文·部》:「宣,天子宣室也。」

耆艾 春秋稍高,仰者彌盛。累以耆艾自陳,眾咸不許。(卷2·業首尼)[按]:尊長;師長。亦泛指老年人。《莊子·寓言》:「重言十七,所以已言也,是爲耆艾。」

### 【動·名】

泛海 遇見外國鐵薩羅尼等來向宋都,並風節蛟異,更從受戒,深悟無常,乃欲乘船泛海,尋求聖跡。(卷3·僧敬尼)[按]:乘船過海,渡海。《宋書·朱脩之傳》:「朱脩之泛海至東萊,遇猛風柁折,垂以長索,船乃復正。」

### 【量·量】

咫尺 嘗有獵者近於寺南,飛禽走獸競來投猛,而鷹犬馳逐相去咫尺。(卷3·僧猛尼)[按]:「咫尺」1.周制八寸爲咫,十寸爲尺。謂接近或剛滿一尺。形容距離近。2.形容距離近。《左傳·僖公九年》:「天威不遠顔咫尺。」

### 【代·名】

我樂 憩法音精舍,深悟無常,高崇我樂。(卷3·曇勇尼)[按]:「我」在古代漢語中是人稱代詞,用以稱自己、我們,或泛指自己的一方。譯經

師用梵文 *Ātman* 的意譯，成爲佛教術語。梵文原意是「呼吸」，在佛教中已轉義爲生命、自己、身體，相當於自我、物體自性。指支配人或事物的內部主宰。《大毘婆沙論》卷 9：「我有二種：一者法我，二者補特伽羅我（即人我）。」<sup>219</sup>《成唯識論》卷 1：「我謂主宰」。<sup>220</sup>《成唯識論述記》卷 1：「我如主宰者。如國之主有自在故。及如輔宰能割斷故。有自在力。及割斷力義。」<sup>221</sup>佛教主張「無我」，把承認有我者視爲外道異說。這一結果甚至連「我」的同義詞「吾」也帶有佛教義。

## 二、構成動詞

### 【動·動】→動

- 諮稟 聞法信樂，莫由諮稟。(卷 1·淨檢尼)[按]：請示。《後漢書·皇后紀上·明德馬皇后》：「內外諮稟，事同成人。」
- 消弭 唯有清齋七日，受持八戒，自當消弭。(卷 1·道容尼)[按]：消除。《後漢書·文苑傳下·趙壹》：「以貴下賤，握髮垂接，高可敷翫墳典，起發聖意，下則抗論當世，消弭時災。」
- 醒寤 意欲前進，僧乃不許，因爾迴還，豁然醒寤。(卷 2·普照尼)[按語]：謂從昏迷、睡眠等狀態中清醒過來。三國魏吳質《在元城與魏太子箋》：「小器易盈，先取沈頓，醒寤之後，不識所言。」
- 稽顙 寺主置於別室，給其所須，并請觀世音經，二日能誦，雨淚稽顙，晝夜不休。(卷 2·僧端尼)[按]：古代一種跪拜禮，屈膝下拜，以額觸地，表示極度的虔誠。《儀禮·士喪禮》：「弔者致命，主人哭拜，稽顙成踊」。
- 尋求 遇見外國鐵薩羅尼等來向宋都，並風節皎異，更從受戒，深悟無常，乃

<sup>219</sup> 參見《大毘婆沙論》，《大正藏》冊 27，頁 41 上。

<sup>220</sup> 參見《成唯識論》，《大正藏》冊 31，頁 1 上。

<sup>221</sup> 參見《成唯識論述記》，《大正藏》冊 43，頁 239 下。

- 欲乘船泛海，尋求聖跡。(卷3·僧敬尼)[按]:尋找探求;追求。《後漢書·方術傳下·郭玉》:「弟子程高尋求積年，翁乃授之。」
- 號哭 年十二，父亡，號哭吐血，絕而復蘇。(卷3·僧猛尼)[按]:痛哭。  
《史記·循吏列傳》:「子產治鄭二十六年而死，丁壯號哭，老人兒啼。」
- 破敗 沈攸之爲刺史，普沙簡僧尼，緒乃避難下都。及沈破敗，後復還西。(卷3·慧緒尼)[按]:失敗;破滅敗亡。《書·秦誓》:「我且將以爲親而用之，悔前違古從今，以取破敗。」
- 誓願 育尼密迎還寺，暉深立誓願:「若我道心不遂，遂致逼迫者，當以火自焚耳。」(卷4·曇暉尼)[按]:誓言和心願。《法華經·方便品》:「舍利弗當知，我本立誓願:欲令一切眾，如我等無異。」<sup>222</sup>
- 慟泣 行密語臧氏，臧氏不信，行執手慟泣，於是而反。(卷4·淨行尼)[按]:悲痛哭泣。《南齊書·高逸傳·顧歡》:「歡早孤，每讀《詩》至哀哀父母，輒執書慟泣，學者由是廢《蓼莪篇》不復講。」

### 【名·動】→動

- 師奉 年及桑榆，操行彌峻。江北子女，師奉如歸。(卷1·康明感尼)[按]:謂以師禮相待。侍奉;侍候。
- 機緣 常遊行教化，歷履邦邑，每屬機緣，不避寒暑。(卷2·慧玉尼)[按]:佛教語。謂眾生信受佛法的根機和因緣。《金光明最勝王經·如來壽量品》:「佛世尊無有分別，隨其器量，善應機緣，爲彼說法，是如來行。」
- 節概 少秉節概，十七出家，住南皮張國寺。(卷2·普照尼)[按]:志節氣概。《漢書·楊惲傳》:「夫西河魏土，文侯所興，有段干木、田子方之遺風，漂然皆有節概，知去就之分。」顏師古注:「概，度量也。」
- 沙簡 沈攸之爲刺史，普沙簡僧尼，緒乃避難下都。(卷3·慧緒尼)[按]:「沙」，選擇;選用。「簡」，簡省。南朝梁劉勰《文心雕龍·物色》:「物

<sup>222</sup> 參見《法華經·方便品》，《大正藏》冊9，頁8上。

色雖繁，而析辭尚簡。」

信驛 齊文帝大相欽禮，四事供養，信驛重沓。（卷4・淨淵尼）〔按〕：「信」，使者；傳送公文函件的人。《史記・韓世家》：「命戰車滿道路，發信臣，多其車，重其幣。」「驛」，驛馬。

### 【形・形】→動

矜慢 謙虛導物，未嘗有矜慢之容。（卷1・曇備尼）〔按〕：倨傲輕慢。《宋書・五行志三》：「是時 諸葛恪 秉政，而矜慢放肆。」

恨愧 如此積年，妹甚恨愧，自言：「無福婿亡，更無親屬，攜兒依姊，多所穢亂，姊當見厭，故不與共食耳。（卷2・善妙尼）〔按〕：「恨」，失悔；遺憾。「愧」，羞慚。《詩・大雅・抑》：「相在爾室，尚不愧于屋漏。」

羸憊 具足之後，積十五年，雖心識鮮明，而體力羸憊，祈誠慊到，每輒感勞，動經晦朔。（卷2・光靜尼）〔按〕：「羸」，衰病。《國語・魯語上》：「饑饉薦降，民羸幾卒」。「憊」，疲乏；困頓。《易・既濟》：「《象》曰：三年克之憊也。」

悲戀 宋明帝聞之，遠遣徵迎，番禺道俗，大相悲戀。（卷3・僧敬尼）〔按〕：慈悲顧戀；悲哀依戀。南朝梁蕭子良《淨住子・禮舍利寶塔門》：「然則現於涅槃者，復是增發悲戀之心。」

### 【名・名】→動

苦楚 經爲虜賊所獲，欲以爲妻，備加苦楚，誓不受辱。（卷1・康明感尼）〔按〕：苦痛。多指生活上的感受。《北齊書・崔昂傳》：「尚嚴猛，好行鞭撻，雖苦楚萬端，對之自若。」

### 【動・名】→動

敬慎 九年，率弟子慧意、慧鎧等五人，從僧伽跋摩重受具戒，敬慎奉持，如

愛頂腦。(卷 2·慧果尼)[按]:恭敬謹慎。《詩·大雅·抑》:「敬慎威儀,維民之則。」

流寓 自以桑榆之齒,流寓皇邑,雖復帝道隆寧,而猶懷舊土,唯有探頤玄宗,乃可以遣忘老耳。(卷 2·法盛尼)[按]:流落他鄉居住。《後漢書·廉范傳》:「范父遭喪亂,客死於蜀漢,范遂流寓西州。」

### 【動·形】→動

敬重 首尼弘振佛法,甚可敬重。(卷 2·業首尼)[按]:尊重。《韓非子·說林下》:「今君少主也,而務名,不如令荆賀君之孝也,則君不奪公位而大敬重公,則公常用宋矣。」

囂雜 寺傍山林,無諸囂雜,遊心禪默,永絕塵勞。(卷 2·靜稱尼)[按]:喧鬧嘈雜。唐孟郊《南陽公請東櫻桃亭子春宴》詩:「賞異出囂雜,折芳積懽忻。」

## 三、構成形容詞

### 【形·形】→形

強壯 始爲說法,檢因大悟,念及強壯,以求法利,從始借經,遂達旨趣。(卷 1·淨檢尼)[按]:壯年。《禮記·曲禮上》:「人生十年曰幼,學;二十曰弱,冠;三十曰壯,有室;四十曰強,而仕。」

虛淡 令首幼聰敏好學,言論清綺,雅性虛淡,不樂人間,從容閑靜,以佛法自娛,不願求娉。(卷 1·安令首尼)[按]:清靜淡泊,不追求名利。

清和 清和恬寂,以恭孝見稱。(卷 2·道壽尼)[按]:清靜和平。形容人的性情。漢蔡邕《文範先生陳仲弓銘》:「君膺皇靈之清和,受明哲之上姿。」

精麗 於建福寺造臥像并堂,又製普賢行像,供養之具,靡不精麗。(卷 2·道瑗尼)[按]:精美華麗。北魏楊銜之《洛陽伽藍記·永寧寺》:「此寺

精麗，遍閩浮所無也。」<sup>223</sup>

- 恬寂 清和恬寂，以恭孝見稱。(卷 2·道壽尼)[按]:謂清靜無爲。晉葛洪《抱樸子·嘉遁》:「背朝華於朱門，保恬寂於蓬戶。」
- 卓秀 同寺有化尼，聰穎卓秀，多誦經律，蔬食苦節，與濬齊名。(卷 2·慧濬尼)[按]:「卓」，謂高超；超絕。漢揚雄《法言·先知》:「不膠者卓矣」。「秀」，謂特異；優秀。多指人。
- 寂靜 又曾浴聖僧，內外寂靜，唯有椀杓之聲。(卷 4·淨秀尼)[按]:宗教指擺脫一切煩惱憂患的純靜心境。《百喻經·煮黑石蜜漿喻》:「五熱炙身，而望清涼寂靜之道，終無是處。」<sup>224</sup>
- 優洽 節行清苦，法檢不虧，遊心經律，靡不遍覽，後偏功十誦，文義優洽。(卷 4·僧述尼)[按]:謂卓異而廣博。
- 枯槁 神量淵遠，物莫能窺，遺身忘味，常自枯槁。(卷 3·淨珪尼)[按]:消瘦，憔悴。《戰國策·秦策一》:「蘇秦形容枯槁，面目犁黑。」
- 芬馥 當其羯磨之日，殊香芬馥，闔眾同聞，莫不欣歎，加其敬仰。(卷 1·淨檢尼)[按]:香氣濃郁。晉左思《吳都賦》:「光色炫晃，芬馥肸鬩。」

#### 【動·動】→形

- 慍怒 同止數十人，三十餘載未嘗見其慍怒之色。(卷 3·僧猛尼)[按]:慍怒。《史記·李將軍列傳》:「廣不謝大將軍而起行，意甚慍怒而就部」。
- 戀慕 二十出家，戀慕膝下，不食不寢，飲水持齋，諫曉不從，終竟七日。(卷 4·淨淵尼)[按]:留戀愛慕。亦指留戀愛慕之情。《東觀漢記·鄧訓傳》:「故吏皆戀慕訓。」

#### 四、構成數詞

<sup>223</sup> 參見《洛陽伽藍記》，《大正藏》冊 51，頁 1000 中。

<sup>224</sup> 參見《百喻經》，《大正藏》冊 4，頁 544 下。

### 【數·數】→數

- 五六 又造五六精舍，匪憚勤苦，皆得修立。(卷1·安令首尼)[按]：大約數量。五至六間精舍。
- 六七 未燒之前一月日許，有胡僧，年可二十，形容端正，竟胛生毛，長六七寸，極細軟。(卷2·慧耀尼)[按]：六到七寸長
- 五三 貧道常自無居貯，若須費用，役五三金而已。(卷4·曇暉尼)[按]：約計數目之詞。猶言三五。《魏書·邢巒傳》：「彼土民望，嚴、蒲、何、楊，非唯五三，族落雖在山居，而多有豪右，文學箋啓，往往可觀，冠帶風流，亦爲不少。」

## 六、構成副詞

### 【副·副】→副

- 即便 迎接日近，女乃覺知，即便絕糧，水漿不下。(卷1·僧基尼)[按]：立即。《三國志·蜀志·譙周傳》：「亮卒於敵庭，周在家聞問，即便奔赴。」
- 悉共 合眾見之，悉共相率，退思補過，慚愧懺謝。(卷4·淨秀尼)[按]：盡、全。共，副詞。謂皆，共同，一起。
- 皆悉 復營三寺，皆悉神速，莫不歎服，稱有神力焉。(卷4·曇暉尼)[按]：盡；全都。

## 七、AB、BA 同素異序詞

所謂異序構成，是指構成聯合式複音詞中兩個語素的排列順序。《比丘尼傳》的聯合式複音詞，同樣有著同語詞異語序之現象。這裡著重探討其異序現象，即在《比丘尼傳》中雙向型語詞同時存在 AB 異序和 BA 異序。

## 1、名詞

- 菜蔬 且輒燒香運想，禮敬移時；中則菜蔬一飯，鮮肥不食。(卷 2·慧濬尼)  
〔按〕：蔬菜。《晉書·王湛傳》：「兄子濟輕之，所食方丈盈前，不以及湛。湛命取菜蔬，對而食之。」
- 蔬菜 食但蔬菜，衣止蔽形。〔按〕：可做菜吃的草本植物。《韓非子·外儲說右下》：「秦大饑，應侯請曰：五苑之草著、蔬菜、橡果，足以活民，請發之。」
- 堂殿 瓊以元嘉十五年又造菩提寺，堂殿坊宇，皆悉嚴麗。(卷 2·釋慧瓊尼)  
〔按〕：宮殿。《雜阿含經》卷 16：「若有說言不登初階。而登第二·第三·第四階昇堂殿者。無有是處。」<sup>225</sup>
- 殿堂 德行既高，門徒日眾，於市橋西北自營塔廟，殿堂廂廊，倏忽而成。(4·曇暉尼)〔按〕：宮殿；高大堂屋。戰國楚宋玉《神女賦》：「步裔裔兮曜殿堂。」

## 2、動詞

- 涕泣 每說法度人，常懼聽者不能專志，或涕泣以示之，是故其所啓訓皆能弘益。〔按〕：哭泣。《禮記·雜記下》：「唯父母之喪，不辟涕泣而見人。」
- 泣涕 六歲而隨王母出都，遊瓦官寺，見招提整峻，寶飾嚴華，潛然泣涕，仍祈剪落。〔按〕：哭泣。《荀子·大略》：「曾子泣涕曰：有異心乎哉！」
- 整峻 六歲而隨王母出都，遊瓦官寺，見招提整峻，寶飾嚴華，潛然泣涕，仍祈剪落。(卷 3·智勝尼)〔按〕：端莊嚴正。《陳書·袁憲傳》：「袁憲風格整峻，徇義履道。」
- 峻整 風儀峻整，戒行清白，深解大乘，善構妙理，彌好禪誦，造次無怠。(卷 2·業首尼)〔按〕：嚴肅莊重。《世說新語·品藻》有人以王中郎比車騎劉孝標注：引南朝宋檀道鸞《續晉陽秋》：「坦之雅貴有識量，風格峻整」。

<sup>225</sup> 參見《雜阿含經》，《大正藏》冊 2，頁 113 上。

《攝大乘論》卷 1：「衡州刺史陽山公世子歐陽紇。風業峻整。威武貞拔。」<sup>226</sup>

敬信 晉孝武皇帝、太傅會稽王道子、孟顛等，並相敬信。(卷 1·支妙音尼)  
〔按〕：尊敬和信任。《三國志·魏志·司馬芝傳》：「太守郝光素敬信芝，即以節代同行，青州號芝以郡主簿爲兵。」

信敬 曾祖率，晉正員郎餘杭令，世事黃老，加信敬邪神。(卷 3·僧猛尼)  
〔按〕：信任敬重。《周書·儒林傳·盧光》：「盧光性崇佛道，至誠信敬」。

恭肅 行已清潔，奉師恭肅，蔬糲之食，止存支命。(卷 3·僧猛尼)〔按〕：  
恭敬嚴肅。《後漢書·皇后紀上·和熹鄧皇后》：「恭肅小心，動有法度。」

肅恭 所置之香，遂氛氲流煙，咸歎其肅恭，表應若斯也。(卷 3·智勝尼)  
〔按〕：端嚴恭敬。《書·微子之命》：「恪慎克孝，肅恭神人。」

### 3、形容詞

勲精 苦身勲精，三年乃遂，專篤禪行，戒品無愆。(卷 1·康明感尼)〔按〕：  
勤奮專精。漢王符《潛夫論·贊學》：「富佚若彼而能勤精若此者，材子也。」

精勲 精勲戒行，日夜無怠。(卷 1·慧湛尼)〔按〕：專心勤勉。《後漢書·馮勤傳》：「以圖議軍糧，在事精勤，遂見親識」。《中本起經·佛食馬麥品》卷 2：「外道所修事，精勲火爲最，學問日益明，眾義通爲最。」<sup>227</sup>

在異序語詞中，AB、BA 同時在《比丘尼傳》中使用的雙向型，同素異序詞有 14 個。這和《世說新語》中有 52 個異序詞（其中名詞 22 個、動詞 20 個、形容詞 10 個。），可看出比《比丘尼傳》使用的多。這說明了聯合式複音詞異序語詞在形成過程中的不穩定性，在組合之初，還處於凝固選擇過渡階段趨向穩定，

<sup>226</sup> 參見《攝大乘論》，《大正藏》冊 31，頁 112 下。

<sup>227</sup> 參見《中本起經》，《大正藏》冊 4，頁 163 中。

兩個語詞的組合漸規律化。

### 第三節 小結

聯合式複音詞兩個語素之間語義關係，是聯合式複音詞中研究最多、最徹底的。如程湘清、殷正林、李新建、伍宗文、胡敕瑞等分別對先秦、東漢、魏晉南北朝時期，幾部重要典籍的聯合式複音詞，兩個語素的意義進行了詳細研究描寫，這些研究顯示出漢語聯合式複音詞的一個主要特徵，即村落（AB）組合的條件是 A「村」、B「落」兩個語素具有一個以上的共同語義，並根據 A、B 兩個語素之間的關係，將並列複音詞分成同義、類義、反義、不平等關係等不同類別，比較地顯示出漢語並列複音詞兩個語素之間的語義關係。

依上述，將並列式兩個語素「哀慟」（AB）的模形，建立在語義的相同上是不行的，因為語義的相同，只能較好地解釋相同意義關係的並列，與相近意義關係的並列，而不能解釋相類意義關係的並列，不平等複詞，以及反義關係的並列。因為，相類意義的並列，兩個語素在組合成詞前，不是同義關係，而是基於同一個語義情況下的兩個詞，如「頂腦」、「逃走」、「貧困」。反義意義的並列也是一樣的情況，相反而又相成的意義，也是就於同一個語詞意義情況下的兩個詞，它們具有一共同上位的意義。

據此，對組合成並列式的兩個語素 A、B 之間的關係，探討它的組合成詞的機制。並列雙音節詞構詞形式基礎是語素義，但 A、B 兩個語素義的組合成詞，不是決定於它們是同義或者近義，而是在它們有一個共同中心語詞意義，和兩個次要的意義，它們同處在一個語詞的意義中。這個中心語素義是並列式雙音節詞的語義基礎，也是限制並列複音詞發生隱喻抽象和概括化的因素。而同義、近義只是並列複音詞的典型形式。如「賓客」中的「賓」與「客」中心語素，都有

「賓客」的意義，而其次要的兩意義是「以客禮相待」、「作客」。可看出中心語素義和次要的語素義完全重合的特殊形式。

並列複音詞構詞形成的原因，與並列式構詞成形原理之關係，是為雙音節詞音節的建立，當雙音的音節建立以後，為滿足韻律的要求，人們會自然的把單音節形式換成雙音形式，以達到詞彙韻律順暢效果。這雙音並列形式，不改變單音形式的語義。所以，當漢語中雙音節詞快速發展時，這種並列形式，最適應漢語中雙音形式。只要有一個語素意義相同，就有可能形成並列式複音詞。不管它的語素義是否還在人們的生活上應用，只要這語素曾經使用過，具有相同的意義，都有可能組合成並列式複音詞的潛力，這是一種潛在構詞能力，至於成詞的機率多少，那應該考慮許多限制因素。

## 第四章 《比丘尼傳》偏正、主謂結構複音詞

偏正式在漢語中一直都是非常能產的構詞方式，在《比丘尼傳》中也是如此。偏正式的中心語素稱正語素，在前面起限制、修飾作用的語素稱偏語素。如正語素之意義關涉人或事物、正語素之意義關涉動作與行爲、正語素之意義表性質、狀態等。主謂式複音詞在漢語系統中出現的比較晚，到兩漢、魏晉時期，主謂式複音詞得數量還是有限的。

### 第一節 偏正式複音詞的形態結構

漢語研究不對單音詞的詞義進行描寫，就不會明白爲什麼一個語素能產，另一個語素不能產。關於這問題，現在語言學界大多是以出現頻率爲依據。由於詞彙的繼成性，語言中產生了許多古語詞，這些古語詞又具有層次性，大多不是一個時代層次上的東西，所以造成了相當複雜的情況。一些不常用的古語詞，由於儲備了很多固定組合，在語言中佔有相當多的形式，這樣不分層次的統計資料有時並不能說明什麼問題。如果採用語義的理論，首先對一些常用構詞語素的意義進行詳細的描述，找出它們的主要意義特徵和組合機制，然後再來討論它構詞能力和構詞形式，就可以在理論上更好說明語素的構成方式和構成能力。

偏正式複音詞中兩個語素，一個代表全詞的中心意義，一般叫做正語素；另一個則起修飾、限定的作用，一般叫做偏語素。從兩個語素的順序來看，絕大多數是正語素在後而偏語素在前，偏語素在後而正語素在前的僅佔少數。《比丘尼傳》中共有偏正式複音詞 1146 個。動詞 359 個，名詞 563 個，形容詞 218 個，副詞 6 個。

## 一、語義的構成

從偏語素所修飾、限制的正語素的意義範疇來看，《比丘尼傳》偏正式複音詞有三種情況：一是正語素的意義與人或事物相關聯的，二是關涉動作、行爲，三是關涉性質、狀態的。

### (一) 正語素之意義關涉人或事物

#### 1、表示身份、職業

正語素的意義與人有關，具有「類名」的行功能，偏語素的意義則較為廣泛，其中以表示身份、職業偏正式複音詞，構詞能力強的是人、子、士、師、神、匠、行等 7 個。

#### 【X·人】

- 家人 至州，復爲明伯連所虜，音問至家，夫兒迎贖，家人拘制，其志未諧。  
(卷 1·康明感尼)[按]:家中的人；一家人。《詩·周南·桃夭》:「桃之夭夭，其葉蓁蓁。之子于歸，宜其家人。」
- 成人 及其成人，心唯專到，緣礙參差。(卷 2·僧果尼)[按]:成年。《儀禮·喪服》:「未嫁者，其成人而未嫁者也。」鄭玄注:「成人，謂年二十已笄醴者也。」
- 聖人 聲達虜都，虜謂聖人，遠遣迎接。(卷 2·靜稱尼)[按]:指品德最高尚、智慧最高超的人。《易·乾》:「聖人作而萬物睹。」
- 婦人 爲人高率疎遠，見之如丈夫，不似婦人。(卷 3·慧緒尼)[按]:「婦人」1.古代士之妻稱婦人。《禮記·曲禮下》:「天子之妃曰后，諸侯曰夫人，大夫曰孺人，士曰婦人，庶人曰妻。」2.成年女子的通稱，多指已婚者。《易·恒》:「婦人吉，夫子凶」。《墨子·非攻下》:「農夫不暇

稼穡，婦人不暇紡績織紝。」

在「人」這個語素中，最大類名仍然是「人」。這合成詞兩個語素的構詞為「X人」，其中「人」是不變因素，「X」是可變因素。從語義上看，X限制、修飾不變因素「人」。依據這組合成詞的模式，能組成有女人、宮人、度人等。

### 【X·子】

世子 元嘉十八年，宋江夏王世子母王氏以地施瓊，瓊修立為寺，號曰南外永安寺。(卷2·釋慧瓊尼)[按]:太子，帝王和諸侯的嫡長子。《公羊傳·僖公五年》:「世子，貴也。世子猶世世子也。」

稚子 有妹，婿亡孀居，無所依託，攜一稚子，寄其房內，常聞妙自慨生不值佛，每一言此，流涕歔歔，悲不能已。(卷2·善妙尼)[按]:幼子;小孩。《史記·屈原賈生列傳》:「懷王稚子子蘭勸王行，奈何絕秦歡!懷王卒行。」

男子 大明中，有一男子詭期抱梁，欲規不遜。(卷3·智勝尼)[按]:猶男人。男性的成年人。《禮記·曲禮上》:「男子二十冠而字。」

### 【X·士】

道士 答曰:貧道道士，豈容及俗中論議。如聞外內談者，並云無過殷仲堪。以其意慮深遠，荆楚所須。(1·支妙音尼)[按]:「道士」1.有道之士，道德品質高尚的人。漢董仲舒《春秋繁露·循天之道》:「古之道士有言曰:將欲無陵，固守一德。」2.引申為佛教徒;和尚。南朝 梁 慧皎《高僧傳·義解一·竺道潛》:「恢嘲之曰:道士何以遊朱門?潛曰:君自睹其朱門，貧道見為蓬戶。」

學士 每與帝及太傅中朝學士談論屬文，雅有才致，藉甚有聲。(卷1·支妙音尼)[按]:古代在國學讀書的學生。《周禮·春官·樂師》:「帥學士而歌《徹》」。鄭玄注:「學士，國子也。」

- 大士 其月晦夕，初宵假寐，如來垂虛而下，與二大士論二乘，俄與大眾騰芳蹈藹，臨省盛疾，光明顯燭，一寺咸見。(卷 2·法盛尼)[按]: 佛教對菩薩的通稱。南朝齊周顒《重答張長史》:「夫大士應世，其體無方，或為儒林之宗，或為國師道士，斯經教之成說也。」
- 徵士 宋徵士劉虬，雅相宗敬，為製偈贊云。(卷 2·道綜尼)[按]: 指不接受朝廷徵聘的隱士。漢蔡邕《陳太丘碑文》:「徵士陳君，稟嶽瀆之精，苞靈曜之純。」
- 信士 齊永明五年，陳留阮儉篤信士也。(卷 3·德樂尼)[按]:「信士」1. 誠實可信的人。《荀子·王霸》:「人無百歲之壽，而有千歲之信士，何也?曰:以夫千歲之法自持者，是乃千歲之信士矣。」2. 信奉佛教的在家男子。梵語優婆塞的譯稱。《生經》卷 3:「四輩弟子，比丘、比丘尼清信士、清信女。」<sup>228</sup>

在表示「人」這個語素中，作為中心語素的「人」會產生語素變體，從而構成更小的一個語素意義。如子、士等，都分屬於人，也可組合成一個小的語義複合詞「X子」、「X士」。由於子、士的語素意義特徵限制，所以能夠組成這個模式的成員，必是與子、士有相關語義特徵的。「子」，是屬「人」在語義上有對男子的尊稱或美稱。「士」，則是具有好品德、有學識、有技藝的人。

### 【X·師】

- 戒師 又問: 就如律文戒師得罪，何無異耶?(卷 2·慧果尼)[按]: 授戒之師。《雜阿含經》卷 29:「如是比丘戒堅固，戒師常住，戒常隨順生。」

229

- 法師 遂從道場寺偶法師受菩薩戒。(卷 2·法盛尼)[按]: 佛教語。精通佛

<sup>228</sup> 參見《生經》，《大正藏》冊 3，頁 92 下。

<sup>229</sup> 參見《雜阿含經》，《大正藏》冊 2，頁 210 中。

經並能講解佛法的高僧。亦用爲對比丘的尊稱。《正法華經·法師品》：  
「稱詠法師，發心悅豫，其人獲福，不可限量。」<sup>230</sup>

律師 後又請法穎律師重講十誦，開題之日，澡罐中水自然香馥。（卷4·淨  
秀尼）〔按〕：佛教稱善解戒律的人。《涅槃經·金剛身品》：「如是能知  
佛法所作，善能解說，是名律師。」<sup>231</sup>

### 【X·神】

綿神 每至入定，輒移昏曉，綿神淨境，形若枯木。（2·僧果尼）〔按〕：「綿」，  
延續；連續。《穀梁傳·成公十四年》：「長轂五百乘，綿地千里」。范宁  
注：「綿，猶彌漫」。《文選·張衡〈思玄賦〉》：「潛服膺以永靖兮，綿日  
月而不衰」。「神」，精神；心神。《墨子·所染》：「不能爲君者傷形費神，  
愁心勞意。」

邪神 曾祖率，晉正員郎餘杭令，世事黃老，加信敬邪神。（卷3·僧猛尼）  
〔按〕：邪惡之神。《敦煌變文集·破魔變文》：「不念自是邪神類，比並  
天中大世尊。」

### 【X·匠】

師匠 大乘奧典，皆能宣講；三昧祕門，並爲師匠。（卷3·法全尼）〔按〕：  
宗師、大匠，可以爲人取法者。北齊顏之推《顏氏家訓·文章》：「邢  
子才、魏收，俱有重名，時俗準的，以爲師匠。」

宗匠 十臘之後，便爲宗匠。（卷3·淨暉尼）〔按〕：技藝高超的工匠。常比  
喻在政治上或學問上有重大成就，眾所推崇之人。

### 【X·行】

<sup>230</sup> 參見《正法華經》，《大正藏》冊9，頁263上。

<sup>231</sup> 參見《涅槃經》，《大正藏》冊12，頁384下。

道行 齊太尉大司馬豫章王蕭嶷，以宋昇明末出鎮荆、陝，知其有道行，迎請入內，備盡四事。(卷3·慧緒尼)[按]:僧道修行的功夫。晉支遁《五月長齋詩》:「淵汪道行深，婉婉化理長。」

經行 其所住處，眾鳥依栖，經行之時，嗚呼隨逐云。[按]:佛教語。謂旋繞往返或徑直來回於一定之地。佛教徒作此行動，為防坐禪而欲睡眠，或為養身療病，或表示敬意。

戒行 及在緇衣，戒行修備，神情凝遠，曠然不雜。(卷1·智賢尼)[按]:佛教指恪守戒律的操行。北魏楊衒之《洛陽伽藍記·聞義里》:「宋雲、惠生見彼比丘戒行精苦，觀其風範，特加恭敬。」<sup>232</sup>

在「x師」、「x神」、「x匠」、「x行」的組合成詞中，「師」，有專稱宗教師或指專精某種技藝的人。「神」，指稱的有人的精神、心神，也有稱人們所供奉的神祈。「匠」，指在某一方面造詣高深的人。「行」，在這指稱人的行為。能進入這語義組合成詞，已表示人的身份、職業、地位、學識等。

## 2、表示方所

偏語素或正語素表示方向、位置或處所意義，在《比丘尼傳》中這類詞彙的構詞能力是很強的。

西域 和上者，西域沙門智山也。(卷1·淨檢尼)[按]:漢以來對玉門關、陽關以西地區的總稱。狹義專指蔥嶺以東而言，廣義則凡通過狹義西域所能到達的地區，包括亞洲中、西部，印度半島，歐洲東部和非洲北部都在內。後亦泛指我國西部地區。

東面 時寶嬰尼求於東面起立禪房，更構靈塔，於是始分為東青園寺。(卷3·法全尼)[按]:東邊，東側。唐白居易《八月十五日夜禁中獨直對月憶元九》詩:「渚宮東面煙波冷，浴殿西頭鐘漏深。」

表示方位、處所語素場中，方位名詞都能夠使這語素意義，表達形式形成偏

<sup>232</sup> 參見《洛陽伽藍記》，《大正藏》冊51，頁1020中。

正式複音詞。「西域」，對地域方位的指稱；「精舍」，修道者修練居住的處所。這指稱方向、位置或處所的語素合成詞，在漢語中偏正式複音詞是一種很強的構詞形式。

### 3、表示功用

正語素表示某種用具或器物，偏語素則從功能或用途等方面對正語素加以限制或說明。

澡罐 澄以石勒所遺剪花納七條衣及象鼻澡罐與之。(卷1·安令首尼)[按]：僧人盥漱用水的器皿。南朝梁陶弘景《授陸敬游十賚文》：「賚爾鉅石澡罐，手巾爲副，可以登齋朝拜，出入盥漱。」

香鑪 從定林寺僧遠法師受菩薩戒，座側常置香鑪，勝乃捻香，遠止之曰：「不取火已信宿矣。(卷3·智勝尼)[按]：焚香的器具。用陶瓷或金屬作成種種形式。其用途亦有多種，或熏衣、或陳設、或敬神供佛。」

### 4、表示材料、質地

正語素表示某種具體的事物，偏語素則從其所使用的材料或質地等方面的情況進行說明和限定。

甃塔 有趙處思妾王氏甃塔，耀請塔上燒身，王氏許諾。(卷2·慧耀尼)[按]：「甃」，指磚。《詩·陳風·防有鵲巢》：「中唐有甃，邛有旨鷗。」

金車 永明十年寢疾，忽見金車玉宇，悉來迎接。(卷3·智勝尼)[按]：古代一種呈金車形的祥瑞。《太平御覽》卷七七三：引《孝經援神契》：「上德至山陵，則山出木根車，應載萬物；金車，王者志行德則出；虞舜德盛於山陵，故山車出。」

麻油 澄以茵支子磨麻油傳仲右掌，令視之。(卷1·安令首尼)[按]：麻實所榨之油。後多指供食用的芝麻油。

在表示材料、質地方面的語素意義場中，「甃」指磚，即對材料的質地加以

限定，特指由磚建造的塔，這詞語組合還表達宗教對死亡的一種宗教儀式。

## 5、表示數量

正語素為可稱數的事物，偏語素則對其數或量的方面加以描述。

二軀 南建興寺金像二軀，雜事幡蓋。(卷2·道瑗尼)[按]:「軀」，塑像單位名。猶言尊，座。南朝梁沈約《繡像題贊》:「造繡無量壽像一軀。」

千里 又問:「幾許里為邊地?」答曰:「千里之外，山海艱隔者是也。」(卷2·慧果尼)[按]:指路途遙遠或面積廣闊。《左傳·僖公三十二年》:「師之所為，鄭必知之，勤而無所，必有悖心，且行千里，其誰不知。」

由二軀、千里的二、四、千是對正語素的描述和限制，偏語素的數或量說明了正語素表達數量多少的事物。

## 6、表示時間

正語素或偏語素表示時間或朝代。《比丘尼傳》中共有

夜中 元嘉十六年九月七日夜中，寶蓋垂覆其上云。(卷2·道壽尼)[按]:夜半。《春秋·莊公七年》:「夏四月辛卯，夜，恆星不見，夜中，星隕如雨。」

從夜中的詞語形式看出，兩個詞語本身表示時間，而時間具有過去、現在、未來之分，所以存在著反映這些現象的詞語。

## 7、表示方式、手段

正語素表示某種事物，偏語素對這種事物形成、使用的方式或手段等方面進行描寫說明。

自燒 永元三年二月十五日夜，積薪自燒，以身供養。(卷3·曇勇尼)[按]:自己把自己燒死。《左傳·隱公四年》:「夫兵，猶火也。弗戢，將自焚也。」

- 同坐 後時與諸尼同坐，一尼暫起，還見一人，抵掌止之曰：「莫撓秀尼」。  
 (卷4·淨秀尼)[按]:指同席的人。南朝宋劉義慶《世說新語·德行》:  
 「顧榮在洛陽，嘗應人請，覺行炙人有欲炙之色，因輟己施焉，同坐嗤  
 之。」。
- 毒害 令辯假結同姓，數相去來，內懷妬嫉伺行毒害。(卷1·道馨尼)[按]:  
 殘害。《後漢書·馮豹傳》:「後母惡之，嘗因豹夜寐，欲行毒害，豹逃  
 走得免。」

## 8、表示性質

偏語素對正語素所表示的事理之性質進行說明及限定。

- 惡衣 神貌超遠，精操殊特，淵情曠達，濟物爲務，惡衣蔬食，樂在其中。(卷  
 1·慧湛尼)[按]:破舊或粗劣之衣。宋田況《儒林公議》卷上:「張知  
 白 清儉好學，居相位如布素時，其心逸也。及病革，上幸其家，夫人  
 惡衣以見。」
- 香油 於是還寺，斷穀，服香油。(卷2·慧耀尼)[按]:有香味的油。《北史·  
 赤土國傳》:「其俗，皆穿耳翦髮，無跪拜之禮，以香油塗身。」
- 良藥 藻年十餘，身嬰重疾，良藥必進，日增無損。(卷2·釋玄藻尼)[按]:  
 療效高的藥物。《楚辭·天問》:「安得夫良藥，不能固臧。」

表示性質的語素和、惡、香、良之偏語素限定，有說明的狀態等，這樣的詞語，在漢語中描述事理的偏正式複音詞，它的構詞能力是很強的。

## 9、表示狀貌

正語素表示某種事物，偏語素對該事物的形狀、樣態、特徵加以描述和限定。

- 湯藥 文帝給其湯藥，凶事所須，並宜官備也。(卷三·智勝尼)[按]:用水  
 煎服的中藥。《史記·袁盎晁錯列傳》:「陛下居代時，太后嘗病，三年，  
 陛下不交睫，不解衣，湯藥非陛下口所嘗弗進。」

黃金 忽見戒壇與天皆黃金色，舉頭仰視，南見一人。(卷2·釋慧木尼)[按]: 比喻金黃色的東西。唐羅隱《皇陂》詩:「垂楊風輕弄翠帶，鯉魚日暖跳黃金。」

寢亡 先時人物亦多敬事，及馨道王，其術寢亡。(卷1·道馨尼)[按]:「寢」，睡;臥。《詩·小雅·斯干》:「乃寢乃興，乃占我夢」。「亡」，指死亡。《書·湯誓》:「時日曷喪，予及汝皆亡。」

## 10、表示領屬關係

正語素和偏語素之間存在著領屬關係，可擴展為(A)偏語素的(B)正語素形式。《比丘尼傳》中共有

道舍 第內為立道舍，容亟開導，未之從也。(卷1·道容尼)[按]:道德的歸宿之處。《韓非子·揚權》:「喜之則多事，惡之則生怨，故去喜去惡，虛心以為道舍」。這裡應指修行的場所。

尼寺 官第尼寺法事連續，當時先達無能屈者。(卷4·淨行尼)[按]:尼姑所住的寺院。宋高承《事物紀原·真壇淨社·尼寺》:「《僧史略》曰:東晉何充始捨宅安尼，此蓋尼寺之起也。」

席下 晉明帝時，甚見敬事，以花布席下驗其凡聖，果不萎焉。(卷1·道容尼)[按]:筵席西首。《儀禮·燕禮》:「所賜者興，受爵，降席下，奠爵，再拜稽首」。鄭玄注:「席下，席西也。」

## 11、表示類屬關係

偏語素是小類名，正語素是大類名偏正語素之間是種和屬的關係，即類屬關係。在形式上可擴展為A這類B的格式。

樵木 簡以寺為施，因移白山，更立草菴，以蔽風雨，應時行乞，取給所資，常聚樵木，云營功德。(卷3·曇簡尼)[按]:柴薪。

飛禽 嘗有獵者近於寺南，飛禽走獸競來投猛，而鷹犬馳逐相去咫尺。(卷3·

- 僧猛尼)〔按〕：飛鳥。戰國楚宋玉《高唐賦》：「狀似走獸，或象飛禽。」
- 走獸 嘗有獵者近於寺南，飛禽走獸競來投猛，而鷹犬馳逐相去咫尺。(卷3·僧猛尼)〔按〕：泛指獸類。《孟子·公孫丑上》：「麒麟之於走獸，鳳凰之於飛鳥，泰山之於丘垤，河海之於行潦，類也。」
- 蓮華 後遙見一佛，坐蓮華上，光照我身。(卷2·法勝尼)〔按〕：即荷花。南朝梁江淹《蓮華賦》：「余有蓮花一池，愛之如金。」

在表物方面存在著動物和植物的區分。動物語素場中的詞語，主要表達現實生活中實際存在的一些事物，修飾的詞語主要是反應這些事物的特徵。「飛禽」，指天上的飛鳥，「走獸」，泛指獸類等。

## 12、表示情態

偏語素表示正語素的某種情態。《比丘尼傳》中共有。

- 和顏 心勤忍辱，與物無忤，雖有毀惱，必以和顏。(卷3·妙智尼)〔按〕：和藹的面色。漢劉向《列女傳·鄭賢》：「婦人以端正和顏爲容」。
- 哀赴 道俗哀赴，莫不哽咽，收其舍利，樹封墳刹焉。(卷3·淨珪尼)〔按〕：「哀」，悲痛；悲傷。「赴」，到；去；前往。

## 13、表示稱代

偏語素爲代詞性。

- 私財 不蓄私財，悉營寺舍，竹園成立，濬之功也。(卷2·慧濬尼)〔按〕：私人的財物。《戰國策·齊策五》：「士聞戰則輸私財而富軍市，輸飲食而待死士。」
- 曾祖 曾祖率，晉正員郎餘杭令，世事黃老，加信敬邪神。(卷3·僧猛尼)〔按〕：祖父的父親。漢班固《白虎通·宗族》：「宗其爲曾祖後者，爲曾祖宗。」

偏語素爲代詞性的構詞，在偏正式複音詞的詞彙中比例是較少的。

## (二) 正語素之意義關涉動作與行爲

從修飾、限制正語素的偏語素的意義分析，可區分爲以下幾種情況：

### 1、表示動作、行爲的狀貌

這類偏正式複音詞的正語素表動作、行爲，偏語素則表動作、行爲的狀態或情貌。

悶絕 霸怒，以刀斫賢二十餘瘡，悶絕蹙地，霸乃甦。(卷1·智賢尼)[按]：暈倒。《左傳·定公四年》：「由于徐蘇而從」。晉杜預注：「以背受戈，故當時悶絕。」

競來 嘗有獵者近於寺南，飛禽走獸競來投猛，而鷹犬馳逐相去咫尺。(卷3·僧猛尼)[按]：「競」，指爭；爭相。「來」由彼及此；由遠到近。與「去」、「往」相對。《易·復》：「出入無疾，朋來無咎。」

### 2、表示行爲方式

正語素表示動作、行爲，偏語素則描述動作、行爲的所使用的方式、方法。《比丘尼傳》中共有

驚覺 法鼓鏗鏘，香煙芳靡，語吾令前，愕然驚覺。(卷1·令宗尼)[按]：「驚覺」1.警戒覺悟。驚，通警。2.受驚而覺醒；驚醒。

昏醉 即體中忽忽有異於常，雖無痛惱，狀如昏醉。(卷1·令宗尼)[按]：酒醉以後神志不清。《三國志·吳志·賀邵傳》：「鴻臚葛奚，先帝舊臣，偶有逆迕，昏醉之言耳。」

### 3、表動作程度

正語素表動作、行爲，偏語素則表動作、行爲進行的程度或範圍。《比丘尼傳》中共有。

精解 通極精解，每預眾席，恒如睡寐。(卷2·法辯尼)[按]：「精」指精密；

嚴密。《公羊傳·莊公十年》：「精者曰伐」。何休注：「精，猶精密也。」  
「解」，明白；理解。《莊子·天地》：「大惑者，終身不解。」成玄英疏：  
「解，悟也。」《阿毘達磨俱舍釋論》卷1：「法師遊方既久。精解此土  
音義。」<sup>233</sup>

深究 博聽經律，深究旨歸，專修禪定，惟日不足。（卷3·僧蓋尼）〔按〕：  
進一步研究考察。明胡應麟《少室山房筆叢·九流緒論中》

篤信 晉泰和中，有女人楊令辯，篤信黃老，專行服氣。（卷1·道馨尼）〔按〕：  
「篤信」1.忠實地信仰。《南史·傅縡傳》：「縡篤信佛教，從興皇寺慧  
朗法師受《三論》，盡通其學」。2.深信。《漢書·地理志下》：「景武間，  
文翁為蜀守，教民讀書法令，未能篤信道德，反以好文刺譏，貴慕權勢。」

#### 4、表行為時間、處所

正語素表動作、行為，偏語素則表動作、行為發生的時間或地點。《比丘尼傳》  
中共有。

宵遁 臨迎之三日，宵遁佛寺。（卷2·僧端尼）〔按〕：乘夜逃跑。《左傳·成  
公十六年》：「王曰；天敗楚也夫！余不可以待。乃宵遁」。

中食 在乳哺時，不過中食，父母嘉異。（卷2·僧果尼）〔按〕：指佛教徒於  
中午進齋食。唐段成式《酉陽雜俎·玉格》：「忽見一寺，門宇炳煥，  
遂求中食。」

#### 5、表行為對像

正語素表動作、行為，偏語素則表動作、行為所施與的對象。

親臨 帝數親臨，詔問無方，智連環剖析，初無遺滯，帝屢稱善，四眾雅服。  
（卷3·妙智尼）〔按〕：親自蒞臨。《後漢書·梁統傳》：「建塋於恭懷  
皇后陵傍。帝親臨送葬，百官畢會。」

<sup>233</sup> 參見《阿毘達磨俱舍釋論》，《大正藏》冊29，頁161中。

親賞 帝益相善，厚崇供施，內外親賞。（卷4・淨賢尼）〔按〕：「親賞」1. 親信賞識。《南史・劉休傳》：「帝頗有好尚，尤嗜飲食。休多藝能，爰至鼎味，莫不閑解，遂見親賞，長直殿內」。2. 喜愛贊賞。《太平廣記》卷一七五引《李琪集序》：「詞賦詩頌大爲時賢親賞。」

### （三）正語素之意義表性質、狀態

指偏語素修飾、限制正語素說明事物的性質、狀態。

不倦 靜聞之，還食粳糧，倍加勇猛，精學不倦。（卷2・光靜尼）〔按〕：不厭倦；不勞累。《左傳・昭公十三年》：「施捨不倦，求善不厭。」

祀神 父母憂之，祀神求福。（卷3・法緣尼）〔按〕：古代對神鬼、先祖所舉行的祭禮。《書・洪範》：「八政：一曰食，二曰貨，三曰祀」。「神」，指神靈；神仙。宗教及神話中所指的超自然體。《禮記・祭法》：「山林川谷丘陵，能出雲爲風雨，見怪物，皆曰神。」

## 二、詞性構成

### （一）名詞形類之構成

#### 【形・名】

新裙 復解其衣內新裙與之。（卷1・慧湛尼）〔按〕：古謂下裳，男女同用。今專指婦女的裙子。

白鹿 忽見一白鹿，不知所從來，下涉河流，沙塵隨起，無有波瀾。（卷1・令宗尼傳）〔按〕：白色的鹿。古時以爲祥瑞。

小品 住洛陽東寺，雅能清談，尤善小品，貴在理通，不事辭辯，一州道學所共師宗。（卷1・道馨尼）〔按〕：佛經指七卷本的《小品般若波羅蜜經》。與二十四卷本的《摩訶般若波羅蜜經》相對。

弱才 殷仲堪時爲黃門侍郎生，玄知殷仲堪弱才，亦易制御，意欲得之，乃遣使憑妙音尼爲堪圖州。(卷 1·支妙音尼)[按]：才能平庸低下。《三國志·蜀志·諸葛亮傳》：「臣以弱才，叨竊非據，親秉旄鉞以厲三軍，不能訓章明法，臨事而懼。」

### 【名·名】

業道 首曰：端心業道，絕想人外，毀譽不動，廉正自足，何必三從，然後爲禮？(卷 1·安令首尼)[按]：佛教語。指監視人們善惡作業的天神地祇。又稱業道神。

佛經 貧道按佛經云：若履危苦，能歸依三寶，懺悔求願者，皆獲甄濟。(卷 2·釋玄藻尼)[按]：佛教的經典。

眾生 勅弟子云：吾死後不須埋藏，可借人剝裂身體，以飮眾生。(卷 2·釋慧瓊尼)[按]：佛教語。梵文薩埵 Sattva 的漢譯詞，一譯「有情」。有多義：1. 眾人共生於世。《妙法蓮華經文句·釋方便品》引《中阿含十二》：「劫初光音天，下生世間，無男女尊卑眾共生世，故言眾生。」<sup>234</sup> 2. 由眾多之法，假和合而生。《大乘義章·十六神我義》：「依於五陰和合而生，故名眾生。」<sup>235</sup> 3. 經眾多之生死。《般若燈論·觀業品》：「何故名眾生？謂有情者數數生故。」<sup>236</sup>

### 【數·名】

二眾 始曰：西域有男女二眾，此土其法未具。(卷 1·淨檢尼)[按]：比丘、比丘尼。

二親 首曰：立身行道，方欲度脫一切，何況二親耶？(卷 1·安令首尼)[按]：父親、母親。

<sup>234</sup> 參見《妙法蓮華經文句》，《大正藏》冊 34，頁 55 中。

<sup>235</sup> 參見《大乘義章》，《大正藏》冊 44，頁 595 下。

<sup>236</sup> 參見《般若燈論釋》，《大正藏》冊 30，頁 102 下。

- 八關 將產之日，母夢神人語之曰：可建八關。（卷3・僧敬尼）〔按〕：
- 十方 宋元嘉中，造十方佛像，并四部戒本及羯磨，施四眾云。（卷2・釋慧木尼）〔按〕：佛教謂東南西北及四維上下。《宋書・夷蠻傳・呵羅單國》：「身光明照，如水中月，如日初出，眉間白豪，普照十方。」
- 五侯 五侯七貴婦女以下，莫不修敬。年六十三，齊永明二年卒矣。（卷3・曇徹尼）〔按〕：公、侯、伯、子、男五等諸侯。

### 【動・名】

- 作人 十年正月十五日又復失去，田中作人見其隨風飄颺上天。（卷3・法緣尼）〔按〕：指役夫、匠人等勞動者。北魏酈道元《水經注・若水》：「其水東北流，逕博南山。漢武帝時，通博南山道，渡蘭倉津，土地絕遠，行者苦之，歌曰：漢德廣，開不賓，渡博南，越倉津，渡蘭倉，爲作人。」
- 獵者 嘗有獵者近於寺南，飛禽走獸競來投猛，而鷹犬馳逐相去咫尺。（卷3・僧猛尼）〔按〕：打獵的人。《戰國策・楚策三》：「麋知獵者張罔前而驅己也，因還走而冒人。」
- 重罪 劉亮遣信語諸尼云：若耀尼果燒身者，永康一寺並與重罪。（卷2・慧耀尼）〔按〕：1.重大罪行。《周禮・秋官・大司寇》：「重罪，旬有三日坐」。2.指死刑。《國語・齊語》：「桓公曰：爲之若何？管子對曰：制重罪贖以犀甲一戟。」

### 【名・動】

- 信行 後住司州西寺，弘顯正法，開長信行。卷（1・智賢尼）〔按〕：誠實守信的品行。《後漢書・儒林傳・高詡》：「詡以父任爲郎中，世傳《魯詩》。以信行清操知名。」
- 素檢 忠謹清慎，雅有素檢，弊衣蔬飯，不食薰辛，高簡之譽，早盛京邑。（卷2・法辯尼）〔按〕：猶素儉。樸素儉約。《三國志・蜀志・向朗傳》：「初，

朗少時雖涉獵文學，然不治素檢，以吏能見稱。」

才能 住青園東寺，有幹局才能，而好修禪定。（卷4・淨賢尼）〔按〕：才智和能力。《管子・八觀》：「權重之人，不論才能而得尊位，則民倍本行而求外勢。」

### 【形・形】

深悟 遇見外國鐵薩羅尼等來向宋都，並風節皎異，更從受戒，深悟無常，乃欲乘船泛海，尋求聖跡。（卷3・僧敬尼）〔按〕：「深」指深刻。《左傳・襄公二十九年》：「思深哉！其有陶唐氏之遺民乎？不然，何憂之遠也！」  
「覺」，覺悟。《書・顧命》：「今天降疾殆，弗興弗悟。」

明潤 弟子皆泣，乃披衣出胸，胸有草書「佛」字，字體鮮白，色相明潤。（3・智勝尼）〔按〕：明朗溫潤；明亮潤澤。南朝梁劉勰《文心雕龍・雜文》：  
“揚雄 覃思文閣，業深綜述，碎文瓌語，肇爲《連珠》，其辭雖小而明潤矣。”

### 【副・形】

兼美 貞節苦心，禪思精密，博涉多通，文義兼美。（卷4・僧念尼）〔按〕：猶言完善，樣樣擅長。北齊顏之推《顏氏家訓・勉學》：「光陰可惜，譬諸逝水，當博覽機要，以濟功業；必能兼美，吾無閒焉。」

復蘇 年十二，父亡，號哭吐血，絕而復蘇。（卷3・僧猛尼）〔按〕：亦作復甦。蘇醒；恢復生機。唐裴鉞《傳奇・金剛仙》：「蛛懵然復蘇，舉首又吸之。」

### 【形・動】

雅服 帝數親臨，詔問無方，智連環剖析，初無遺滯，帝屢稱善，四眾雅服。（卷3・妙智尼）〔按〕：極信服。《西京雜記》卷三：「子雲學相如爲賦而弗逮，故雅服焉。」

欣敬 即以告眾，眾皆欣敬，加悅服焉。卷（2・慧玉尼）〔按〕：「欣」，愛戴。恭敬；端肅。《易・坤》：「君子敬以直內，義以方外。」。

### 【名・形】

母憂 十六丁母憂，三年不食穀，以葛芋自資，不衣繒纈，不坐床席。（卷2・寶賢尼）〔按〕：母親的喪事。《後漢書・徐稚傳》：「及林宗有母憂，稚往弔之，置生芻一束於廬前而去。」

父憂 元嘉中遭父憂，因毀邁疾，自無痛癢，唯黃瘠骨立，經歷年歲，諸治不瘳。（卷2・道壽尼）〔按〕：指父喪。南朝齊王儉《褚淵碑文》：「以父憂去職，喪過乎哀。」

### 【代・名】

私財 不立私財，以嘑施之物，修飾寺宇，造構精華，狀若神工。（卷4・釋法宣尼）〔按〕：私人的財物。《戰國策・齊策五》：「士聞戰則輸私財而富軍市，輸飲食而待死士。」

### 【數・動】

三從 首曰：「端心業道，絕想人外，毀譽不動，廉正自足，何必三從，然後爲禮？」（卷1・安令首尼）〔按〕：舊禮教認爲婦女應該做到在家從父，出嫁從夫，夫死從子，謂之「三從」。《儀禮・喪服》：「婦人有三從之義，無專用之道，故未嫁從父，既嫁從夫，夫死從子。」

一飯 旦輒燒香運想，禮敬移時；中則菜蔬一飯，鮮肥不食。（2・慧濬尼）〔按〕：一餐飯。《公羊傳・昭公十九年》：「樂正子春 之視疾也，復加一飯則脫然愈，復損一飯則脫然愈。」

### 【副・動】

弗及 事師竭誠，猶懼弗及；三業勤修，夙夜匪懈。（卷 4・淨秀尼）〔按〕：來不及。《漢書・公孫弘卜式兒寬傳贊》：「上方欲用文武，求之如弗及，始以蒲輪迎枚生，見主父而歎息。」

弗許 及至十八，誦法華經，首尾通利，解其指歸，坐臥輒見帳蓋覆之，驟有媒娉，誓而弗許。（卷 4・釋法宣尼）〔按〕：不允許。《左傳・僖公二十八年》：「楚愛曹衛，必不許也。」

### 【數・形】

七寶 共直佛殿，慢藏致盜，乃失菩薩瓔珞及七寶澡罐。（卷 3・智勝尼）〔按〕：佛教語。七種珍寶。佛經中說法不一，如：《法華經》：「以金、銀、琉璃、硨磲、瑪瑙、真珠、玫瑰爲七寶。」<sup>237</sup>

三寶 貧道按佛經云：若履危苦，能歸依三寶，懺悔求願者，皆獲甄濟。（卷 2・釋玄藻尼）〔按〕：梵 Triratna)佛教語。指佛、法、僧。《釋氏要覽・三寶》：「三寶，謂佛、法、僧。」

### 【數・量】

二升 語諸尼云：收我遺骨，正得二升。（卷 2・慧耀尼）〔按〕：容量單位。十合爲一升，十升爲一斗。公制一升分爲 1000 毫升，合一市升。今公制與市制相同。

一尺 後六重寺沙門四月八日於光處得金彌勒像，高一尺云。（卷 2・慧玉尼）〔按〕：長度單位。

一遍 晉太和中，年七十餘，誦正法華經，猶日夜一遍。（卷 1・智賢尼）〔按〕：量詞。謂一個動作從頭至尾的全過程。晉 葛洪《抱樸子・祛惑》：「又教之但讀千遍，自得其意。」

<sup>237</sup> 參見《法華經》，《大正藏》冊 9，頁 167 上。

### 【量・名】

長齋 自爾之後，蔬食長齋，戒忍精苦，不由課勵。（卷4・淨淵尼）〔按〕：謂佛教徒長期堅持過午不食。後多指長期素食。南朝陳徐陵《東陽雙林寺傅大士碑》：「自修禪遠壑，絕粒長齋。」

### 【方位・名】或【名・方位】

天下 及大梁開泰，天下有道，白黑敬仰，四遠雲萃。（卷4・僧述尼）〔按〕：古時多指 中國 範圍內的全部土地；全國。

外國 升平元年二月八日，洛陽請外國沙門曇摩羯多，爲立戒壇。（卷1・淨檢尼）〔按〕：古代指中央政府以外的政權。後以指本國以外的國家。

## （二）動詞形類之構成

### 【形・動】→動

臨終 後枕疾累日，臨終怡悅，顧語弟子曰：「不問窮達，生必有死，今日別矣。（卷1・妙相尼）〔按〕：將死。《後漢書・祭彤傳》：祭彤臨終謂其子曰：「吾蒙國厚恩，奉使不稱，微績不立，身死誠慚恨。」

明達 精勤蔬食，遊心慧藏，明達法相。（卷1・妙相尼）〔按〕：對事理有明確透徹的認識；通達。

悅服 眾業興隆，大小悅服。（卷2・慧果尼）〔按〕：心悅誠服。《書・武成》：「大賚于四海而萬姓悅服」。孔穎達疏：「悅是歡喜，服謂聽從。」

### 【動・動】→動

迎贖 至州，復爲明伯連所虜，音問至家，夫兒迎贖，家人拘制，其志未諧。（卷1・康明感尼）〔按〕：迎接。用錢物或其他代價換回人身或抵押品。《詩・秦風・黃鳥》：「如可贖兮，人百其身。」

通備 行業勤修，經戒通備。(卷 2·慧玉尼)[按]:「通」，通曉。「備」指周遍；周至。《晏子春秋·內篇雜下六》:「桓公 義高諸侯，德備百姓。」

### 【名·動】→動

枕疾 後枕疾累日，臨終怡悅，顧語弟子曰:「不問窮達，生必有死，今日別矣。(卷 1·妙相尼)[按]:臥病。《晉書·桓溫傳》:「夫盛衰常理，過備無害，故漢高枕疾，呂后問相。」

山行 嘗荷衣山行逢群劫，欲舉刃向湛，手不能勝，因求湛所負衣。(卷 1·慧湛尼)[按]:在山中行走。南朝宋謝靈運《初去郡》詩:「登嶺始山行，野曠沙岸淨。」

### 【副·動】→動

總採 徹秉操無矯，習業不休，佛法奧義，必欲總採。(卷 3·曇徹尼)[按]:總，指聚合；匯集。採，選取；搜集。

## (三) 形容詞形類之形類

### 【形·形】→形

凝深 時又有僧瑗尼，猛之從弟女也，亦以孝聞，業行高邈，慧悟凝深也。(卷 3·僧猛尼)[按]:凝遠。《陳書·周弘正傳》:「周弘正識宇凝深，藝業通備。」

### 【形·名】→形

深相 後三日起，起後如常，眾方異之，始悟法相深相領照矣。(卷 2·法相尼)[按]:深奧；精微。質地；實質。

細異 和上云:尼戒大同細異，不得其法，必不得授，尼有十戒，得從大僧受，

但無和上，尼無所依止耳。(卷 1·淨檢尼)[按]:微小的不相同。《金七十論》卷 2:「我一切用事(用事, Pratyupabhoga.), 以覺能成就, 復令後時見, 自性我細異。」<sup>238</sup>

### 【副·形】→形

彌峻 年及桑榆，操行彌峻。(卷 1·康明感尼)[按]:「彌」益；更加。「峻」引申為提升；提高。

根據上面所分析的，充當正語素的中心語素，本身所具有的特徵、用途，以及其他事物之間存在的聯繫形成偏正式詞語的偏語素，來修飾、限制這個中心語素。因此，偏正式詞語是漢語中與現實協調、同步發展的一種構詞方式，最符合語言的相似性原則。

## 第二節 主謂式複音詞的形態結構

從發展歷時來看，主謂式複音詞在漢語系統中出現的比較晚，對於它的產生時代，有一定的分歧。認為先秦沒有主謂式產生的有馬真、祝敏徹、趙克勤等，主張先秦時已產生的有管燮初、程湘清、史存直、張雙棣、郭錫良等。<sup>239</sup>無論先秦時期主謂式是否已產生，都說明漢語主謂式複音詞之形成是比較晚的，而且是漢語中構詞能力很弱的一種形式。因為在先秦已經產生的主謂式，例子祇有幾例，其中還存在著結構問題，如夜半、日至、冬至等，都存在著偏正式和主謂式的不同劃分。到兩漢、魏晉時期，主謂式複音詞得數量還是有限的。程湘清系列

<sup>238</sup> 參見《金七十論》，《大正藏》冊 54，頁 1254 上。

<sup>239</sup> 參見周俊勛著，《魏晉南北朝志怪小說》，(成都：巴蜀書社，2006 年)說：馬真(1980)、祝敏徹(1981)、趙克勤(1994)、管燮初(1981)、程湘清(1992)、史存直(1989)、張雙棣、(1989)郭錫良(1997)等，頁 170。

研究中，統計出《論衡》中主謂式雙音詞有 14 個，佔全書複音詞總數的 0.61%，佔語法構詞總數 0.65%，《世說新語》中有 17 個主謂式雙音詞，佔全書複音詞總數的 0.8%，佔語法構詞總數 0.95%。

主謂式複音詞之前語素表示被陳述的對像，後語素對前語素加以陳述。由於兩個成分之間具有陳述與被陳述的表述關係，所以又被稱為「表述式複音詞」。<sup>240</sup>

## 一、主語素和謂語素構成動詞

### 【名·動】→動

道王 先時人物亦多敬事，及馨道王，其術寢亡。(卷 1·道馨尼)[按]：思想體系。興旺；旺盛。

肉戰 辯至其日，唯覺肉戰，即遣告眾，大小皆集，自云：「有異人來我左右，乍顯乍晦，如影如雲。」言訖坐絕。(卷 2·法辯尼)[按]：指人體肌肉顫動。

貴遊 檢少好學，早寡家貧，常為貴遊子女教授琴書。(卷 1·淨檢尼)[按]：亦作「貴游」。指無官職的王公貴族。亦泛指顯貴者。《周禮·地官·師氏》：「掌國中失之事以教國子弟，凡國之貴遊子弟學焉」。鄭玄注：「貴遊子弟，王公之子弟。遊，無官司者。」

旨趣 始為說法，檢因大悟，念及強壯，以求法利，從始借經，遂達旨趣。(卷 1·淨檢尼)[按]：宗旨；大意。漢荀悅《漢紀·成帝紀二》：「孔子既歿，後世諸子各著篇章，欲崇廣道藝，成一家之說，旨趣不同，故分為

<sup>240</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，(高雄：佛光山文教基金會出版，2001年)說：六朝漢語複音詞中主謂式之量最少。主謂式佛教詞語之數並不在最末。如以「佛」為詞首的梵漢合璧雙音詞，《佛學大辭典》收有 75 個(除比喻造詞)，主謂式有 7 個，雖然數少，但只次於偏正式。又如以「心」為詞首的雙音節詞語有 73 個，其中主謂式有 12 個，佔百分之 16。以「身」為詞首的複合雙音節詞語有 29 個，主謂式有 9 個，佔百分之 31。以「義」為詞首的複合雙音節詞語有 14 個，主謂式有 3 個，佔百分之 21。一些常用的佛教名詞，常能構成主謂式佛教語詞。一般說來，此類詞語宗教色彩極濃，不少屬名相，如「性相」、「身苦」、「法空」、「我空」、「法蘊」、「緣起」等。為數已不少的主謂式佛教詞語擴充了漢語主謂式複合詞的隊伍。

九家。」

- 骨立 元嘉中遭父憂，因毀邁疾，自無痛癢，唯黃瘠骨立，經歷年歲，諸治不瘳。(卷2·道壽尼)[按]:形容人消瘦到極點。漢劉向《說苑·修文》:「子路遂自悔，不食七日而骨立焉」。《撰集百緣經》卷5〈5 餓鬼品〉:「見一餓鬼，脂肉消盡支節骨立，一日一夜，生五百子。」<sup>241</sup>
- 心願 徑入一山，見有斑虎，去之數步，初甚恐懼，小却意定，心願逾至，遂隨虎而行。(卷1·康明感尼)[按]:內心的願望。《漢魏南北朝墓志集釋·隋王善來墓志》:「不以在世公侯，動於心願。」

### 【代·動】→動

- 自達 內外才義者，因之以自達，供嘯無窮，富傾都邑。(卷1·支妙音尼)[按]:自然顯達。《列子·力命》:「自壽自夭，自窮自達，自貴自賤，自富自貧。」
- 自槌 法惠酒醒，自知犯戒，追大慚愧，自槌其身，悔責所行，欲自害命。(卷4·馮尼)[按]:敲擊。

## 二、主語素和謂語素構成名詞

### 【名·動】→名

- 意欲 殷仲堪時為黃門侍郎生，玄知殷仲堪弱才，亦易制御，意欲得之，乃遣使憑妙音尼為堪圖州。(卷1·支妙音尼)[按]:亦作「意慾」，欲望。《淮南子·道應訓》:「故人主之意欲見於外，則為人臣之所制。」
- 意慮 以其意慮深遠，荆楚所須。(卷1·支妙音尼)[按]:思慮。《列子·楊朱》:「恣耳目之所娛，窮意慮之所為。」

<sup>241</sup> 參見《撰集百緣經》，《大正藏》冊4，頁226中。

- 思致 博覽群籍，經目必誦，思致深淵，神照詳遠。（卷1・安令首尼）〔按〕：指人的思想意趣或性情、才思。
- 義隱 自製數十卷義疏，辭約而旨遠，義隱而理妙。（卷3・智勝尼）〔按〕：精深；微妙。《易・繫辭上》：「探賾索隱，鈎深致遠。」
- 神化 見師生徒不過中家之產，而造作云爲有若神化，何以至此耶？（卷4・曇暉尼）〔按〕：神靈的變化。南朝梁庾肩吾《書品論》一：「疑神化之所爲，非人世之所學。惟張有道、鍾元常、王右軍其人也。」

### 【名・形】→名

- 人望 昇明二年嬰卒，眾既新分，人望未緝，乃以全爲寺主。（卷3・法全尼）〔按〕：「人望」1.眾人所屬望。《後漢書・王昌傳》：「郎以百姓思漢，既多言翟義不死，故詐稱之，以從人望」。2.爲眾人所仰望的人。《北史・魏紀三》：「丁丑，詔諸州中正各舉其鄉人望」。3.聲望；威望。《北史・崔休傳》：「休少孤貧，矯然自立……尚書王嶷欽其人望。」
- 旨遠 自製數十卷義疏，辭約而旨遠，義隱而理妙。（卷3・智勝尼）〔按〕：旨意深遠。《易・繫辭下》：「其旨遠，其辭文，其言曲而中，其事肆而隱。」
- 德合 又有德盛尼，德合志同，爲法眷屬，行道習觀，親承音旨也。（卷3・慧緒尼）〔按〕：「德」，《說文・心部》：「惇，外得於人，內得於己也」。<sup>242</sup>本義爲真誠，表裡如一。引申泛指好的品性。「合」，投契。南朝宋謝靈運《還舊園作見顏范二中書》詩：「偶與張邴合，久欲還東山。」
- 志同 又有德盛尼，德合志同，爲法眷屬，行道習觀，親承音旨也。（卷3・慧緒尼）〔按〕：《說文・心部》：「志，意也」。本義爲意念、意向。<sup>243</sup>引申爲志向；志願。《論語・公冶長》：「盍各言爾志」？「同」指相同，

<sup>242</sup> 參見 谷衍奎編《漢字源流字典》，頁1827。

<sup>243</sup> 參見 谷衍奎編《漢字源流字典》，頁374。

一樣。《易·睽》：「天地睽而其事同也。」

### 三、主語素和謂語素構形成容詞

#### 【名·形】→形

- 年少 年少怖懼，皆望風奔駭，唯獨賢無懼容，興居自若。（卷1·智賢尼）〔按〕：年輕。《戰國策·趙策二》：「寡人年少，蒞國之日淺，未嘗得聞社稷之長計」。
- 年耆 年耆力弱，不復能行。（卷4·淨秀尼）〔按〕：年老。古代年六十曰耆。
- 家貧 撿少好學，早寡家貧，常為貴遊子女教授琴書。（卷1·淨撿尼）〔按〕：家，指家庭。《詩·周頌·桓》：「天命匪解，桓桓武王，保有厥土，于以四方，克定厥家。」貧，指缺少財物，貧困。與「富」相對。《書·洪範》：「六極……四曰貧」。
- 道潔 要道潔學優，有聞當世。（卷3·曇徹尼）〔按〕：道，規律。《易·說卦》：「是以立天之道曰陰與陽，立地之道曰柔與剛，立人之道曰仁與義。」潔，謂清白不污。《楚辭·招魂》：「朕幼清以廉潔兮，身服義而未沫。」

#### 【代·動】→形或【名·動】→形

- 己身 得人信施，廣興福業，不以纖毫自潤己身。（卷4·釋道貴尼）〔按〕：自己。《書·大禹謨》：「稽於眾，舍己從人」。「身」人或動物的軀體。《左傳·襄公二十四年》：「像有齒以焚其身。」
- 獨善 汝欲獨善一身，何能兼濟父母？（卷1·安令首尼）〔按〕：「獨善其身」之略語。《晉書·隱逸傳·張忠》：「先生考磐山林，研精道素，獨善之美有餘，兼濟之功未也。」
- 年惡 尼云：甚善。貧道年惡，此段實願一入第，與諸夫娘別。（卷3·慧緒尼）〔按〕：《說文·禾部》：「年，谷熟也。」本義為谷物成熟豐收。引

申爲歲數。<sup>244</sup>

心疑 後婿心疑，以爲姦詐，相率抄取，將歸其家。（卷4·曇暉尼）〔按〕：  
內心懷疑，不相信。《易·乾》：「或之者，疑之也。」

### 第三節 小結

依據上述分析，可以對偏正式詞語的構成進行一種探討。偏正式複音詞十分符合語法像似性原則。如上分析，當正語素的中心語素本身所具有的特徵或者用途，以及與其他事物之間存在的聯繫形成偏正式的偏語素，來修飾、限制這個中心語素。因此，偏正語詞是漢語中語現實協調、同步發展的一種構詞方式，最符合語言的相似性原則。但是，分析上面的偏正式語詞的成詞形式以及成詞數目，顯然可以發現，有許多屬於中心語素的特徵詞語，不能夠充當偏語素，而與中心語素粘合成詞。這說明，偏正式儘管最符合語言像似性原則，但仍然要受到許多限制。分析研究這些限制，正是語言研究的主要內容，也是目前學界十分重視的詞彙化問題。

偏正式複音詞內部類別的差異，「對應與語法層面上偏正結構的特徵，與偏正結構中不定語或不同狀語的類別性質及其線性順序相關」，並且在語法上越傾向於靠近中心語的定語類別越容易與中心語粘合成詞，從而變爲定中式雙音詞中的偏語素。偏正式詞的生成機制中一個重要的規則是：是屬於事物本身特質的詞語與中心語素（語言中表示該事物的詞語）組合能力最強，詞化程度最高。如「佛」的組合中，「念佛」、「臥佛」、「觀佛」都屬於「佛」的內在特徵，從構詞方式上看，組合方式是相同的，屬於「佛」的內部特徵組合。如：

《齋經》卷1：「一當念佛，佛為如來，為至真，為等正覺。」<sup>245</sup>

<sup>244</sup> 參見 谷衍奎編《漢字源流字典》，頁273。

<sup>245</sup> 參見《齋經》，《大正藏》冊1，頁911中。

《佛說觀佛三昧海經·觀四威儀品》卷7：「一一山內百千臥佛，一一臥佛出大光明。」<sup>246</sup>

《雜寶藏經》卷5：「三界之真濟，三有之大燈，至心眼觀佛，相好莊嚴身。」<sup>247</sup>

但是，從語言發展來看，「念佛」與「臥佛」、「觀佛」的組合存在區別，因為後者組合詞化程度沒有前者高。就現代漢語中的情況，「念佛」這一雙音節詞的使用率非常高。一些事物儘管經常與中心語搭配，但詞彙的程度並不高，如與「酒」組合成詞的語詞，有「清、濁、苦、醇、美」等的特徵詞，「苦」不是「酒」的一種性質特徵，即使語言中出現了這種詞形組合，肯定是由於人們的認知原因發生轉指。「美」不代表中心語的本質特徵，屬於態度品性，可以用於所有的事物中，「美酒」這一雙音節詞，雖然經常組合出現，但給與人們的印象不是詞。而「清、濁、醇」屬於歷史經驗產品，詞化的程度顯然要高一些。

---

<sup>246</sup> 參見《佛說觀佛三昧海經》，《大正藏》冊15，頁681下。

<sup>247</sup> 參見《雜寶藏經》，《大正藏》冊4，頁472下。

## 第五章 《比丘尼傳》動賓、動補結構

動賓、動補式這二種構詞法，一般認為先秦比較少見。但漢代動補式有所增加，根據程湘清統計《論衡》中共出現 101 個，佔全書複音詞的 4.39%；動賓式則由先秦的表示官職之名稱，如將軍，司馬、司徒等詞擴大到一般詞彙，說明它也有發展。至魏晉南北朝，依據顏洽茂的統計，動賓式約佔總數的 6.3%，而動補式則數量較少，只佔總數的 2.4%。又據程湘清對《世說新語》的統計，動賓式複音詞共 77 個，佔全書複音詞數的 3.62%；動補式複音詞則有 93 個，佔全書複音詞數的 4.37%。從上述統計的百分比可看出，南北朝時期，動賓、動補二式尚處弱勢。且佛教典籍中此二式詞語與聯合、偏正相比，仍處於弱勢，但逐漸發展的趨勢卻已極為明顯了。

### 第一節 動賓式複音詞的詞性分布

魏晉南北朝佛教典籍中的佛教基本語詞，以名詞居多，其次是動詞。單音節詞共 43 個，其中動詞有 15 個。雙音節詞（包括意譯詞、佛化漢詞）共 50 個。雙音節動詞，因大多為不及物動詞，故不能構成動賓結構的佛教語詞。而單音節動詞均屬能產性動詞詞根，故可構成系列的動賓式佛教語詞。如以「無」為詞首的雙音詞，在《佛學大詞典》收有 48 個，均為動賓式。以「有」為詞首的雙音詞，《佛學大詞典》收有 41 個，動賓式有 32 個，佔 78%。以「持」為詞首的雙音詞，《佛學大詞典》收有 16 個，動賓式有 9 個，佔 56%。以「觀」為詞首的雙音詞共有 20 個，動賓式有 10 個，佔 50%。可見能產的動詞性佛教語詞，因而構成系列的動賓式佛教術語，是佛教語詞構詞的特色。<sup>248</sup>

<sup>248</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001 年），頁 192。

《比丘尼傳》中動賓式複音詞，從其意義上來看，由一個表動作、行爲的前語素與一個表示關涉意義的後語素構成。爲下面行文方便，將前語素統稱爲支配語素後語素統稱爲被支配語素。《比丘尼傳》中動賓式複音詞共有 512 個。動詞 461 個，名詞 22 個，形容詞 18 個，連詞 5 個，代詞 3 個，副詞 3 個。

## 一、【支配語素·被支配語素】

雨淚 寺主置於別室，給其所須，并請觀世音經，二日能誦，雨淚稽顙，晝夜不休。(卷 2·僧端尼)[按]:謂淚如雨下。晉陸雲《吊陳永長書》之四:「東望貴舍，雨淚沾襟。」

舉刃 嘗荷衣山行逢群劫，欲舉刃向湛，手不能勝，因求湛所負衣。(卷 1·慧湛尼)[按]:「舉」，拿起；提起。「刃」，用刀劍殺、割。《左傳·襄公二十五年》:「請自刃於廟。」

乞食 宗下復去，不敢乞食，初不覺饑，晚達孟津，無船可濟，悼惶憂懼，更稱三寶。(卷 1·令宗尼)[按]:乞討食物。《左傳·僖公二十三年》:「重耳乞食於野人，野人與之塊。」

害命 法惠酒醒，自知犯戒，追大慚愧，自槌其身，悔責所行，欲自害命。(卷 4·馮尼)[按]:傷人性命。如:圖財害命。《法句經·愛欲品》卷 2:「嗜欲賊害命，故慧不貪欲。」<sup>249</sup>

篤志 篤志好學，不以屢空廢業；清安貧窶，不以榮達移心。(卷 2·法相尼)[按]:專心一志；立志不變。《論語·子張》:「子夏曰：博學而篤志，切問而近思，仁在其中矣。」

入神 誠心冥詣，學行精懇，開覽經法，深義入神。(卷 1·令宗尼)[按]:《易·繫辭下》:「精義入神，以致用也」。孔穎達疏:「言聖人用精粹微妙之義，

<sup>249</sup> 參見《法句經》，《大正藏》冊 4，頁 571 中。

入於神化，寂然不動，乃能致其所用。」

爲道 汝爲道積年，竟無所益，便可養髮，當爲訪婿。(卷 2·釋慧木尼)[按]：猶言修道。《老子》：爲學日益，爲道日損。損之又損，以至於無爲。

### 【無·X】

無怠 精勤戒行，日夜無怠。(卷 1·曇備尼)[按]：「怠」，懈怠；懶惰。《書·大禹謨》：「汝惟不怠，總朕師」。《六度集經》卷 6：「精存道奧，進之無怠。」<sup>250</sup>

無忤 志性專謹，與物無忤。(卷 1·道馨尼)[按]：「忤」，違逆；觸犯。《莊子·刻意》：「無所於忤，虛之至也」。成玄英疏：「忤，逆也。」

無爽 宋太宰江夏王義恭，雅相推敬，常給衣藥，四時無爽。(卷 2·慧濬尼傳)[按]：「爽」，差失。《詩·衛風·氓》：「女也不爽，士貳其行。」

無廢 齊文惠帝、竟陵文宣王厚相禮待，供施無廢。(卷 4·淨秀尼)[按]：「廢」，停止，中止。《禮記·中庸》：「君子遵道而行，半途而廢，吾弗能已矣」。《度世品經》卷 1：「諸佛入中，訓誨無廢，皆令入道。」<sup>251</sup>

「無」這個語詞在佛教典籍中，是一個能產的語詞。《比丘尼傳》中以「無」爲詞首的雙音節詞，如無禮、無矯、無殆、無異、無損、無福、無競、無常、無悶、無倫、無點、無輟、無盡等。

### 【出·X】

出家 達居喪失禮，相惡之，告求離絕，因請出家，父並從之。(卷 1·妙相尼)[按]：離開家庭。漢王符《潛夫論·贊學》：「是故無董景之才、倪匡之志，而欲強捐身出家曠日師門者，必無幾矣。」

出俗 立誓之後，漸得平復，如願出俗，住祇洹寺。(卷 2·道壽尼)[按]：

<sup>250</sup> 參見《六度集經》，《大正藏》冊 3，頁 32 上。

<sup>251</sup> 參見《度世品經》，《大正藏》冊 10，頁 623 中。

謂出家。《周書·皇后傳·孝閔帝元皇后》：「孝閔帝元皇后名胡摩，魏文帝第五女……孝閔帝被廢，后出俗爲尼。」

出山 稱後暫出山，道遇一北地女人，造次問訪，欣然若舊。（卷2·靜稱尼）

〔按〕：謂在深山修行後重返人世。

出定 須與出定，言語尋常，眾咸欽服，倍加崇重。（卷2·法辯尼）〔按〕：

佛家以靜心打坐爲入定，打坐完畢爲出定。

出門 母已許嫁於暉之姑子，出門有日，不展餘計。（卷4·曇暉尼）〔按〕：

外出。《易·同人》：「出門同人，又誰咎也。」

### 【好·X】

好學 戒忍聰朗好學，經目不忘。（卷4·釋令玉尼）〔按〕：喜愛學習。《論

語·公冶長》：「敏而好學，不恥下問，是以謂之文也。」

好異 後諸好異者，盛相傳習，典制稍虧。（卷2·寶賢尼）〔按〕：「好異」1.

喜好標新立異。《書·畢命》：「政貴有恒，辭尚體要，不惟好異」。2.猶

好奇。清 鈕琇《觚賸·蛟橋幻遇》：「遠近好異之士，履滿其門。」

### 【如·X】

如法 律制十僧，得授具戒；邊地五人，亦得授之。正爲有處，不可不如法耳。

（卷2·慧果尼）〔按〕：謂按法律或方法辦理。《史記·淮南衡山列傳》：

「長當棄市，臣請論如法。」

如願 立誓之後，漸得平復，如願出俗，住祇洹寺。（卷2·道壽尼）〔按〕：

達到願望。宋范成大《次韻子文雨後思歸》：「萬事安能盡如願，且來相伴壓糟床。」

如親 妻山氏，二親早沒，復無兒女，年又老大，入吳投勝，勝接待如親。（卷

2·法勝尼）〔按〕：「如」，指像；如同。「親」，指父母。亦偏指父或母。

《詩·豳風·東山》：「親結其縭，九十其儀。」

### 【歸·X】

- 歸誠 家遇喪亂，爲虜所驅，歸誠懇至，稱佛法僧，誦普門品，拔除其眉，託云惡疾，求訴得放，隨路南歸。(卷1·令宗尼)[按]: 謂對人寄以誠心。宋蘇軾《黃州安國寺記》:「盍歸誠佛僧，求一洗之。」
- 歸德 二年，勅爲京邑都維那，在事公正，確然殊絕，隨方引汲，歸德如流。(卷2·法淨尼)[按]: 歸附於德政。《逸周書·大聚》:「譬之若冬日之陽，夏日之陰，不召而民自來，此謂歸德。」

### 【專·X】

- 專意 宋元嘉十八年十二月，因感勞疾，雖劇，而篤情深信，初自不改，專意祈誠，不捨日夜。(卷2·普照尼)[按]: 心思專用於某事。《韓非子·有度》:「古者世治之民，奉公法，廢私術，專意一行，具以待任。」
- 專志 每說法度人，常懼聽者不能專志，或涕泣以示之，是故其所啓訓皆能弘益。(卷1·妙相尼)[按]: 專心。宋歐陽修《與顏直講書》:「學館誠岑寂，然塵事不到，足以專志經籍。」
- 專誠 行出冀州，復爲賊所逐，登上林樹，專誠至念。(卷1·令宗尼)[按]: 專心誠意。《淮南子·主術訓》:「心不專一，不能專誠。」

以「專」爲詞首的語詞，從語法構成這些雙音節詞上來看，是一使動用法，爲使心能夠專一，志向不改變。這個詞首在佛教典籍中，也是一個能產的語詞。

### 【行·X】

- 行道 首曰:立身行道，方欲度脫一切，何況二親耶?(卷1·安令首尼)[按]: 修道。唐賈島《哭柏岩和尚》詩:「寫留行道影，焚卻坐禪身。」
- 行乞 簡以寺爲施，因移白山，更立草菴，以蔽風雨，應時行乞，取給所資，常聚樵木，云營功德。(卷3·曇簡尼)[按]: 佛教語。謂僧人托鉢以求布施。南朝梁沈約《述僧設會論》:「出家之人，本資行乞。」。

### 【入·X】

入道 宗隨鹿而濟，曾不沾濡，平行如陸。因得達家，仍即入道。(卷1·令宗尼)[按]: 謂皈依宗教，出家為僧尼或道士。北魏楊銜之《洛陽伽藍記·城南高陽王寺》:「及雍薨後，諸妓悉令入道，或有嫁者。」

入定 從育學修觀行，裁得稟受，即於座末便得入定。(卷4·曇暉尼)[按]: 佛教語。謂安心一處而不昏沉，瞭瞭分明而無雜念。多取趺坐式。謂佛教徒閉目靜坐，不起雜念，使心定於一處。唐玄奘《大唐西域記·曲女城》:「時仙人居殑伽河側，棲神入定，經數萬歲，形如枯木。」

### 【立·X】

立身 首曰:立身行道，方欲度脫一切，何況二親耶?(卷1·安令首尼)[按]: 處世、為人。《孝經·開宗明義》:「立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也。」

立誓 立誓之後，漸得平復，如願出俗，住祇洹寺。(卷2·道壽尼)[按]: 設誓;發咒。清袁枚《隨園詩話》卷一:某孝廉有句云:「立誓乾坤不受恩。蓋自矜風骨也。」

### 【還·X】

還家 願得還家，立五層塔。(共2次)(卷1·康明感尼)[按]: 回家。《後漢書·臧洪傳》:「中平末，棄官還家，太守張超請為功曹。」

還鄉 歲月稍淹，思母轉至，固請還鄉。(卷4·曇暉尼)[按]: 返回鄉里。《南史·劉之遴傳》:「武帝謂曰:卿母年德並高，故令卿衣錦還鄉，盡榮養之理。」

### 【受·X】

受戒 首便剪落，從澄及淨檢尼受戒，立建賢寺。(共8次)(卷1·安令首尼)

〔按〕：佛教信徒出家為僧尼，在一定的儀式下接受戒律。

受辱 經為虜賊所獲，欲以為妻，備加苦楚，誓不受辱。（卷1·康明感尼）〔按〕：遭受侮辱。漢司馬遷《報任少卿書》：「太上不辱先……其次剔毛髮嬰金鐵受辱，其次毀肌膚斷肢體受辱，最下腐刑極矣。」

受業 受業於隱、審二禪師，禪師皆歎其易悟。（卷3·僧蓋尼）〔按〕：從師學習。《孟子·告子下》：「交曹交得見於鄒君，可以假館，願留而受業於門。」

### 【求·X】

求願 貧道按佛經云：若履危苦，能歸依三寶，懺悔求願者，皆獲甄濟。（卷2·釋玄藻尼）〔按〕：吳康僧會譯的《六度集經·女人求願經》卷6中，<sup>252</sup>已有「求願」的雙音節詞。《漢語大辭典》中未收錄這個詞。

求名 動不徇利，靜不求名，殷勤周至，莫非濟物。（卷2·法勝尼）〔按〕：謂追求美名。《左傳·昭公三十一年》：「或求名而不得，或欲蓋而名章，懲不義也。」

### 【發·X】

發願 悔過發願，言辭哀懇，聽者震肅。（卷4·釋道貴尼）〔按〕：佛教語。謂普度眾生的廣大願心。後亦泛指許下願心。《法華經·提婆達多品》：「於多劫中常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。」

發言 發言吐論，甚自方直，略無所迴避。（卷3·慧緒尼）〔按〕：發表意見。《史記·滑稽列傳》：「發言陳辭雖不合大道，然令人主和說。」

### 【禮·X】

禮佛 十六年九月二十七日，塔下禮佛，晚因遇疾，稍就綿篤。（卷2·法盛

<sup>252</sup> 參見《六度集經》，《大正藏》冊3，頁38上。

尼)〔按〕：頂禮於佛；拜佛。《南史·張暢傳》：「百姓有罪，使禮佛贖愆。」

禮接 晉穆皇帝禮接敬厚，常稱曰：「久看更佳。」(卷1·曇備尼)〔按〕：禮遇；以禮接待。《晉書·杜夷傳》：「鎮東將軍周馥傾心禮接，引為參軍。」

### 【遊·X】

遊學 為法淨尼弟子，住寺，遊學淮海，弘宣正法，先人後己，志在廣濟。(共3次)(卷3·曇簡尼)〔按〕：舊時謂離開本鄉到外地或外國求學。《韓非子·五蠹》：「是故服事者簡其業，而遊學者日眾，是世之所以亂也。」

### 【隨·X】

隨喜 若婿家須相分解，費用不足者，貧道有一蒼頭，即為隨喜。(卷4·曇暉尼)〔按〕：佛教語。謂見到他人行善而生歡喜之意。南朝梁沈約《懺悔文》：「弱性蒙心，隨喜讚悅」。這是一個仿譯詞。梵語 anumodana。

隨方 講大涅槃經、法華、十地，並三十餘遍，十誦、毘尼每經敷說，隨方導物，利益弘多。(共3次)(卷4·妙禪尼)〔按〕：依據情勢。

隨宜 不避阻遠，隨宜贍恤，蒙賴甚多，忍饑艱苦，形容枯悴。(卷1·令宗尼)〔按〕：隨意，不經意。北齊顏之推《顏氏家訓·雜藝》：「武烈太子偏能寫真，坐上賓客，隨宜點染，即成數人，以問童孺，皆知姓名矣。」

### 【成·X】

成人 幼有成人之智，五六歲時，嘗聚沙為塔，刻木作像，燒香拜敬，彌日不足。(共2次)(卷4·淨淵尼)〔按〕：成年。《儀禮·喪服》：「未嫁者，其成人而未嫁者也。」

成戒 成戒以後，鄉邑時人望昭義道，莫不服其精緻。(卷4·釋法宣尼)3次〔按〕：猶成鑿。《三國志·魏志·王朗傳》車駕臨江而還裴松之注引

北齊魏收《魏書》：「三世爲將，道家所忌。窮兵黷武，古有成戒。」

成群 才堪機務，尤能講說，剖毫析滯，探蹟幽隱，諸尼大小皆請北面，隨方應會，負帙成群。（卷3·曇徹尼）〔按〕：眾多的人或動物聚集在一起。

《莊子·馬蹄》：「禽獸成群，草木遂長。」

### 【有·X】

有望 刺史甄法崇聞之，遣使迎暉，集諸綱佐及有望之民，請諸僧尼，窮相難盡。（卷4·曇暉尼）〔按〕：有指望；有希望。《左傳·昭公十六年》：孺子善哉！吾有望矣。

有分 耶舍一見，歎此人有分，令其修習，囑法育尼使相左右。（卷4·曇暉尼）〔按〕：有分器。謂諸侯分有天子藏於宗廟的寶器。

有益 我其知主，皆籍業緣，汝無問也。設道有益，我尚不說，況無益耶？（卷1·道馨尼）〔按〕：有利益；有好處。《韓非子·六反》：姦僞無益之民六，而世譽之如彼；耕戰有益之民六，而世毀之如此；此之謂六反。

有聲 時又有淨哀、寶英、法林，並以立身清潔，有聲京縣。（卷2·業首尼）〔按〕：有聲譽。《詩·大雅·文王有聲》：文王有聲，遯駿有聲。

### 【下·X】

下食 將欲行道，遣婢來，倩人下食。（卷4·曇暉尼）〔按〕：準備食物。《呂氏春秋·報更》：「宣孟止車，爲之下食，蠲而饋之。」

下帷 下帷窮年，終日無悶，精達法相，物共宗之。（卷3·妙智尼）〔按〕：引申指閉門苦讀。南朝梁任昉《贈王僧孺》詩：「下帷無倦，升高有屬。」

### 【奉·X】

奉師 行已清潔，奉師恭肅，蔬糲之食，止存支命。（卷3·僧猛尼）〔按〕：「奉」，侍奉；侍候。《孟子·告子上》：「爲宮室之美、妻妾之奉、所識

窮乏者得我與？」

奉教 遣使語姑，姑即奉教。(卷4·曇暉尼)[按]：接受教導。戰國樂毅《報燕惠王書》：「臣雖不佞，數奉教於君子矣。」

### 【稱·X】

稱疾 於是稱疾而退。(卷1·妙相尼)[按]：稱病。《史記·樛里子甘茂列傳》：「今者張唐欲稱疾不肯行，甘羅說而行之。」

稱譽 師友嗟敬，遠近稱譽。(卷4·淨淵尼)[按]：稱揚贊美。《韓詩外傳》卷八：「人之所以好富貴安榮，爲人所稱譽者，爲身也。」

### 【絕·X】

絕糧 迎接日近，女乃覺知，即便絕糧，水漿不下。(卷1·僧基尼)[按]：斷絕糧食。《論語·衛靈公》：「孔子在陳絕糧，從者病，莫能興。」

絕倫 及師慧攷亡，杜於慶弔，而苦行絕倫。(卷2·普照尼)[按]：無與倫比。《史記·龜策列傳》：「通一伎之士咸得自效，絕倫超奇者爲右，無所阿私。」

絕塵 獨行無倫，絕塵難範，聽受大涅槃經，一聞能持。(卷3·智勝尼)[按]：無與倫比。《史記·龜策列傳》：「通一伎之士咸得自效，絕倫超奇者爲右，無所阿私。」

絕跡 太元中，忽而絕跡，不知所在。(卷1·道容尼)[按]：不見蹤跡。《莊子·人間世》：「絕跡易，無行地難。」

### 【修·X】

修福 晉太元中，皇后美其高行，凡有所修福，多憑斯寺。(卷2·道瑗尼)[按]：行善積德，以求來世及子孫之福。晉道恒《釋駁論》：「云會盡餽膳，寺極壯麗，此修福之家傾竭以儲將來之資，殫盡自爲身之大計耳。」

修行 後從道林寺外國沙門曇良耶舍諮稟禪觀，如法修行。(卷 2·法辯尼傳)  
2 次〔按〕：出家學佛或學道。《晉書·藝術傳·鳩摩羅什》：「爲性率達，不拘小檢，修行者頗共疑之。」

### 【顯·X】

顯名 寺復有令惠、戒忍、慧力，並顯名。(共 3 次)(卷 4·釋令玉尼)〔按〕：顯揚名聲；名聲顯揚。《管子·輕重丁》：「是民上則無功顯名于百姓也，功立而名成。」

顯聞 精進有行業，亦以禪定顯聞也。(卷 3·僧蓋尼)〔按〕：顯著而爲世所聞知。《書·康誥》：「惟厥罪無在大，亦無在多，矧曰其尙顯聞于天！」

### 【燒·X】

燒身 以建武元年二月十八日，與曇簡同夜燒身。(共 5 次)(卷 3·淨瑠尼)  
〔按〕：焚燒身體。舊時宗教信徒以之作爲一種祈禱、贖罪行爲。《法苑珠林》卷 34：「若所傳無謬者，當使焚身之後舌不焦爛。」

燒香 幼有成人之智，五六歲時，嘗聚沙爲塔，刻木作像，燒香拜敬，彌日不足。(卷 4·淨淵尼)〔按〕：舊俗禮拜神佛的一種儀式。禮拜時把香點插在香爐中，表示誠敬。《漢武帝內傳》：「數自齋戒，整衣服，親詣朝拜，燒香盥漱，然後執省之焉。」

### 【流·X】

流淚 行道禮懺，未嘗疲怠，說悔先罪，精懇流淚，能行人所不能行。(卷 3·僧猛尼)〔按〕：三國吳越支謙翻譯的《菩薩本緣經·毘羅摩品》卷 1：「憐愍一切諸眾生故，涕泣流淚而作是念」。<sup>253</sup>已有這個詞。再西晉白

<sup>253</sup> 參見《菩薩本緣經》，《大正藏》冊 3，頁 54 中。

法祖譯《佛般泥洹經》卷 2：「諸比丘流淚而言。」<sup>254</sup>

流芳 勝每重閑靜處，係念思惟，故流芳不遠。（卷 3・智勝尼）〔按〕：流傳美好名譽。《三國志・魏志・文德郭皇后傳》：「並以賢明，流芳上世」。

流煙 所置之香，遂氛氳流煙，咸歎其肅恭，表應若斯也。（卷 3・智勝尼）〔按〕：謂飄動的霧氣。南朝梁江淹《當春四韻同□左丞》：「流煙漾璇景，輕風泛凌霞。」。

### 【積・X】

積載 宋季多難，四民失業，時事紛紜，奄冉積載。（卷 3・智勝尼）〔按〕：多年。晉葛洪《抱樸子・雜應》：「雖未見數十歲不食者，然人絕穀不過十許日皆死，而此等已積載而自若，亦何疑於不可大久乎！」

積薪 永元三年二月十五日夜，積薪自燒，以身供養。（卷 3・曇勇尼）〔按〕：指積聚的木柴。《漢書・西域傳下・車師後國》：「陳良等即將數千騎至校尉府，脅諸亭令燔積薪，分告諸壁。」

積年 在任積年，不矜而莊，不厲而威。（共 4 次）（卷 4・釋令玉尼）〔按〕：多年；累年。《列子・周穆王》：「積年之疾，一朝都除。」

### 【服・X】

服食 沙門釋法成謂曰：服食非佛盛事。（卷 2・光靜尼）〔按〕：服用丹藥。道家養生術之一。《古詩十九首・驅車上東門》：「服食求神仙，多為藥所誤。」

服膺 齊文惠帝、竟陵文宣王，莫不服膺。（卷 3・淨暉尼）〔按〕：銘記在心；衷心信奉。《禮記・中庸》：「得一善，則拳拳服膺而弗失之矣。」

服氣 晉泰和中，有女人楊令辯，篤信黃老，專行服氣。（卷 1・道馨尼）〔按〕：吐納。道家養生延年之術。《晉書・隱逸傳・張忠》：「恬靜寡欲，清虛

<sup>254</sup> 參見《佛般泥洹經》，《大正藏》冊 1，頁 169 中。

服氣，餐芝餌石，修導養之法。」

### 【志·X】

志道 縮髮志道，秉願出家。(卷1·僧基尼)[按]:有志於道。語出《論語·里仁》:「士志於道，而恥惡衣惡食者，未足與議也。」。

志業 年垂八十，志業彌勤，常衣芻麻，不服綿纈，綱紀寺舍，兼行講說本經，住廣陵南安寺。(卷2·釋慧瓊尼)[按]:志向與事業。南朝梁沈約《臨川王子晉南康侯子恪遷授詔》:「門下侍中臨川王子晉，志業清敏，器尚夷通。」

### 【捨·X】

捨壽 我今捨壽，可遍告諸尼，速來共別。(卷2·善妙尼)[按]:死亡的婉稱。《金石萃編·唐濟度寺尼蕭法願墓志》:「粵以龍朔三年八月廿六日，捨壽於濟度寺之別院，春秋六十三。」《佛說義足經》卷1:「好首言:作利云何?曰唯捨壽命死耳!」<sup>255</sup>

捨身 我住波羅奈國，至來數日，聞姊欲捨身，故送銀鬘相與。(卷2·慧耀尼)[按]:佛教徒為宣揚佛法，或為布施寺院，自作苦行，謂之「捨身」。六朝時此風最盛。《梁書·武帝紀下》:「大通元年……三月辛未，輿駕幸同泰寺捨身。」

捨宅 丹陽樂遵為敬捨宅立寺，後遷居之。(卷3·僧敬尼)[按]:謂施捨住宅作寺院。宋高承《事物紀原·真壇淨社·尼寺》:「《僧史略》曰:東晉何充始捨宅安尼，此蓋尼寺之始也。」

### 【遷·X】

遷居 遷居鹽官縣，至猛五世矣。(卷3·僧猛尼)[按]:從一地遷徙到另一

<sup>255</sup> 參見《佛說義足經》，《大正藏》冊4，頁176中。

地生活；搬家。《書·多士》：「王曰：猷告爾多士，予惟時遷居西爾。」  
遷滅 及至，簡已遷滅。道俗哀慟，聲振山谷，即聚所餘，爲立墳刹也。（卷  
3·曇簡尼）〔按〕：猶滅亡。《大莊嚴論經》卷5：「然此心識者，念念  
皆遷滅，愚者起癡覺，計此身有我」。<sup>256</sup>宋蘇洵《六國論》：「齊人未嘗  
賂秦，終繼五國遷滅，何哉？」

### 【持·X】

持齋 七歲便蔬食持齋，志節勇猛。（共3次）（卷3·慧緒尼）〔按〕：遵行  
戒律不茹葷食。佛教原謂過午不食，後多指素食。《梁書·文學傳下·  
劉杳》：「自居母憂，便長斷腥羶，持齋蔬食。」

## 二、【支配語素·被支配語素】→名詞

出眾 少不以出眾居心，長不以同物爲污。（卷2·道綜尼）〔按〕：超出常人；  
與眾不同。唐方干《贈趙崇侍御》詩：「才因出眾人皆嫉，勢欲摩霄自  
不知。」

縮髮 縮髮志道，秉願出家。（卷1·僧基尼）〔按〕：束髮。指年少時。《隋書·  
儒林傳·劉炫》：「余從縮髮以來，迄于白首。」

說法 撿蓄徒養眾，清雅有節，說法教化，如風靡草。（卷1·淨撿尼）〔按〕：  
宣講宗教教義。南朝梁慧皎《高僧傳·譯經中·鳩摩羅什》：「什以說法  
之暇，乃尋訪外道經書。」

貧道 若婿家須相分解，費用不足者，貧道有一蒼頭，即爲隨喜。（共3次）  
（卷4·曇暉尼）〔按〕：僧道自稱的謙辭。晉南北朝時，朝廷定制僧人

<sup>256</sup> 參見《大莊嚴論經》，《大正藏》冊4，頁285中。

自稱貧道。唐以後僧人改稱貧僧，道士謙稱貧道。

志分 幼而神理清秀，遠識適瞻，爽烈有志分，風調舉止，每輒不群。（卷4·淨行尼）〔按〕：志向和才分。

### 三、【支配語素·被支配語素】→形容詞

無窮 內外才義者，因之以自達，供嘯無窮，富傾都邑。（卷1·支妙音尼）〔按〕：無盡，無限。指事物沒有窮盡。《孫子·虛實》：「人皆知我所以勝之形，而莫知吾所以制勝之形，故其戰勝不復，而應形於無窮。」

好靜 端莊好靜，雅勤定慧。（卷3·法全尼）〔按〕：喜愛，愛好。《易·謙》：「人道惡盈而好謙」。「靜」，指寂靜。《楚辭·九章·懷沙》：「眴兮杳杳，孔靜幽默。」

### 四、【支配語素·被支配語素】→代詞

如前 旬日中，輒復請入，入轉如前，咸不知所以。（卷3·慧緒尼）〔按〕：「如」，像；如同。《詩·王風·采葛》：“一日不見，如三秋兮。”「前」與「後」相對，謂較早的或過去的。《孟子·梁惠王下》：「前以士，後以大夫，前以三鼎，而後以五鼎與？」

### 五、【支配語素·被支配語素】→連詞

於是 於是牽病懺悔，不離心口，情理恬明，神氣怡悅。（卷2·光靜尼）〔按〕：因此。《國語·周語上》：「陽伏而不能出，陰迫而不能蒸，於是地震。」

## 六、【支配語素·被支配語素】→副詞

應時 簡以寺爲施，因移白山，更立草菴，以蔽風雨，應時行乞，取給所資，常聚樵木，云營功德。（卷3·曇簡尼）〔按〕：隨時；即刻。《漢書·何武傳》：「武爲刺史，二千石有罪，應時舉奏。」

窮年 下帷窮年，終日無悶，精達法相，物共宗之。（卷3·妙智尼）〔按〕：終其天年；畢生。《戰國策·齊策六》：「使管仲終窮抑，幽囚而不出，慚恥而不見，窮年沒壽，不免爲辱人賤行矣。」

若斯 所置之香，遂氛氳流煙，咸歎其肅恭，表應若斯也。（卷3·智勝尼）〔按〕：如此。漢王延壽《魯靈光殿賦》：「苟可貴其若斯，孰亦有云而不珍。」

動賓式複音詞在雙音詞中的比列要比並列式、偏正式低得多，而且詞化程度不是很高，還有相當一部分所謂「離合詞」。動賓式雙音詞比較少的原因是多方面的，既有結合成動賓式結構上的原因，也有結合成詞的不容易，詞化程度比較低的原因。先秦時期動詞＋賓詞的詞彙數量很少，大多是一些官名，例如司徒、司馬、將軍等，或是其他專有名詞，如啓明、牽牛之類，像《孟子》中「稽首」一樣的動詞是罕見。這個時期動詞＋賓詞構成的動詞數量大大增加（不少與佛教傳入中國有關），而其他詞類也同樣有所擴展。

### 第二節 動補、重疊、附加式複音詞的構成形態

動補式複音詞是由一個動詞性語素，補充說明另一個動詞性語素構成的詞。《比丘尼傳》中的動補式複音詞主要有兩類：一是表示「結果」；二是表「趨向」。根據程湘清統計《論衡》中，這兩類在東漢時期和佛經中就已經形成。此時的各

類形式中增加了一些補語成分，有所發展。<sup>257</sup>佛經中有些單音節動詞，再加以補充的成分構成動補式佛教語詞。如往生、悟入、證入、證悟、降伏、熱惱等。此動補式佛教語詞的數量與前幾式相比，可看出比較少，但其成詞之詞類豐富。其中絕大多數是動詞，如度脫、證入、往生、解悟等。也有形容詞，如信樂、信明等。還有名詞，如熱惱、逼惱等。<sup>258</sup>

重疊詞和疊音詞，在先秦時期不僅語音形式完全相同，二者的語義功能，也都是用來擬聲和描繪形狀，要區分兩者的確不是一件容易的事。但是，重疊式的「重疊」既有語音的重疊，又有語義的重疊。從漢語中，語音的重疊主要表達單純意義，如疊音詞。而重疊詞的整體意義與組合的語素既有關聯性，又有一定的區別，表達的複合詞意義。<sup>259</sup>

附加式複音詞由實語素和虛語素組合而成。據佛教語詞主要是名相、術語，所以附加式逞弱勢。但從佛教典籍中看，因受當時漢語詞彙發展的影響，又由於佛經白話文體的因素，附加式也有新的發展。

## 一、動補式語義構成

### (一) 表動作結果

- 度脫 首曰：立身行道，方欲度脫一切，何況二親耶？（卷1·安令首尼）〔按〕：佛、道教語。謂超度解脫人世的生死苦難，到達仙佛境界。《無量壽經》卷下：「今我眾等，所以蒙得度脫，皆佛前世求道之時謙苦所致」。
- 觸亡 明日，其婿爲牛所觸亡也。（卷2·僧端尼）〔按〕：「觸」，指用角頂物。《墨子·明鬼下》：「羊起而觸之」。「亡」，指死亡。《書·湯誓》：「時日曷喪，予及汝皆亡。」

<sup>257</sup> 參見周俊勛著《魏晉南北朝志怪小說詞彙研究》，頁171。

<sup>258</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，頁194。

<sup>259</sup> 參見周俊勛著《魏晉南北朝志怪小說詞彙研究》，頁77。

- 教化 常遊行教化，歷履邦邑，每屬機緣，不避寒暑。(卷 2·慧玉尼)[按]：教育感化。《禮記·經解》：「故禮之教化也微，其止邪也於未形。」
- 修備 及在緇衣，戒行修備，神情凝遠，曠然不雜。(卷 1·智賢尼)[按]：特指修行，指學佛或學道，行善積德。「備」，齊備。《詩·小雅·楚茨》：禮儀既備，鍾鼓既戒。《中本起經·須達品》卷 2：「唯哀垂救濟度群生乞退還國。修備所供。頭面接足。禮畢而去。」<sup>260</sup>
- 發露 罪無輕重，一時發露，懺悔懇惻，以晝係夜。(卷 4·慧勝尼)[按]：流露。漢王粲《神女賦》：「稱詩表志，安氣和聲。探懷授心，發露幽情。」

## (二) 表動作趨向

- 來至 元嘉六年，有外國舶主難提，從師子國載比丘尼來至宋都，住景福寺。(卷 2·僧果尼)[按]：來到。《禮記·月令》：「季秋之月行春令，則煖風來至。」
- 失去 十年正月十五日又復失去，田中作人見其隨風飄颺上天。(卷 3·法緣尼)[按]：消失；失掉。唐方干《東山瀑布》詩：「遙夜看來疑月照，平明失去被雲迷。」

## 二、動補式詞性構成

### 【及物動詞·及物動詞】

- 教化 撿蓄徒養眾，清雅有節，說法教化，如風靡草。(卷 1·淨撿尼)[按]：教育感化。
- 祈誠 宋元嘉十八年十二月，因感勞疾，雖劇，而篤情深信，初自不改，專意祈誠，不捨日夜。(卷 2·普照尼)[按]：誠心求禱

<sup>260</sup> 參見《中本起經》，《大正藏》冊 4，頁 157 中。

《高僧傳》卷 5：「曠乃七日七夜，祈誠禮懺」。<sup>261</sup>《名僧傳抄》卷 1：「僧詮祈誠西方願生安養事。」<sup>262</sup>

### 【及物動詞・及物動詞+賓語】

遇見 遇見外國鐵薩羅尼等來向宋都，並風節皎異，更從受戒，深悟無常，乃欲乘船泛海，尋求聖跡。（卷 3・僧敬尼）〔按〕：猶碰到。《北史・宇文深傳》：「深年數歲，便累石爲營，折草作旌旗，布置行伍，皆有軍陣之勢，父永遇見之，喜曰：汝自然知此，後必爲名將。」

獎成 訓誘未聞，獎成後學。（卷 3・法全尼）〔按〕：《說文・犬部》：獎，嗾犬使凶狠。引申鼓勵。

### 【及物動詞・不及物動詞+賓語】

度脫 首曰：立身行道，方欲度脫一切，何況二親耶？（卷 1・安令首尼）〔按〕：謂超度解脫人世的生死苦難，到達仙佛境界。

觸亡 明日，其婿爲牛所觸亡也。（卷 2・僧端尼）〔按〕：被牛用角觸死。

### 【動詞・形容詞】

研明 多聞強記，經耳必憶，由是經律皆悉研明。（卷 3・僧猛尼）〔按〕：窮究；精研。《易・繫辭下》：「德行恒簡以知阻，能說諸心，能研諸侯之慮」。孔穎達疏：「研，精也。」

### 【形容詞・動詞】

弘通 秀曰：法師兄是大丈夫，弘通經教，自應居勝地。（卷 4・淨秀尼）〔按〕：謂弘揚流通。南朝梁慧皎《高僧傳・譯經上・竺曇摩羅刹》：「所獲《賢

<sup>261</sup> 參見《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 356 下。

<sup>262</sup> 參見《名僧傳抄》，《卍續藏》冊 77，頁 362 中。

劫》、《正法華》、《光贊》等一百六十五部，孜孜所務，唯以弘通爲業，終身寫譯，勞不告倦」。

弘振 潘貴妃歎曰：首尼弘振佛法，甚可敬重。（卷 2·業首尼）〔按〕：「弘」，光大。《書·康誥》：「汝惟小子，乃服惟弘王，應保殷民」。「振」，指顯揚。《孟子·萬章下》：「大成也者，金聲而玉振之也。」

### 三、重疊式

漢語複音詞的主要形式雙音節詞，而一般將雙音節詞分爲語音構詞與語法構詞兩大類，語音構詞除包括單純詞中的聯綿詞、疊音詞兩類外，還包括重疊詞。又一般將重疊詞歸於語音構詞，籠統地稱之爲重言詞，使疊音詞與重疊詞混淆不清。而兩者在本質上是有區別：構詞成一個重言詞的兩個單字，若是單獨無義可釋，只純粹記錄兩個音節，或者單獨有義而該義與整個重言詞的意義無關，那麼這個重言詞是疊音詞；若是單獨有義，無論是本義、引申義、還是假借義，只要其意義跟所組合的重言詞的意義互相關聯，那麼這個重言詞是重疊式。<sup>263</sup>從語音上分析，重疊式是語音的重疊；從語義上分析，重疊式也可以是意義的重疊。

忽忽 耀即頂受，未及委悉，忽忽辭去。遣人追留，出門便失。（卷 2·慧耀尼）〔按〕：亦作匆匆、怱怱。急急忙忙的樣子。唐牟融《送客之杭》詩：西風吹冷透貂裘，行色匆匆不暫留。

忽忽 永明九年，自稱忽忽苦病，亦無正惡，唯不復肯食，顏貌憔悴，苦求還寺，還寺即平愈。（卷 3·慧緒尼）〔按〕：恍忽。《文選·宋玉〈高唐賦〉》：「悠悠忽忽，怱悵自失。」

事事 齊文帝、竟陵文宣王大相禮遇，修飾一寺，事事光奇，四時供養，未曾

<sup>263</sup> 參見周俊勛著《魏晉南北朝志怪小說詞彙研究》，頁 72。

休息。(卷4·僧述尼)[按]:猶件件,樣樣。《玉臺新詠·古詩〈爲焦仲卿妻作〉》:「雞鳴外欲曙,新婦起嚴妝。著我繡袂裙,事事四五通」。處處以元嘉八年大造形像,處處安置。(卷2·道瑗尼)[按]:各處。《漢書·游俠傳·原涉》:「自哀平間,郡國處處有豪桀,然莫足數。」

諄諄 道俗諮訪,更成紛動,乃別立禪房於寺之左,宴默其中,出則善誘,諄諄不倦。(卷3·僧蓋尼)[按]:反覆告誡、再三丁寧貌。《詩·大雅·抑》:「誨爾諄諄,聽我藐藐。」

了了 及長,常於閨室,不假燈燭,了了能見。(卷3·德樂尼)[按]:清楚。晉張華《博物志》卷二:「問漢時宮中事,說之了了,皆有次序。」

心心 至十九年歲旦,飲粒皆絕,屬念兜率,心心相續,如是不斷。(卷2·光靜尼)[按]:佛教語。指連綿不斷的思想念頭。《五陰譬喻經》卷1:「心心爲無安,亦無有牢強,知五陰如此,比丘宜精勤。」<sup>264</sup>

#### 四、附加式

在魏晉南北朝時期,附加式發展得很快。而在同時期的佛經中,附加式主要體現在一般詞語的構造上,如前綴「老」,後綴「子」、「然」等。它們在佛經中豐富的用法與中古漢語用法相一致,促進了漢語附加式的發展。此時期值得一提的是前綴「第」,它在佛經裡非常豐富,《佛學大辭典》中收有從「一」到「十」構成,由次第數詞組合成的佛教詞語共73個。「第」作爲前綴,在《論衡》裡已經出現,但數量極少,而在《世說新語》中,程湘清引有「第二流」、「第七叔」、「第五子」、「第一流」四例。《辭源》中收有以「第」爲首的次第數詞共8個,其中有「第一乘」、「第一義」二個佛教術語,佔25%。<sup>265</sup>

<sup>264</sup> 參見《五陰譬喻經》,《大正藏》冊2,頁501中。

<sup>265</sup> 參見梁曉虹著,《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》,頁195。

## (一) 前綴

老周 世人或不知，呼我作老周，忽請作七日，禪齋不得休。(卷3·慧緒尼)  
第三果 因此思惟，得第三果。(卷4·馮尼)[按]:指修聲聞乘所得之四果中的第三果，稱不還果。

## (二) 後綴

披著 儀年二十二，棄捨俗累，披著法衣，聰明敏哲，博聞強記。(卷1·道儀尼)[按]:覆蓋或搭衣於肩。漢王褒《九懷·昭世》:「襲英衣兮緹褶，披華裳兮芳芬」。「著」，助詞。緊接動詞後，表示動作、狀態的持續。《百喻經·寶篋鏡喻》:「如值寶篋，為身見鏡之所惑亂，妄見有我，即便封著，謂是真實，於是墮落，失諸功德。」<sup>266</sup>

儼然 經十餘日，儼然如故，顏色不異。(卷2·釋慧瓊尼)[按]:嚴肅莊重的樣子。《論語·堯曰》:君子正其衣冠，尊其瞻視，儼然人望而畏之。

忽然 到十九年二月中，忽然而絕，兩食頃甦。(卷2·普照尼)[按]:突然。《史記·扁鵲倉公列傳》:「長桑君乃悉取其禁方書盡與扁鵲，忽然不見，殆非人也。」

僉然 後研律藏，功不再受，總持之譽，僉然改目。(卷3·智勝尼)[按]:和諧貌。《大戴禮記·四代》:「子曰:抽然，首然，僉然，湛然。」

俄爾 捕者前望，終不仰視，尋索不得，俄爾而散。(卷1·令宗尼)[按]:亦作「俄而」。短暫的時間，不久;突然間。《莊子·大宗師》:「俄而子輿有病，子祀往問之。」

鴿子 夜夢見鴿鵲鸚鴿子，各乘軒車，大小稱形。(卷4·淨秀尼)[按]:鴿屬的通稱。翅膀大，善於飛行，品種很多，羽毛有白色、灰色、醬紫色等，以穀類植物的種子為食。有的可用來傳遞書信。常用做和平的象徵。

《比丘尼傳》中附加式以「然」為後綴之例甚多，如赫然、欣然、確然、蕭

<sup>266</sup> 參見《百喻經》，《大正藏》冊4，頁548中。

然、慨然、卓然、端然、翻然、曠然、淡然、泊然、潛然。大部分沿用先秦兩漢。也有可能是新造的，如「豁然」，由此，可見「然」所具有的能產性。上古漢語後附的主要表現在形容詞、副詞之尾複形多，如「如、爾、若」爲然的複形。這種複形的情況，在南北朝時已大爲改觀。從《比丘尼傳》中看，「然」被繼承下來（爾、而、如數量較少），可見漢語後綴在當時語言中已走向規範化。

### 第三節 小結

動賓式複音詞從漢語史中，可見出形成的動賓式短語還是很多。因爲動賓式短語的結合模式，主要是體現動詞性語素與名詞性語素的結合關係，以及由此反映的意義關係。有些學者，根據其中動詞性語素和名詞性語素的結合關係，與詞化程度的高低，指出：動詞性語素的意義越具體，名詞性語素受動詞語素的影響度越高，詞化程度就越低，如上文的，「志分」、「奉師」等。動詞語素意義越弱化，名詞語素受動詞語素的影響度越低，詞化程度就越高，如「貧道」、「說法」等。依此看來，動賓式詞語最重要的，也就是考慮到動詞語素與名詞語素之間的結合關係。考慮這種結合關係，僅能依靠語義特徵，因爲古代漢語，無法利用輕重音之理論分析動賓式短語，與高度雙音節詞化的動賓式詞彙，在語音輕重的模式。

從語義上探討，動賓式短語的詞彙化難度大，因爲漢語雙音節複音詞兩個語素在語義上的關係非常複雜，沒有語音上明顯的變化。一個動賓雙音形式詞化前與詞化後在形式上，有時乃至在意義上都沒有區別。這更使動賓式複音詞的判斷難度增大了。動賓式複音詞在南北朝時的發展比較明顯，數量上有增加，詞性上突破了先秦時主要用於專名（官職名）的限制，而發展爲普通名詞、動詞、形容詞、副詞，詞性的構成也複雜化了，詞義的組成也更加多樣化，一些表示抽象的意義，可以直接組合成詞。因此，對它們的結合原因、結合形式、詞化程度以及

保留程度等情況進行研究，探討限制漢語動賓式形成因素有那些。根據上文的分析，可看出以下幾點：

一、動詞的語義特點：動詞語詞一般可以作為及物動詞在語法上使用，如舉刃、入神、乞食、害命、為道、無怠、出家、如願等。這是因為動賓式詞語多是經過語法的長期結合，由短語形式發展成詞的。依此語法的長期使用，逐漸凝合成詞。而在語法方面，及物動詞與賓語的結合是最緊密的，這就動賓式複音詞中動詞成分主要是及物動詞的原因。

二、賓語的語義特點：充當賓語的既可以是名詞性，也可以是動詞性或形容詞性。而賓語成分的非具體性、非個體性和無指性等特點。所謂非具體性指的是名詞所代表的事物，不佔據確定的空間，動詞和形容詞性成分經具體化後，充當的賓語成分都是抽象的，表示一種泛指的活動或性質。即使是具體性的事物，在詞彙化的過程中，也要將它的離散性取消，如「舉刃」中的「刃」是具體事物，即使詞義抽象化為「割」，也是具有很強的離散性。它們結合成詞，「刃」的離散性不僅要取消，而且要完全消失。

動補式的最大分歧在於表示結果的動詞是否不再表意，如「溺死」一詞，語言中存在「溺而死」、「溺水死」的結構，這種結構顯示「死」還具有明顯的動作性。從上述例子中前一個動詞情況看，都是明顯具有動作性的動詞，而南北朝時普遍使用一個動作動詞「打」卻沒有出現「打死」的組合，這說明動補式結構出現在第一個位置的動詞性成分，以動詞性弱為最好。「若取得人女」，「取得」可以分析為「若取」、「得人女」，「取」為動詞一，「得」為動詞二，「取得」為兩個動詞連用的連動式。但是，在「迎得」、「感得」的「得」具有同樣性質。這實例說明，研究語言中的一些語法現象，如果僅從單個詞語形式上去討論，就存在爭論不休的各種見解應利用語言的其他同類形式，因為是一個系統，而且大量存在類推的現象。一個形態一旦產生，它就具有了向同類結構或者相似結構擴展的可能。

附加的方式屬於語法造詞中一種很特殊的類別，標準的語法構詞中的兩個語

素之間具有語法上的一些關係，及修飾、限定的關係。而附加式兩個語素之間更多的不是句法層面的關係，而是語義上的聯繫，「～·子」有小稱的性質。但是，從形式上看，又接近語法上的分類，所以仍然將其歸入語法構詞部分。

## 第六章 《比丘尼傳》單純詞、外來詞與新詞新義

魏晉南北朝時期，漢語詞彙產生大量變化和發展，常用詞交替、新興語詞大量出現、與外來語的吸收和中土化，複音詞增多等，引起詞彙發生變化；又先秦時期許多語詞在此時產生新義和新用法，詞義也有別於先秦。隨著詞彙和詞義的變化，使漢語語言內部得以調整。如在構詞方式上，新詞產生時，雙音節詞之構詞格式多樣化、動補式的完成，構詞語素的大量出現，都是這時期語詞發生的重大變化。

### 第一節 單純詞

由一個語素構成的詞叫單純詞。單純詞語素意義的構造很單純其語音形式較多。單音節詞基本都是單純詞，例如：人、走、遠等，兩個音節單純詞如：參差、斯須、輾轉等，三個音節的單純詞如：波羅蜜、吐谷渾等四個音節的單純詞如：耶律楚材、松贊干布等。多音節的單純詞中，三個和三個音節以上的單純詞以譯名、人名、地名為多，而最值得注意的是雙音節單純詞，這種單純詞也叫作「聯綿詞」、「聯綿字」。<sup>267</sup>

#### 一、疊音詞

疊音詞是用重疊的音節構成一個詞，應注意它與單音節詞的重疊使用相區分。疊音詞屬於詞本身的形式上問題，它的語義與記錄它的單字無關。疊音詞有不少是擬聲詞，也有些是因聲音發展而成，雙聲聯綿詞和疊韻聯綿詞，則可能是

<sup>267</sup> 參見張世祿主編，《古代漢語教程》，（上海：復旦大學，2005年），頁78。

由聲音的發展變化而形成的。<sup>268</sup>

**亶亶** 因得出家，堅持禁戒，攝心空閑，似不能言，及辯折名實，其辭亶亶。  
(卷 2·僧端尼)[按]: 謂詩文或談論動人，有吸引力，使人不知疲倦。  
《後漢書·班固傳論》:「若固之序事，不激詭，不抑抗，贍而不穢，詳而有體，使讀之者亶亶而不馱，信哉其能成名也。」

## 二、聯綿詞

聯綿詞閱讀是兩個音節，寫出來是兩個字，但這兩個字在記錄聯綿詞時成了純粹的語音記號，字義與聯綿詞的詞義無關。聯綿詞的詞義寓於兩個音節緊密結合的語音組織之中兩個音節共同表示一種意義，不能拆開解釋，更不能分開運用。<sup>269</sup>

### 1、雙聲聯綿詞

**參差** 及其成人，心唯專到，緣礙參差。(卷 2·僧果尼)[按]: 蹉跎；錯過。  
唐李白《送梁四歸東平》詩:「莫學東山臥，參差老 謝安。」

**歔歔** 有妹，婿亡孀居，無所依託，攜一稚子，寄其房內，常聞妙自慨生不值佛，每一言此，流涕歔歔，悲不能已。(卷 2·善妙尼)[按]: 悲泣氣咽而抽息貌。《楚辭·離騷》:「曾歔歔余鬱邑兮，哀朕時之不當。」

### 2、疊韻聯綿詞

**從容** 及文帝崩，東遊會稽，止于剡之白山照明精舍，學眾雲集，從容教授，道盛東南矣。(卷 3·德樂尼)[按]: 悠閑舒緩，不慌不忙。《書·君陳》:「寬而有制，從容以和」。

<sup>268</sup> 參見張世祿主編，《古代漢語教程》，頁 79。

<sup>269</sup> 參見張世祿主編，《古代漢語教程》，頁 78。

- 須臾 須臾出定，言語尋常，眾咸欽服，倍加崇重。大明七年而卒，年六十餘。  
〔卷 2・法辯尼〕〔按〕：片刻，短時間。《荀子・勸學》：「吾嘗終日而思矣，不如須臾之所學也。」
- 嗚呼 其所住處，眾鳥依栖，經行之時，嗚呼隨逐云。（卷 1・智賢尼）〔按〕：象聲詞。多用作哭聲或鳥鳴聲。北魏酈道元《水經注・葉榆河》：「郡有葉榆縣，縣西北八十里有弔鳥山，眾鳥千百為群，甚會嗚呼啁晰。」
- 奄冉 宋季多難，四民失業，時事紛紜，奄冉積載。（卷 3・智勝尼）〔按〕：猶荏苒。形容時光漸漸過去。晉葛洪《抱樸子・任命》：「年期奄冉而不久，托世飄迅而不再。」
- 倏忽 德行既高，門徒日眾，於市橋西北自營塔廟，殿堂廂廊，倏忽而成。（卷 4・曇暉尼）〔按〕：倏忽。迅疾貌。《呂氏春秋・決勝》：「儻忽往來，而莫知其方。」
- 悵惶 晚達孟津，無船可濟，悵惶憂懼，更稱三寶。（卷 1・令宗尼）〔按〕：忙亂，慌張。晉潘岳《哀永逝文》：「嫂姪兮悵惶，慈姑兮垂矜。」
- 氛氲 所置之香，遂氛氲流煙，咸歎其肅恭，表應若斯也。（卷 3・智勝尼）  
〔按〕：指濃郁的煙氣或香氣。南朝梁沈約《詠竹火籠》：「覆持鴛鴦被，白鶴吐氛氲。」

### 3、雙聲疊韻聯綿詞

- 紛紜 宋季多難，四民失業，時事紛紜，奄冉積載。（卷 3・智勝尼）〔按〕：紛爭；混亂。晉葛洪《抱樸子・塞難》：「諍之彌久，而彼執之彌固，是虛長此紛紜，而無救於不解。」

### 4、非雙聲非疊韻聯綿詞

- 瓔珞 瓦官寺彌勒行像一軀，寶蓋瓔珞。（卷 2・道瑗尼）〔按〕：瓔絡。用珠玉穿成的裝飾物。多用作頸飾。《南史・夷貊傳上・林邑國》：「其王者

著法服，加瓔珞，如佛像之飾。」

哽咽 道俗哀赴，莫不哽咽，收其舍利，樹封墳刹焉。（卷3·淨珪尼）〔按〕：悲嘆氣塞，泣不成聲。《樂府詩集·雜曲歌辭十三·焦仲卿妻》：「舉言謂新婦，哽咽不能語。」

奄忽 交言未竟，奄忽遷神。（卷1·令宗尼）〔按〕：指死亡。《後漢書·趙岐傳》：「臥蓐七年，自慮奄忽，乃為遺令敕兄子。」

餽饌 虜主為設餽饌，皆悉進噉，因此輕之，不復拘留，稱與文姜復還本寺。（卷2·靜稱尼）〔按〕：豐盛的菜肴。唐李復言《續玄怪錄·辛公平上仙》：「臻與公平止西廊幕次。餽饌馨香，味窮海陸。」

憔悴 永明九年，自稱忽忽苦病，亦無正惡，唯不復肯食，顏貌憔悴，苦求還寺，還寺即平愈。（卷3·慧緒尼）〔按〕：瘦弱萎靡的樣子。《國語·吳語》：「使吾甲兵鈍弊，民日離落而日以憔悴，然後安受吾燼。」

咨嗟 道俗咨嗟，魔正同駭，率土聞風，皆發菩提心。（卷2·道綜尼）〔按〕：贊嘆。《楚辭·天問》：「何親揆發，定周之命以咨嗟？」

鏗鏘 法鼓鏗鏘，香煙芳靡。（卷1·令宗尼）〔按〕：形容金玉或樂器等聲洪亮。《漢書·張禹傳》：「優人箏弦鏗鏘極樂，昏夜乃罷。」

## 第二節 外來詞

佛教詞語中音譯詞也稱「借詞」，即是把外族的語言，連音帶義都接受過來。這是純粹的外來詞。在漢語系統中，漢語音譯詞的漢字是記音符號。漢語的翻譯史說明：我國大批地吸收外來詞，蓋始自佛教的輸入。來自印度和西域、中亞各國的佛教。對漢民族來說，是一種外來的陌生文化。音譯則成為重要的對譯方法，這在早期的譯經中尤為突出。隨著翻譯事業的發展，人們對譯經質量的要求提

高，意譯法得到更多的提倡，但音譯仍佔有相當重要的位置。<sup>270</sup>

## 一、西域借詞

所謂西域借詞，指漢語接受外來語言，將外來語詞以漢語的文字對音轉寫出來。魏晉南北朝譯經沿用漢代的西域借詞，主要是一些物名，而它借詞的方式，基本上為對音轉寫。<sup>271</sup>

蒲萄 直月歡喜，以蒲萄酒一升與之令飲。（卷4·馮尼）〔按〕：《史記·大宛傳》：「其俗土著，耕田，田稻麥。有葡陶酒。」《玉台新詠》作葡萄，直接詞源為大宛語 *bādaga*，其源出於伊斯蘭語 *Bātakau* 一說來自大宛語 *budaw*，與伊斯蘭語 *budāwa*，或 *buôawa* 對應；或說來自大夏語 *Bactria*；或說來自希臘語 *bōtrus*。<sup>272</sup>

## 二、梵語借詞

借詞也稱「音譯詞」，梵語借詞是說將梵語的詞連音義都接受過來。而漢語中的音譯詞，漢字是記音符號。在漢譯的佛典中，音譯的佛教語詞很多。

和上 和上者，西域沙門智山也。（卷1·淨檢尼）〔按〕：亦作「和尚」。梵語 *upādhyāya*。在古西域語中的不確切的音譯。為印度對親教師的通稱。在中國則常指出家修行的男佛教徒，有時也指女僧。《晉書·藝術傳·佛圖澄》：「和尚神通，儻發吾謀，明日來者，當先除之」。

比丘 既云比丘、比丘尼，寧有異法？（卷1·淨檢尼）〔按〕：亦作「比丘」。

<sup>270</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》頁15。

<sup>271</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊64，（高雄：佛光山文教基金會，2001年），頁124。

<sup>272</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊64，（高雄：佛光山文教基金會，2001年），頁122。

- 佛教語。梵語 *Bhikṣu* 的譯音。意譯「乞士」，以上從諸佛乞法，下就俗人乞食得名，為佛教出家五眾之一。指已受具足戒的男性，俗稱和尚。
- 比丘尼 晉土有比丘尼，亦撿為始也。(卷 1·淨撿尼)[按]：亦作「比丘尼」。佛教語。梵語 *Bhikṣuṇī* 的譯音。又譯作「苾芻尼」。佛教出家五眾之一。指已受具足戒的女性，俗稱尼姑。唐韓愈《登封縣尉盧殷墓志》：「女一人，學浮屠法，不嫁，為比丘尼云。」
- 羯磨 當其羯磨之日，殊香芬馥，闔眾同聞，莫不欣歎，加其敬仰。(卷 1·淨撿尼)[按]：「羯磨」1.梵語 *karman* 的音譯。意譯為「業」。指身、口、意三方面的活動。這些活動又有善、不善、非善非不善之分。業發生後不會消除，它將引起連續不斷的因果報應。2.梵語 *karma* 的音譯。意譯為「作法辦事」。指誦經拜佛等法事。《華嚴經·梵行品》：「三說羯磨是戒耶」？音釋：羯磨，此云辦事，謂諸法事由茲成辦也。
- 袈裟 倍加精進，荼齋苦節，門徒百餘人，常如水乳，及符堅偽立，聞風敬重，為製織繡袈裟，三歲方成，價直百萬。(卷 1·智賢尼)[按]：梵語 *kaṣāya* 之音譯。原意為「不正色」，佛教僧尼的法衣。佛制，僧人必須避免用青、黃、赤、白、黑五種正色，而用似黑之色，故稱。
- 沙門 和上者，西域沙門智山也。(卷 1·淨撿尼)[按]：梵語 *śramaṇa*。音譯室羅末囊。一說，「沙門」等非直接譯自梵語，而是吐火羅語的音譯，(西域方言龜茲語 *samāne*，于闐語 *samanā* 之轉音)。原為古印度反婆羅門教思潮各個派別出家者的通稱，佛教盛行後專指佛教僧侶。
- 毘尼 常行苦節，不衣綿纈，篤好毘尼，戒行清白，道俗欽羨，風譽遠聞。(卷 2·慧果尼)[按]：梵語 *vinaya*。音譯為毘奈耶、鼻奈耶。又作毘尼、比尼。含有調伏、滅、離行、善治等義。此乃佛陀所制定，而為比丘、比丘尼所須遵守的有關生活規範之禁戒。<sup>273</sup>毘尼為律（梵語 *vinaya*）之舊譯，新譯毘奈耶。

<sup>273</sup> 參見《佛光大辭典》冊 7，(高雄：佛光山文教基金會，1988 年)，頁 3789

- 三昧 大乘奧典，皆能宣講；三昧祕門，並爲師匠。（卷 3・法全尼）〔按〕：梵語 *samādhi* 的音譯。又譯「三摩地」。意譯爲「正定」。謂屏除雜念，心不散亂，專注一境。《大智度論》卷七：何等爲三昧？善心一處住不動，是名三昧。
- 衣鉢 勝捨衣鉢，爲宋、齊七帝造攝山寺石像。（卷 3・智勝尼）〔按〕：梵語 *pātra-cīvara*，指三衣及一鉢。三衣，指九條衣、七條衣、五條衣三種袈裟。鉢，乃修行僧正式食器。爲出家眾所有物中最重要者，受戒時，三衣一鉢爲必不可少之物，亦爲袈裟、鐵鉢之總稱。<sup>274</sup>
- 分衛 晉永嘉末來達中夏，分衛自資，語必弘道，時信淺薄，莫知祈稟。（卷 1・淨檢尼）〔按〕：梵語 *piṇḍapāta*。謂僧人乞食。南朝梁慧皎《高僧傳・譯經下・釋智嚴》：「嚴在寺不受別請，常分衛自資，道化所被，幽顯咸伏。」
- 菩薩 遂從道場寺偶法師受菩薩戒。（卷 2・法盛尼）〔按〕：菩提薩埵之略，梵語 *bodhi-sattva*。原爲釋迦牟尼修行而未成佛時的稱號，後泛用爲對大乘思想的實行者的稱呼。
- 須彌 見一大山，云是須彌，高峯秀絕，上與天連，（卷 1・令宗尼）〔按〕：梵語 *sumeru* 的譯音。或譯爲須彌樓、修迷盧、蘇迷盧等。有妙高、妙光、安明、善積諸義。原爲古 印度 神話中的山名，後爲佛教所採用，指一個小世界的中心。山頂爲 帝釋天 所居，山腰爲四天王所居。四周有七山八海、四大部洲。
- 檀越 大晉四部，今日始備，檀越所建，皆造福業，可名曰建福寺。〔按〕：梵語 *dānapati* 的音譯。稱寺院施捨財物、飲食的世俗信徒。漢語別譯「檀越」一詞以相應。晉陶潛《搜神後記》卷二：「晉大司馬桓溫，字元子，末年忽有一比丘尼，失其名，來自遠方，投溫爲檀越。」。
- 歸依 若履危苦，能歸依三寶，懺悔求願者，皆獲甄濟。（卷 2・釋玄藻尼）〔按〕：

<sup>274</sup> 參見《佛光大辭典》冊 7，頁 2569。

梵語 śaraṇa。又作皈依，指歸敬依投於佛、法、僧三寶。歸依之梵語含有救濟、救護之義，即依三寶之功德威力，能加持、攝導歸依者，使能止息無邊之生死苦輪大怖畏，而得解脫一切之苦。

作意 田之勝負，唯聖乃知。我既凡人，寧立取捨。遇有如施，何關作意耶？

(卷 2·法相尼)[按]: 梵語 manaskāra, manasi-kāra 或 manaḥ-kāra。

心所之名。即突然警覺而將心投注某處以引起活動之精神作用。

歡喜 直月歡喜，以葡萄酒一升與之令飲。(卷 4·馮尼)[按]: 梵語 pramuditaup

音譯波牟提陀。於順情之境而感身心喜悅；或特指眾生聽聞佛陀說法、諸佛名號，而心生歡悅，乃至信受奉行。《戰國策·中山策》：「長平之事，秦軍大剋，趙軍大破；秦人歡喜，趙人畏懼」。《佛說轉法輪經》卷 1：「佛說是已，皆大歡喜。」<sup>275</sup>

眾生 勅弟子云：吾死後不須埋藏，可借人剝裂身體，以飭眾生。(卷 2·釋

慧瓊尼)[按]: 佛教語。梵文薩埵 Sattva 的漢譯詞，一譯「有情」。有多義：1. 眾人共生於世。《妙法蓮華經文句·釋方便品》引《中阿含十二》：「劫初光音天，下生世間，無男女尊卑眾共生世，故言眾生」。<sup>276</sup>

2. 由眾多之法，假和合而生。《大乘義章·十六神我義》：「依於五陰和合而生，故名眾生」。<sup>277</sup> 3. 經眾多之生死。《般若燈論·觀業品》：「何故名眾生？謂有情者數數生故。」<sup>278</sup>

### 三、合璧詞

所謂合璧詞，就是一個詞由兩部分組合而成，一半音譯一半意譯。這是漢語在吸收外來語中「半音半義」的造詞方式。

<sup>275</sup> 參見《佛說轉法輪經》，《大正藏》冊 2，頁 503 下。

<sup>276</sup> 參見《妙法蓮華經文句》，《大正藏》冊 34，頁 55 中。

<sup>277</sup> 參見《大乘義章》，《大正藏》冊 44，頁 595 下。

<sup>278</sup> 參見《般若燈論釋》，《大正藏》冊 30，頁 102 下。

- 懺悔 若履危苦，能歸依三寶，懺悔求願者，皆獲甄濟。(卷 2·釋玄藻尼)[按]：「懺」為梵語 *kṣama* 「懺摩」的省稱，忍恕之意思。但是「懺摩」一詞早期被誤作為「悔過」義。
- 禪定 同住十餘人，皆以禪定為業。(卷 4·淨秀尼)[按]：佛教禪宗修行方法之一。一心審考為禪，息慮凝心為定。佛教修行者以為靜坐斂心，專注一境，久之達到身心安穩、觀照明淨的境地，即為禪定。又禪為色界天之法，定為無色界天之法。
- 塔廟 德行既高，門徒日眾，於市橋西北自營塔廟，殿堂廂廊，倏忽而成。(卷 4·曇暉尼)[按]：「塔廟」，塔。亦泛指寺塔。《魏書·釋老志》：「塔亦胡言，猶宗廟也，故世稱塔廟」。唐玄應《一切經音義》卷六：「塔廟：塔婆，或義譯為廟」。「塔」，此詞為音譯詞加意譯詞，是晉宋時期為梵語 *stūpa* 專門造的字體形式。「廟」，是中國本有的。在《說文·广部》：「廟，尊先祖貌也。」本義為設置祖先以供祭祀的建築，即祖廟。引申為神廟，祭祀神靈的建築。<sup>279</sup>
- 嚬施 齊文惠帝、竟陵文宣王並欽風德，嚬施無闕。(卷 3·僧敬尼)[按]：「嚬」梵語 *dakṣiṇā*，音譯為達嚬拏、馱器尼；意譯為財施、施頌。又作襯、襯。嚬施，是係梵漢並稱之語，即布施之意。<sup>280</sup>《高僧傳》卷 2：「至十五年解座。興嚬耶舍布絹萬匹，悉不受。道含、佛念布絹各千匹，名德沙門五百人，皆重嚬施。」<sup>281</sup>
- 魔正 道俗咨嗟，魔正同駭，率土聞風，皆發菩提心。卷(2·道綜尼)[按]：「魔正」：魔，梵文 *māra* 的音譯，「魔羅」的略稱。意譯為殺者、奪命、能奪命者、障礙。佛教把一切擾亂身心，破壞行善者和一切妨礙修行的心理活動均稱作「魔」。正直，正派。
- 維那 二年，勅為京邑都維那，在事公正，確然殊絕，隨方引汲，歸德如流。

<sup>279</sup> 參見谷衍奎編，《漢字源流字典》，(北京：語文出版社，2008年)，頁 691。

<sup>280</sup> 參見《佛光大辭典》冊 7，頁 6652。

<sup>281</sup> 參見《高僧傳》，《大正藏》冊 50，頁 334 中。

(卷 2·法淨尼)[按]: 梵語 karma-dāna 音譯「羯磨陀那」, 意譯「授事」。佛寺中一種僧職。管理僧眾事務, 位次於上座、寺主。北魏楊銜之《洛陽伽藍記·宋云惠生使西域》:「此寺昔日有沙彌常除灰, 因入神定, 維那輓之, 不覺皮連骨離。」

在音譯外語之後, 加上一個漢語詞的構詞, 並組合成詞以表明所指的事物。「禪」是「禪那」的省稱, 意譯作「靜慮」、「思維修」、「棄惡」、「功德叢林」等。「定」是漢語成分, 乃「三摩地」、「三昧」的義譯詞。於是連用相補為「禪定」, 即指通過精神集中, 觀想特定的對象, 而獲得佛教悟解的一種思惟修習活動。

## 四、多音節詞

### 1、三音節詞

四層塔 更立四層塔, 講堂房宇, 又造臥像及七佛龕唐云。(卷 1·曇備尼)[按]:

「佛塔」的簡稱。佛塔起源於印度, 梵語 stūpa, 音譯為「窣堵坡」, 晉宋譯經時造為「塔」字, 見於晉葛洪《字苑》、南朝梁顧野王《玉篇》等書。用以收藏舍利。後亦用於收藏經卷、佛像、法器, 莊嚴佛寺等。

大丈夫 秀曰: 法師兄是大丈夫, 弘通經教, 自應居勝地。(卷 4·淨秀尼)[按]:

「丈夫」, 梵語 puruṣa。音譯補盧沙、富樓沙、浮溜沙、布路沙。又譯作藏丈夫。指成年男子, 或諸根圓具之男子。佛身所具之三十二相, 即稱大丈夫相, 或大人相。又佛乃人中之雄, 故亦稱大丈夫。<sup>282</sup>

菩薩戒 遂從道場寺偶法師受菩薩戒。(卷 2·法盛尼)[按]: 大乘菩薩所受持之戒律。又作大乘戒、佛性戒、方等戒、千佛大戒。《梵網經》卷 1:「是時, 道融道影三百人等, 即受菩薩戒。」<sup>283</sup>

善知識 阿闍梨未好, 馮是闍梨善知識。(卷 4·馮尼)[按]: 梵語 kalyāṇamitra

<sup>282</sup> 參見《佛光大辭典》冊 1, 頁 714。

<sup>283</sup> 參見《梵網經》,《大正藏》冊 24, 頁 997 中。

的意譯。聞名爲「知」，見形爲「識」：即善友、好伴侶之意。後亦以泛指高僧。

葡萄酒 直月歡喜，以葡萄酒一升與之令飲。（卷 4・馮尼）〔按〕：用新鮮葡萄或葡萄乾經過發酵而製成的酒。分爲紅葡萄酒和白葡萄酒兩種。酒精含量普通爲 8—12%，亦有多至 20% 以上者。《史記・大宛列傳》：「大宛去漢可萬里，有蒲陶酒。」

## 2、音譯詞

摩那埵 秀觀諸尼未盡如法，乃歎曰：洪徽未遠，靈緒稍墮，自非正己，焉能導物。」即行摩那埵，以自悔首。（卷 4・淨秀尼）〔按〕：梵語 *mānatta*，巴利語同。乃犯僧殘罪時，於六日六夜期間謹慎懺悔之滅罪方法。意譯作悅眾意、意喜、好、下意、遍淨、折伏貢高。又稱六夜摩那埵，指犯僧殘罪時立即發露懺悔，限六日六夜別住於他處爲眾僧行苦役；包括清理塔、僧房、大小行處（浴廁）之清潔工作，雖入僧中，不得與他人談論；於此期間，謹慎懺悔，令眾僧歡喜。<sup>284</sup>

娑伽羅 娑伽羅龍王二兄弟現迹彌日，示其擁護，知識往來，無不見者。（卷 4・淨秀尼）〔按〕：梵名 *Sāgara*，意譯爲海。八大龍王之一。依其所住之海而得名。<sup>285</sup>

彌咤羅 又嘗七日供養，禮懺訖，攝心澍想，即見二胡僧，舉手共語，一稱彌咤羅，一稱毘佉羅。（卷 4・淨秀尼）〔按〕：藥師十二神將之一，意譯爲執嚴。身呈黃色手持寶棒或獨鈷，以阿彌陀佛爲本地。<sup>286</sup>

毘佉羅 又嘗七日供養，禮懺訖，攝心澍想，即見二胡僧，舉手共語，一稱彌咤羅，一稱毘佉羅。（卷 4・淨秀尼）〔按〕：藥師十二神將之一，意譯爲

<sup>284</sup> 參見《佛光大辭典》冊 7，頁 6070。

<sup>285</sup> 參見《佛光大辭典》冊 1，頁 4078。

<sup>286</sup> 參見《佛光大辭典》冊 7，頁 6692。

圓作。身呈紅色，手持寶輪或三鈷，以釋迦牟尼佛為本地。<sup>287</sup>

阿闍梨 阿闍梨未好，馮是闍梨善知識。（卷4·馮尼）〔按〕：亦作「阿闍梨」。梵語的譯音。意譯為「軌範師」。可矯正弟子的行為，為其軌則模範，是高僧的敬稱。

求那跋摩 宋元嘉七年，外國沙門求那跋摩至都，律範清高，秀更從受戒。（卷4·淨秀尼）〔按〕：梵名 Guṇavarman。意譯作功德鎧。為劉宋譯經僧。<sup>288</sup>

阿耨達池 他日又請阿耨達池五百羅漢，復請罽賓國五百羅漢，又請京邑大德，二旬大會。（卷4·淨秀尼）〔按〕：梵名 Anavatapta。相傳為閻浮提四大河的發源地。意譯清涼池、無熱惱池。<sup>289</sup>

### 第三節 新詞新義

討論魏晉南北朝時期《比丘尼傳》中語料的新詞新義，首先遇到的問題是新詞新義之界定，也就是判定詞和詞義的起始年代，以什麼作為標尺。這就是歷來學界頗感棘手的問題。幾乎所有研究某個時代或某部專書，有關新詞新義探討，都要面對的一個問題，且要確立其採用標尺。這討論的結果當然不盡相同，所使用的標尺也就多樣了。據筆者調查所得，絕大多數的研究者，最終都離不開一個重要的標準，那就是《漢語大辭典》。為操作方便，本文在確定新詞新義時，同樣以《漢語大辭典》作為最主要的標準。因為，它是迄今為止搜羅漢語詞彙最為全面性的大型辭詞典，它「古今兼收，源流並重」，力圖反映漢語詞彙的歷史演變。而本文以《漢語大辭典》判定新詞新義的標準，其新詞根據就是《漢語大辭典》中不晚於隋代才出現的語詞意義，新義則是根據《漢語大辭典》判斷隋代

<sup>287</sup> 參見《佛光大辭典》冊7，頁6692。

<sup>288</sup> 參見《佛光大辭典》冊7，頁2966。

<sup>289</sup> 參見《佛光大辭典》冊7，頁3675。

以後才有語詞意義。<sup>290</sup>

## 一、新詞

- 哀慟 道俗哀慟，聲振山谷，即聚所餘，爲立墳刹也。（卷3·曇簡尼）〔按〕：悲痛至極。《後漢書·祭遵傳》：「車駕素服臨之，望哭哀慟。」
- 通利 及至十八，誦法華經，首尾通利，解其指歸，坐臥輒見帳蓋覆之，驟有媒娉，誓而弗許。〔共2次〕（卷4·釋法宣尼）〔按〕：通暢，無阻礙。《佛光大辭典》謂：能通其事而無礙如利刀也。今按：「通利」猶通暢流利。《妙法蓮華經·序品》：「雖復讀誦眾經，而不通利，多所忘失，故號求名。」<sup>291</sup>
- 具足 十八出家，住荊州三層寺，戒業具足，道俗所美。（卷3·慧緒尼）〔按〕：猶具備。漢王充《論衡·正說》：「善善惡惡，撥亂世反諸正，莫近於《春秋》。若此者，人道、王道適具足也。」
- 嚴麗 瓊以元嘉十五年又造菩提寺，堂殿坊宇，皆悉嚴麗。（卷2·釋慧瓊尼）〔按〕：莊嚴華麗
- 即便 七歲自然持齋，家中請僧轉涅槃經，聞斷魚肉，即便蔬食，不敢令二親知。（卷4·淨秀尼）〔按〕：立即。《三國志·蜀志·譙周傳》：「亮卒於敵庭，周在家聞問，即便奔赴。」
- 師宗 住洛陽東寺，雅能清談，尤善小品，貴在理通，不事辭辯，一州道學所共師宗。（卷1·道馨尼）〔按〕：師法。《中本起經·佛食馬麥品》卷2：「今此都下。頗有神人可師宗者不。」<sup>292</sup>
- 發願 因爾發願，願疾愈，得出家。（卷2·道壽尼）〔按〕：佛教語。謂普度

<sup>290</sup> 參見朱慶之著《佛典與中古漢語詞彙研究》，頁56。

<sup>291</sup> 參見《妙法蓮華經·序品》，《大正藏》冊9，頁4中。

<sup>292</sup> 參見《中本起經·佛食馬麥品》，《大正藏》冊4，頁162下。

眾生的廣大願心。後亦泛指許下願心。《法華經·提婆達多品》：「於多劫中常作國王，發願求於無上菩提，心不退轉。」

斃地 霸怒，以刀斫賢二十餘瘡，悶絕斃地，霸乃甦。(卷1·智賢尼)[按]：倒地，昏倒。《一切經音義》卷29：「擗地，上毘亦反，案擗地者，以哀痛故，自投身於地，宛轉號哭，痛苦之甚也。」<sup>293</sup>「斃地」常與「奄絕、迷悶、悶絕」連用，有昏倒義。

好靜 端莊好靜，雅勤定慧。(卷3·法全尼)[按]：喜愛，愛好。《易·謙》：「人道惡盈而好謙」。「靜」，指寂靜。《楚辭·九章·懷沙》：「眴兮杳杳，孔靜幽默。」

哀赴 道俗哀赴，莫不哽咽，收其舍利，樹封墳刹焉。(卷3·淨珪尼)[按]：「哀」，悲痛；悲傷。「赴」，到；去；前往。

## 二、新義

修備 及在緇衣，戒行修備，神情凝遠，曠然不雜。(卷1·智賢尼)[按]：準備。《中本起經·須達品》卷2：「我有別宅。願為精舍。唯哀垂救濟度群生乞退還國。修備所供。頭面接足。禮畢而去。」<sup>294</sup>

修立 元嘉十八年，宋江夏王世子母王氏以地施瓊，瓊修立為寺，號曰南外永安寺。(卷2·釋慧瓊尼)[按]：修建。北魏酈道元《水經注·渭水》：「河東裴仲恂役其逸力，修立壇廟，夾道樹柏，迄於山陰。」

利養 忘利養，惓毀譽。(卷3·僧蓋尼)[按]：指財利。《法華經·序品》：「貪著利養，雖復讀誦眾經而不通利，多所忘失。」<sup>295</sup>

流淚 行道禮懺，未嘗疲怠，說悔先罪，精懇流淚，能行人所不能行。(卷3·僧猛尼)[按]：流眼淚。三國吳越支謙翻譯的《菩薩本緣經·毘羅摩品》

<sup>293</sup> 參見《一切經音義》，《大正藏》冊54，頁503下。

<sup>294</sup> 參見《中本起經·須達品》，《大正藏》冊4，頁157中。

<sup>295</sup> 參見《法華經·序品》，《大正藏》冊9，頁4中。

卷 1：「憐愍一切諸眾生故，涕泣流淚而作是念」。<sup>296</sup>已有這個詞。再西晉白法祖譯《佛般泥洹經》卷 2：「諸比丘流淚而言。」<sup>297</sup>

捨壽 我今捨壽，可遍告諸尼，速來共別。（卷 2・善妙尼）〔按〕：死亡的婉稱。《金石萃編・唐濟度寺尼蕭法願墓志》：「粵以龍朔三年八月廿六日，捨壽於濟度寺之別院，春秋六十三。」《佛說義足經》卷 1：「好首言：作利云何？曰唯捨壽命死耳！」<sup>298</sup>

消息 願加消息，冀蒙勝損。（卷 1・道儀尼）〔按〕：休養；休息。《晉書・謝玄傳》：「詔遣高手醫一人，令自消息，又使還京口療疾。」

囂雜 寺傍山林，無諸囂雜，遊心禪默，永絕塵勞。（卷 2・靜稱尼）〔按〕：喧鬧嘈雜。唐孟郊《南陽公請東櫻桃亭子春宴》詩：「賞異出囂雜，折芳積懽忻。」

備辦 勝宣告四部，旬月備辦，德感化行皆類此也。（卷 3・智勝尼）〔按〕：置辦；準備。唐康駢《劇談錄・張季弘逢惡新婦》：「逆旅有老嫗謂其子曰：惡人將歸矣，速令備辦茶飯，勿令喧噪。」

邪神 曾祖率，晉正員郎餘杭令，世事黃老，加信敬邪神。（卷 3・僧猛尼）〔按〕：邪惡之神。《敦煌變文集・破魔變文》：「不念自是邪神類，比並天中大世尊。」

專修 博聽經律，深究旨歸，專修禪定，惟日不足。（卷 3・僧蓋尼）〔按〕：佛教語。專心修行。《教行信證・六本》：「專修者，唯稱念佛名，離自力之心。」

穢亂 攜兒依姊，多所穢亂，姊當見厭，故不與共食耳。（卷 2・善妙尼）〔按〕：淫亂。明胡應麟《少室山房筆叢・史書佔畢四》：「武曌以淫牝穢亂唐室，實曠劫所無之變。」《般舟三昧經・請佛品》卷 3：「如鴈王飛前有導，

<sup>296</sup> 參見《菩薩本緣經》，《大正藏》冊 3，頁 54 中。

<sup>297</sup> 參見《佛般泥洹經》，《大正藏》冊 1，頁 169 中。

<sup>298</sup> 參見《佛說義足經》，《大正藏》冊 4，頁 176 中。

虛空清淨無穢亂。」<sup>299</sup>這「穢亂」指阻礙，髒亂。所引之例是《漢語大辭典》中收錄的，然此例在唐朝武則天時已有這「穢亂」一詞。

根據上列的詞條，在《漢語大辭典》中未收錄，但可以從佛經搜尋到例子，如「專修」一詞，北涼曇無讖所譯經典，已經有這個詞了。「穢亂」後漢支婁迦讖譯經已有這語詞，因此，辭典對佛教典籍中已有的詞彙收錄的有限。如閑靜、投集、精操、敏哲、仰視、毀惱、敬待躬往、隆寧、垂覆、競來、沙簡等等詞彙未收載。

#### 第四節 小結

依上述，漢語中單純詞的特色，體現在它的語音形式上。疊音詞在語音模式上與聯綿詞相反，是由一個同樣音節重疊為兩個音節單位如「交交、蚩蚩」等。疊音詞是先秦漢語複音詞中重要的一個類型，南北朝時新產生的並不多。如《顏氏家訓》中 1.33%、《宋書》的有 0.46%、《世說新語》的較多有 3.34%、《比丘尼傳》中最少 0.04%，以此比例看出疊音詞，基本上是承古襲用，新產生的如「曉曉」，猶言吵嚷聲。聯綿詞是兩個音節，將兩個單音詞組合成一語詞，其意義等於一個單音詞的意義。聯綿詞之特色體現在它的語音模式，這是聯綿詞根據漢語語音模式產生出來特殊之雙音形式。古代有些注釋家或文字學家，由於拘泥于字形，有時對聯綿詞進行分訓，詞義似乎講清楚了，然解詞卻是錯誤的。根據比對結果，《世說新語》中聯綿詞佔的比例高於其他，《比丘尼傳》的聯綿詞是最少的。上古時期即有的聯綿詞，在此時期隨漢語雙音化發展，聯綿詞也在擴展中。

以《比丘尼傳》複音詞中新詞新義是研究的重點，但在新詞新義的判定標準上，也是一個難點，而新詞新義唯一的標準，僅能就《漢語大辭典》所引用的條例為準則。新詞的判別是要剔除短語的形式，更要注意同一語詞的詞形變化，對

<sup>299</sup> 參見《般舟三昧經》，《大正藏》冊 13，頁 916 中。

借用的語詞，應該判定為新詞，處理當中要慎重孤證語詞。新義的確定，以同一個語詞的不同意義為標準，避免隨文釋義。新詞新義的產生與社會、消亡因素有關。如「消息」一詞，在中古時期詞義演變具有典型性。它所含括的詞義有 1. 仔細斟酌，2.起居 3.猶言動止 4.問候，5.照料，6.敬奉，7.修息，8.歇息，9.消滅，10.猶言長養，11.治療、調養，12.音信。從這已經足以說明，中古時期漢語詞義有很大的擴展與變化，可以說它的詞義演變更為活躍。

## 第七章 《比丘尼傳》詞彙構造的總體分析

《比丘尼傳》複音詞結構中，合成詞含有聯合式的同義並列、反義並列、平等並列的複音詞，偏正結構複音詞，主謂結構複音詞，動賓結構複音詞，動補結構複音詞，重疊式、附加式等；單純詞包括疊音詞、聯綿詞等；外來詞，新詞新義的分析總體論述。《比丘尼傳》中單純詞疊音詞最少 0.04%，聯綿詞 0.63%，聯合式佔 37.2%，偏正式佔 40.2%，主謂式佔 1.4%，動賓式佔 18.1%，動補式佔 0.49%，重疊式 0.28%，附加式 0.8%。結論，針對本論文「《比丘尼傳》複音詞研究」之整體研究做概括性的討論，從《比丘尼傳》中複音詞分類看雙音詞的發展，以研究了解中古佛教典籍文獻，語言材料對漢語詞彙史，可彌補中國傳統文獻不足之處。本研究可添補《漢語大詞典》詞彙相關材料，即《漢語大詞典》未收錄的詞條。

### 第一節 《比丘尼傳》詞彙結構分析表

魏晉南北朝《比丘尼傳》複音詞研究，首先是將複音詞區分出來，於區分複音詞類別中，最先遇到的問題，即是複音詞之判定。也就是說，對語言形式是幾個單音詞構成的詞組或是複音詞，這關係著詞和詞組的區別標準。這問題是研究古代漢語乃至現代漢語至今難以解決的問題。<sup>300</sup>而不同的區分原則和標準，往往

---

<sup>300</sup> 參見劉志生著，《東漢碑刻複音詞研究》，（成都：巴蜀書社，2007年）。就古漢語研究而言，比較有代表性的觀典就有不少，如馬真的「五標準」，他認為判別古漢語複音詞，可依據五條標準：一、兩個成分結合後，構成新義，各成分的原義融化在新的整體意義之中，這樣的複音組合是詞，不是詞組。如「先生」。二、兩個同義或近義成分結合，意義互補，凝結成一個更概括的意義，這樣的複音組合是詞，不是詞組。如「恭敬」。三、兩個成分結合後，其中一個的意義了，只保留一個成分的意義，這樣的複音組合是詞，不是詞組。如「市井」。四、重疊的複音組合，如果重疊後不是意義的簡單重復，而是在原義的基楚上增加某種附加意義，這樣的複音組合是詞，不是詞組。如「滔滔」。五、兩個結合的成分，其中一個的沒有具體詞彙意義的附加成分，這樣的複音組合是詞，不是詞組。如「率爾」。馬真最後指出：總之，我們認為，劃分先秦的複

帶來區分結果大相逕庭，例如《世說新語》作為一部五萬餘言的語料，根據程湘清《世說新語複音詞研究》統計，複音詞總數為 2126 個；而據韓惠言《世說新語複音詞構詞方法初探》提供的數據，僅有 1541 個，少了 585 個，差距頗大，令人疑惑。<sup>301</sup>

利用形式標準將複音詞中的語法式合成詞區分出來，如附加式複音詞、疊音詞和單純複音詞等。這些相對於合成複音詞而言，其數量相對有限。這部份複音詞解決了，接下來最複雜且麻煩大的就是合成複音詞。因為這部份複音詞缺乏明顯外化的結構形式，同時數量龐大，種類繁多，各類詞的內部結構也很複雜，再加上南北朝處於中古演變的階段，漢語詞彙明顯的複音化特別是雙音化的傾向這一特點在南北朝文獻語料中表現得尤為突出，而就是在這雙音化一大勢的推動下，先秦兩漢時期的短語結構逐漸凝固成詞，有一部份詞則處於由詞組向詞演變的過渡狀態。這些情況都給合成複音詞和短語的區分劃定籠罩上一層煙雲，增加了難度。現將南北朝文獻語料在單純詞和合成複音詞區分出其類別，它所佔的百分比的比重是多少，下面就《顏氏家訓》、《宋書》、《世說新語》、《高僧傳》研究出的數據和《比丘尼傳》各類別數據進行比較分析。

---

音詞，主要應從詞彙意義的角度來考慮問題，即考察複音詞組合的結合程度是否緊密，它們是否已經成為具有完整意義的不可分割的整體。這是最可行的辦法，其他方面的標誌都只能作為參考。周生亞則提出「四標準」，他主張把意義和形式的分析結合起來，具體提出了四條標準：一、看意義變化。詞一經形成，總有它的特定意義，絕不等於詞素意義的簡單相加。例如「百姓」。二、看結合緊密。詞形成之後，一般說來構成詞的成分之間結合總是比較緊的。正因為如此，它的使用頻率一般說來也是高的。例如「領袖」。三、看結構對比。有些組合形式，究竟是不是詞，有時從上下文的結構對比中可以斷定下來。四、看結合關係。詞總是有其語法特典的，句子中詞與詞的結合都不是任意的，總是為一定的句法關係所制約。據此也可以判定詞與詞組的區別。吳曉露在研究戰國時期的複音詞時「把能否擴展，語音能否停頓，使用頻率的高低以及有無專門意義等綜合起來，作為劃分詞和詞組的重要標準。」頁 33。

<sup>301</sup> 參見萬久富著，《宋書》複音詞研究（南京：鳳凰出版社，2006 年），頁 27。

文獻/類型	《顏氏家訓》	《宋書》	《世說新語》	《高僧傳》	《比丘尼傳》	備註
複音詞總數	1884	11416	2126	4750	2844	
單純詞	58	224	129	202	42	
疊音詞	25	52	71		1	
聯綿詞	33	151	58		18	
音譯詞	0	21			23	
合成詞	1826	11177	1784	4548	2	

聯合式	1175	7730	926	2165	1058	
偏正式	521	2241	573	1750	1146	
動賓式	69	583	77	250	512	
主謂式	23	81	17	50	40	
動補式	5	67	93	100	14	
附加式	33	270	98	230	24	
重疊式	25	49			8	
其他		93	213		13	

## 一、單純詞

### 1、疊音詞

疊音詞在語音模式上與聯綿詞相反，是由一個同樣音節重疊為兩個音節單位如「交交、蚩蚩」等。疊音詞是先秦漢語複音詞中重要的一個類型，南北朝時新產生的並不多。《比丘尼傳》與同時期文獻疊音詞之對比如下：

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
疊音 詞	25	52	71	0	1
合計%	1.33	0.46	3.34	0	0.04

疊音詞多用於像《詩經》、《楚辭》等一類詩歌中，相對於其他類別的複音詞，疊音詞能產量較低的一種複音詞，所以比例上就顯的不多。如《顏氏家訓》中 1.33%、《宋書》的有 0.46%、《世說新語》的較多有 3.34%、《比丘尼傳》中最少 0.04%，以此比例看出疊音詞，基本上是承古襲用，新產生的如「曉曉」，猶言吵嚷聲。

### 2、聯綿詞

將兩個單音詞合成一語，其意義等於一個單音詞的意義。而漢語中聯綿詞之

特色體現在它的語音模式，這是聯綿詞根據漢語語音模式產生出來特殊之雙音形式。古代有些注釋家或文字學家，由於拘泥于字形，有時對聯綿詞進行分訓，詞義似乎講清楚了，然解詞卻是錯誤的。《比丘尼傳》與同時期文獻之聯綿詞對比如下：

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
聯綿 詞	33	151	58	0	18
合計%	1.75	1.32	2.73	0	0.63

根據比對結果，《世說新語》中聯綿詞佔的比例高於其他，《比丘尼傳》的聯綿詞是最少的。上古時期即有的聯綿詞，在此時期隨漢語雙音化發展，聯綿詞也在擴展中。

### 3、外來詞

音譯詞也稱「借詞」，即把外族語言裡的詞彙連音帶義都接受過來。這是純粹的外來詞。在漢語音譯中，漢字是記音的符號。<sup>302</sup>

<sup>302</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001年）說：漢語的翻譯史表明：我國大批地吸收外來詞，蓋始自佛教的輸入。來自印度和西域、中亞各國的佛教。對漢民族來說是一種陌生的外來文化。音譯自然是重要的對譯方法。這在早期譯經中尤為突出。隨著翻譯事業的發展，人們對譯經質量要求提高，意譯法得到更多的提倡，但音

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
音譯 詞	0	21	0	0	23
合計%	0	0.18	0	0	0.8

音譯詞和聯合式、偏正式是無法比較的，它所佔的比例不到一個百分比。而且多是佛教詞語。

## 二、合成複音詞

### 1、聯合式

聯合式複音詞在各種語言中都有產生，但是像漢語中這樣普通的現象却是沒見到。因此，研究漢語的學者一直都非常關心這個問題，也作出了很多努力。根據程湘清統計出代表東周中期語言面貌的《論語》中並列式佔 26.7%，偏正式佔 37.2%；《孟子》中並列式 34.5%，偏正式 30%。東漢時期的情況，據黃建寧統計《太平經》中之並列式為偏正式的兩倍多，而胡敕瑞統計的《論衡》和佛典中新

---

譯仍佔有相當重要的位置。所以，在漢譯佛典中，音譯的佛教詞語很多。以唐慧琳《一切經音義》為代表的諸佛典音義中，音譯詞頻頻出現。宋法雲《翻譯名義集》，共收詞 2040 餘條，其中音譯者佔 2000 左右。今人高名凱的《漢語外來詞詞典》，共收錄古今漢語外來詞萬餘條，其中音譯源自梵語系統的佛教音譯詞語竟有 1050 條左右，約佔全書的十分之一。可見，佛典中梵語來源的外來詞，為數極多；它們是漢語外來詞的重要組成部分。頁 15。

產生的並列式佔複音詞總數的 67.55%與 67.08%，偏正式 24.01%與 23.38%。魏晉時期，程湘清統計出《世說新語》中的並列式佔 43.6%，偏正式 26.9%；魏達純統計《顏氏家訓》的並列式佔 65.5%，《比丘尼傳》中以並列式複音詞佔總數的 37.2%，偏正式佔 40.2%。由此說明，在漢語大量雙音化的初期，並列式複音詞在複音詞總數所佔的比例是非常大的，漢語中並列式是一種比其他結構形式更加適應雙音節化的結構形式。

聯合式複音詞由兩個意義上的詞所並列，其成分 A、B 構成的，A 與 B 的詞形不能完全相同，否則就是重疊式。由於漢語是一種語法形態不豐富的語言，語義成分在組合構詞的過成中起很大的作用，所以並列的聯合式複音詞是漢語詞彙構造的重要特點，也是漢語詞彙史上最早出現、最主要的複音詞類型之一。以下則為同時期南北朝文獻中聯合式複音詞的對比。

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
聯合 式	1175	7730	926	2165	1058
合計%	62.36	67.8	43.56	45.58	37.2

聯合式複音詞在《比丘尼傳》中約佔句法造詞 37.2%，主要構成名詞、形容詞、動詞三大類。相較於上表的同時其文獻《顏氏家訓》62.36%、《宋書》67.8%、《世說新語》43.56%、《高僧傳》45.58%、《比丘尼傳》37.2%，依此百分比可窺見出，

前兩部所佔的比例高於其他三部，《世說新語》和《高僧傳》兩部的比例相當，《比丘尼傳》之比例又少於這兩部文獻。後三部文獻比都以降至 50% 以下，說明尼傳中聯合式複音詞以不是最主要的構詞形式，而且可以看出漢語詞彙構詞形式在向各類型延伸了。

## 2、偏正式

上古時期複音詞，以同義和近義聯合的最多，偏正次之，這是一般流行驅勢。但某種情況下，二者也稍有差異。南北朝時期，這兩種構詞在複音詞中仍為主要類型。以下則為同時期南北朝文獻中偏正式複音詞的對比。

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
偏正 式	521	2241	573	1750	1146
合計%	27.6	19.6	26.95	36.84	40.2

先秦時期，聯合式和偏正式的「產量」大致相當。<sup>303</sup>但是，南北朝文獻中，聯合

<sup>303</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001年），頁 186。如根據向熹的統計，在《詩經》裡共有偏正式複音詞 484 個，而聯合式複音詞 209 個。到漢代，聯合式複音詞居冠軍之列，其能產性很強，當時就產生一批新詞，據程湘清統計，《論衡》中的聯合式複音詞共計 1404 個，佔全書總複音詞數的百分之 61.04，佔語法造詞數的百分之 65.27，佔運用詞序方式造詞數的百分之 67.24。而偏正式的複音詞，共計 517 個，佔全書總複音詞數的百分之 22.48，佔語法造詞數的百分之 24.04，佔運用詞序方式造詞數的百分之 24.76。

式的產量仍高於偏正式，可從上表來看，其他四部都低於聯合式複音詞的詞數，《比丘尼傳》則是偏正式複音詞數量多於聯合式。更發現佛教典籍中偏正式的能產性居於聯合式複音詞，可從佛學的辭典中音譯詞、合璧詞找到例證。又偏正式的偏語素表示數量的語詞，發展的並不快速，但《比丘尼傳》的情況有所不同，出現較多佛教術語，而偏語素表數量的語詞，如四部、七寶、五戒、三寶、七佛等語詞。表示數量的與素與中心語素是較難以凝結成一個雙音詞，由於表數量的數詞，本身詞意的特徵，這類詞詞化的可能性非常低。

偏正式中形成狀語語詞，偏語素出現這種發展不平衡現象，主要是因為表示情態、方式的屬性事屬於動作行為的性質特徵。又表示程度的語詞中本身包含有一個量的關係，這種關係是主觀，因人而異的，不屬於動作行為穩定的內在性質。<sup>304</sup>與此相反，《比丘尼傳》中狀語結構用「不 **x**」，凝結成詞的雙音詞為數不少，且具有很多特點。如不動、不雜、不休、不聽、不下、不敢、不衣、不測、不忍、不捨、不起、不衰、不見、不食、不蓄、不好、不淨、不願、不取、不倦、不服等。這些的組合不是動作本身語義特徵，而是因為語詞應用造成的，這些「不 **x**」的凝結成詞，是因為沒有適合表達「**x**」的反義詞，而採取的語法表達手段。

### 3、動賓式

動賓式複音詞與先秦相比，六朝時期數量增多。先秦時動詞加賓語的形式很少，大抵是一些官名，如將軍、司徒、司馬等等，或其他專有名詞如牽牛、啓明之類，像《孟子》中「稽首」這樣的動詞是罕見的。這時期動賓結構複音詞數量

---

到六朝，這兩種構詞法在複音詞中仍為主要角色，聯合式、偏正式的新詞繼續大批生產，據顏洽茂統計，在翻譯佛典《賢愚經》、《雜寶藏經》、《百喻經》中，聯合式的產量名列榜首，約佔複音詞總數的百分之 53.1，而偏正式的產量位居第二，佔總數的百分之 28.4。這個統計是就三部佛典中所有的複音詞而作的。根據李新建的統計，《搜神記》中的雙音節複音詞的總數為 1967 個，其中聯合式複音詞的數量最多，佔該書總複音詞的百分之 53，佔語法造詞數的百分之 57，佔運用詞序造詞數的百分 59。而根據程湘清的統計，《世說新語》中運詞序方式所造的複音詞 1686 個，而聯合式 926 個，偏正式 573 個。以統計足可說明，六朝文獻中，聯合式仍居冠軍之列，但是在複合的佛教詞語中，卻是偏正式居冠軍列，聯合視次之。

<sup>304</sup> 參見周俊勛著，《魏晉南北朝志怪小說》，（成都：巴蜀書社，2006 年），頁 155。

大大增加（不少與佛教有關），其他詞類也有所擴展。<sup>305</sup>下表是南北朝文獻中動賓式複音詞的對比。

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
動賓 式	69	583	77	250	512
合計%	3.66	5.1	3.62	5.26	18.0

動賓式複音詞在雙音詞中的比例較聯合式和偏正式低的多。上表《顏氏家訓》和《世說新語》的百分比 3.66%、3.62%幾乎相等的數字，而《宋書》5.1%、《高僧傳》5.26%也幾乎相等的數字。但是，它們的比例都不多，到是《比丘尼傳》18.1%的比例，高於其他四部很多。

#### 4、主謂式

主謂式複音詞兩漢前很難認為已產生，如《孟子》中「日至」，《韓非子》中「自殺」是僅見之例。

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》

<sup>305</sup> 參見顏洽茂著，《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，《中國佛教學術論典》冊 64，（高雄：佛光山文教基金會，2001 年），頁 164。

	訓》		語》		傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
主謂 式	23	81	17	50	40
合計%	1.22	0.7	0.8	1.05	1.4

南北朝時漢語複音詞中，主謂式之數量非常少。而在佛經中，主謂式複音詞的佛教語詞之數並不在最末。<sup>306</sup>然而上表的 1%上下的數量，可見其遠不能與聯合式、偏正式分庭抗禮。在主張先秦已經有主謂式的學者列出的例子，只有很少的幾例，其中的結構還存在問題，譬如，「日至、冬至、夏至、夜半」等都存在著偏正式與主謂式不同劃分。到兩漢、魏晉時期，主謂的數量也是很有限的，程湘清的系列研究中，統計出《論衡》中的主謂式雙音詞有 14 個，佔全書複音詞總數的 0.61%，佔語法造詞總數 0.65%；《世說新語》中有 17 個主謂式雙音詞，佔全書複音詞總數的 0.8%，佔語法造詞總數的 0.95%。胡敕瑞統計《論衡》中新產生的只有兩個，佛經中有 12 個。而且其中的「自 x」結構到底應該歸於哪種結構，還存在爭論。<sup>307</sup>

## 5、動補式

動補式複音詞先秦已萌芽，《左傳》莊公 28 年：「齊侯伐衛，戰敗衛師。」

兩漢時動詞使動用法演化為動補結構，動補式複音詞，應運而生。至南北朝時動

<sup>306</sup> 參見梁曉虹著，《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，（高雄：佛光山文教基金會出版，2001 年），頁 193。如以「佛」為詞首的梵漢合璧雙音詞，《佛學大辭典》收有 75 個（除比喻造詞），主謂式有 7 個，雖然數少，但只僅次於偏正式。……另在現代漢語中，用「自」構成的主謂式複音詞數量很多，而此式在六朝時已可見端倪。

<sup>307</sup> 參見周俊勛著，《魏晉南北朝志怪小說》，（成都：巴蜀書社，2006 年），頁 171。

補式已作為正式成員，但數量不多。

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
動補 式	5	67	93	100	14
合計%	0.26	0.59	4.37	2.1	0.49

動補式複音詞《顏氏家訓》0.26%、《宋書》0.59%、《世說新語》4.37%、《高僧傳》2.1%、《比丘尼傳》0.49%，依此數字看出，除《世說新語》、《高僧傳》的多一些外，其他都不到一個百分比。但是在佛經中有些單音節動詞再加以補充的成分構成動賓式佛教語詞。如「降伏」、「悟入」、「往生」等。動補式的詞彙有度脫、觸亡、弘振、弘通、研明、獎成、教化、祈誠、遇見、失去、來至、修備、發露等。

## 6、重疊式

同一語素的重疊，屬於兩個語素的合成，與疊音單純詞和單音詞的疊用有著本質上的區別。古人所說的「重言」，實際上包括這兩類詞。重疊式合成詞一般是單字原來有意義，重疊起來還是這個意義，只不過重疊後具有了「加強」、「持續」、「逐一」等的附加意義。這類語詞大多出現在詩歌和文藝性較強的文藝作品中。共有忽忽、忽忽、事事、處處、了了、心心、諄諄等 8 個。

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844
重疊 式	33	270	98	230	8
合計%	1.75	2.4	4.6	3.15	0.28

從東漢時開始，疊音詞與重疊詞可能就各自有不同的分工。語義上疊音詞與重疊詞也有明顯區別，重疊詞所包含的意義與現代漢語的重疊式已有表現許多相同之處，如由名詞、量詞構成的「朝朝」、「日日」、「家家」、「寸寸」等，都含有表示周遍性的「每」的意義；由形容詞、副詞構成的「勤勤」、「數數」等都含有「量」的意義。

## 7、附加式

南北朝時，附加式的方法發展的很快。

文獻/ 類型	《顏 氏家 訓》	《宋 書》	《世 說新 語》	《高 僧傳》	《比 丘尼 傳》
複音 詞總 數	1884	11416	2126	4750	2844

數					
附加式	33	270	98	230	23
合計%	1.75	2.4	4.6	3.15	0.8

附加式語詞有未滿、老周、第三果、披著、儼然、漸著、鴿子。《比丘尼傳》中附加式以「然」為後綴之例甚多，如赫然、欣然、確然、蕭然、慨然、卓然、端然、翻然、曠然、淡然、泊然、潛然。大部分沿用先秦兩漢。也有可能是新造的，如「豁然」，由此，可見「然」所具有的能產性。

根據南北朝文獻中複音詞的對比。《比丘尼傳》複音詞中，聯合式複音詞佔了 37.3%，聯合式是《比丘尼傳》複音詞結構主流之一。聯合式複音詞中，動詞總數居第一位，名詞次之，形容詞再次之。這與南北朝同時期其他文獻所得出的結論是一致的。而與動漢傳注文獻語料中雙音詞的情況有別，在東漢語料形容詞佔第二位，名詞第三位。隨著社會的發展，新事物的不斷出現，聯合式複音詞名詞越來越多，說明語言社會功用是引起語言內部詞彙結構發生變化的一種重要因素。

《比丘尼傳》複音詞中，語音造詞方法不是主流，單純詞只佔全部複音詞的 1.5%，語法造詞是《比丘尼傳》複音詞構詞的主要方式，合成複音詞總數佔全部複音詞總數 98.55%。根據程湘清統計《論語》中單純詞佔複音詞總數的 13.3%，《孟子》佔 13.2%。這是因為在語言內部的各要素中，語音因素是自覺的，而語法造詞則是不自覺的。當一種語言高度發展以後，其語法要素自然得到了加強，從漢語詞彙的分析，語法構詞相對於語音造詞更具有理性特質和類化生成特點。另一方面，單純詞的數量上來看，較《世說新語》、《宋書》弱些，若就全部複音詞的百分比上看，可說明兩書單純詞出現的頻率高於《比丘尼傳》，這正說明聯

綿詞、疊音詞在文學性較強的作品中特別活躍。同時也說明，語音造詞方式，從上古漢語發展至今，並沒有再擴大發展。

## 第二節 結論

通過對《比丘尼傳》複音詞初步的研究，就整體的結果來看，基本上達到預期的目標。下面將著重幾點來探討和解決問題做一綱要式總結。

一、魏晉南北朝時期語詞複音化的原因。有戰爭、移民、民族融合、經濟發展、科技進步、文化交流等社會因素，對漢語詞彙提出了大幅增長的新要求，這是動因；語言內部各要素的自我調整是內因。單音一詞多義為打造複音詞提供了可能性；還與魏晉南北朝時期的文化背景、思維方式有關係，與佛典的翻譯和口語的吸收有關係。

二、《比丘尼傳》複音詞的結構特點。與先秦相比，語音造詞法削弱，單純詞佔全部複音詞的 1.5%，外來詞大量增加。語法構詞方法加強，聯合式複音詞是造詞結構的主流，以動詞、名詞、形容詞為主。結構方式大備，動賓式與動補式之合成詞的語法功能增強，更為成熟；割裂式和縮略式頻頻出現；附加式不斷增殖等。複音詞的組合，同義複音詞組合和反義複音詞組合是突出的兩類，也是《比丘尼傳》複音詞語義構成的特點，同義複音詞語義場的大小與社會因素有關，構成反義的兩個語素往往是對等的。若中心語素義變化，會引起同義、反義語義的新構詞。組合成詞的繁榮，說明中古時期漢語語素的活躍和構詞能力的強勁，也說明語詞表義的準確細緻和豐富多彩。

三、就複音詞形式而言，大規模單音詞雙音化，是此時詞彙系統資源重組的一大特點。單音詞方面繼承上古漢語的傳統，通過產生新的形體、借用舊形、改變舊形體的讀音，以及由上古派生新詞等多種途徑，產生了一些新詞。這些新產生的單音節詞，有一部分對漢語的影響相當廣泛和深刻，如「村、潔、蔬」等

詞都成爲現代漢語中的常用詞。一些常用的單音詞大體都讓位於雙音節形式，如「村」、「落」形成「村落」，「蔬」、「菜」形成「蔬菜」，「清」、「潔」形成「清潔」，等等情況，體現了詞彙形成的大規模雙音化。這種由單音詞到雙音節詞的組合，相當程度上是詞彙系統重新分配、發揮優勢，適應交際的需要使然。

詞彙構詞發生了明顯的調整，新舊常用詞交替頻繁，一些新的語詞剛加入某個系統，而該系統中原有的成員又開始了變動，如「軟」在東漢時加入「柔、弱」同義構詞系統中，與「剛、強、堅」中的「堅」配對，形成反義構詞系統，但這一格局形成的同時，又開始了「硬」對「堅」的替換，形成「軟」與「硬」的重新配對組合。這說明語言的詞彙構詞是一個有組織的系統，每一個成員大體上對應什麼工作崗位基本上是固定的，與我們現代社會正在流行的編定員制基本相同，在某一崗位上來了更適合的人選，那麼另一個成員必定下崗或者重新就業。這些都是屬於語言系統的資源重組。

四、外來文化的重組，主要體現佛經語詞中土化加強。佛經翻譯影響此時期的漢語，表現的非常明顯。佛經語詞的引進，由音譯詞轉向意譯詞和音譯合璧詞是外來詞中土化的一個主要表現。《比丘尼傳》中的佛經語詞除了表達佛教專門術語的音譯詞外，融入漢語詞彙的方式，主要有借形和借義兩種情況。借義是一種非常隱蔽的外來詞中土化的形式。

作爲這樣一個基楚薄弱的專書研究，在取得一定研究成果的同時，也不可避免的遇到一些困難，在宏觀和微觀上發現了一些暫時還難以解決的問題，由於主客觀多方面的原因，研究中某些方面又顯得不夠充分，某些結論的取得仍然是不夠周延的。例如，目前電腦語言材料庫，還不能罔羅古代所有的文獻，已有的文獻也存在校對不精，漢語字形筆劃繁雜難以檢索的問題。有一些常見文獻，是可以通過電腦語料搜尋進行必要的核實，但也有一些文獻上不便或難以在短期內加以解決。再如《比丘尼傳》複音詞在新詞新義、古語詞等方面的研究，尚難以在短期做到窮盡性調查。

最後《比丘尼傳》複音詞的研究，對漢語史分期細化所具有的意義，在漢語

史的分期中，如何看待魏晉南北朝時漢語的地位，它是中古漢語的成熟期，還是過渡期。這是值得我們關注的一個重要問題。對這些問題僅停留在表層或處於規劃、構想階段是不嚴肅，必須作深入的調查。整個漢語未來的發展情形，是誰也無法預知的，僅就現今為止的漢語發展史而論，將漢語劃分為上古、中古、近古、現代四個階段，基本上已成為共識。這樣的觀點既將中古漢語看成是漢語發展的一個階段來與上古、近代、現代相對比，可同時又將中古漢語看成是上古漢語到近代漢語的過渡階段。因為從邏輯上說，同樣可以將近代漢語看作是上古漢語到現代漢語的過渡階段，現代漢語又可以是近代漢語到「未來漢語」的過渡階段。既然目前漢語學者一致認為上古漢語、近代漢語、現代漢語作為漢語的相對獨立發展階段，具備了各自的產生、過渡、定型期，那麼同樣我們有理由認定，中古漢語也是具有其自身的產生、過渡、定型期，而這三個階段的劃分，必須結合語音、語法、詞彙等諸多方面，再作橫向和縱向的比較研究之後，得出的結論才是科學的。

# 徵引書目

書目排序依以下兩種方式：

- 一、經典文獻，大藏經以冊號順序排列。
- 二、專書與期刊論文，依作者姓氏筆劃順序為先後，一人有多部著作時，則依出版年代先後排列。

## 一、經典文獻

- 吳·支謙譯：《齋經》，《大正藏》冊 1。
- 西晉·白法祖譯：《佛般泥洹經》，《大正藏》冊 1。
- 宋·求那跋陀羅譯：《雜阿含經》，《大正藏》冊 2。
- 宋·求那跋陀羅譯：《央掘魔羅經》，《大正藏》冊 2。
- 後漢·安世高譯：《五陰譬喻經》，《大正藏》冊 2。
- 後漢·安世高譯：《佛說轉法輪經》，《大正藏》冊 2。
- 吳·康僧會譯：《六度集經》，《大正藏》冊 3。
- 吳·支謙譯：《菩薩本緣經》，《大正藏》冊 3。
- 吳·支謙譯：《佛說義足經》，《大正藏》冊 4。
- 後秦·鳩摩羅什譯：《大莊嚴論經》，《大正藏》冊 4。
- 蕭齊·求那毘地譯：《百喻經》，《大正藏》冊 4。
- 吳·支謙譯：《撰集百緣經》，《大正藏》冊 4。
- 後漢·曇果共康孟詳譯：《中本起經》，《大正藏》冊 4。
- 吳·維祇難等譯：《法句經》，《大正藏》冊 4。
- 後漢·支婁迦讖譯：《道行般若經》，《大正藏》冊 8。
- 吳·支謙譯：《大明度經》，《大正藏》冊 8。
- 後秦·曇摩婢共竺佛念譯：《摩訶般若鈔經》，《大正藏》冊 8。

後秦·鳩摩羅什譯：《小品般若波羅蜜經·初品》，《大正藏》冊 8。

宋·施護譯《佛說佛母出生三法藏般若波羅蜜多經》，《大正藏》冊 8。

後秦·鳩摩羅什譯：《妙法蓮華經》，《大正藏》冊 9。

西晉·竺法護譯：《度世品經》，《大正藏》冊 10。

唐·實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經》，《大正藏》冊 10。

曹魏·康僧鎧譯：《佛說無量壽經》，《大正藏》冊 12。

北涼·曇無讖譯：《大般涅槃經》，《大正藏》冊 12。

後漢·支婁迦讖譯：《般舟三昧經》，《大正藏》冊 13。

西晉·竺法護譯：《道地經》，《大正藏》冊 15。

後秦·鳩摩羅什譯：《梵網經》，《大正藏》冊 24。

姚秦·竺佛念譯：《鼻奈耶》，《大正藏》冊 24。

唐·玄奘譯：《大毘婆沙論》，《大正藏》冊 27。

陳·真諦譯：：《阿毘達磨俱舍釋論》，《大正藏》冊 29。

唐·波羅頗蜜多羅譯：《般若燈論釋》，《大正藏》冊 30。

陳·真諦譯：《攝大乘論》，《大正藏》冊 31。

唐·玄奘譯：《成唯識論》，《大正藏》冊 31。

後漢·安世高譯：《人本欲生經》，《大正藏》冊 33。

天台·智者撰：《妙法蓮華經文句》，《大正藏》冊 34。

唐·窺基撰：《成唯識論述記》，《大正藏》冊 43。

隋淨影寺·慧遠撰：《大乘義章》，《大正藏》冊 44。

唐·元康撰：《肇論疏》，《大正藏》冊 45。

隋·灌頂撰：《國清百錄》，《大正藏》冊 46。

唐·慧琳撰：《一切經音義》，《大正藏》冊 54。

梁·慧皎撰：《高僧傳》，《大正藏》冊 50。

梁·寶唱撰：《比丘尼傳》，《大正藏》冊 50。

隋·費長房撰：《歷代三寶紀》，《大正藏》冊 50。

- 唐·道宣撰：《續高僧傳》，《大正藏》冊 50。
- 魏·楊衒之撰：《洛陽伽藍記》，《大正藏》冊 51。
- 唐·釋道宣撰：《廣弘明集》，《大正藏》冊 52。
- 陳·真諦譯：《金七十論》，《大正藏》冊 54。
- 梁·僧祐撰：《出三藏記集》，《大正藏》冊 55，
- 唐·智昇撰：《開元釋教錄》，《大正藏》冊 55。
- 唐·智昇撰：《開元釋教錄略出》，《大正藏》冊 55。
- 唐·圓照撰：《貞元新定釋教目錄》，《大正藏》冊 55
- 梁·寶唱撰：《名僧傳抄》，《卍續藏》冊 77，（白馬精舍）。

## 二、專書

- 方廣錫，1991《佛教大藏經——八至十世紀》，北京：中國社會科學出版社。
- 王云路、方一新編，2000《中古漢語研究》，北京：商務印書館。
- 朱慶之，2001《佛典與中古漢語詞彙研究》，收錄於中國佛教學術論典冊 63，高雄：佛光山文教基金會出版。
- 朱冠明，2008《〈摩訶僧祇律〉情態動詞研究》，北京：中國戲劇出版社。
- 李維琦，2004《佛經詞語匯釋》，長沙：湖南師範大學出版。
- 辛嶋靜志，2001《漢語史研究集刊》第四輯，〈《道行般若經》與“異譯”的對比研究〉，成都：巴蜀書社。
- 李玉珍，1989《唐代的比丘尼》，台北：台灣學生書局印行。
- 林欣儀，2008《中古漢地佛教法滅觀與婦女信仰》，台北：稻鄉出版社。
- 姚名達，1988《中國目錄學史》，台北：台灣商務印書館。
- 高小方等編著，2006《古代漢語研究導引》，南京：南京大學出版社。
- 曹仕邦，1999《中國佛教史學史—東晉至五代》，台北：法鼓文化。
- 梁曉虹，2001《佛教詞語構造與漢語詞彙的發展》，收錄於中國佛教學術論典冊

- 66，高雄：佛光山文教基金會出版。
- 陳秀蘭，2008《魏晉南北朝文與漢文佛典語言比較研究》，北京：中華書局。
- 萬久富，2006《〈宋書〉複音詞研究》南京：鳳凰出版社。
- 湯用彤校注，湯一介主編，2001《高僧傳》上冊，台北：佛光出版社。
- ，—————，2001《漢魏兩晉南北朝佛教史上冊》，台北：佛光出版社。
- 張世祿主編，2005《古代漢語教程》，上海：復旦大學。
- 譚代龍著，2008《義淨譯經身體運動概念場詞匯系統及其演變研究》，北京：語文出版社。
- 趙克勤，2007《古代漢語詞彙學》，北京：商務印書館。
- 張曼濤主編，1977《大藏經研究彙編上》現代佛教學術叢刊冊 10，台北：大乘文化出版社。
- 鄭郁卿，1990《高僧傳研究》，台北：文津出版社。
- 賴永海釋譯，1998《唐高僧傳》，台北：佛光出版社。
- 劉飆，2009《魏晉南北朝釋家傳記研究》，長沙：岳麓書社。
- 顏洽茂，2001《魏晉南北朝佛經詞彙研究》，收錄於中國佛教學術論典冊 64，高雄：佛光山文教基金會出版。
- 釋恆清，1995《菩提道上的善女人》，台北：東大發行。
- 王力，1989《漢語語法綱要》，《王力文集》第三冊，山東：山東教育出版社。
- 劉志生，2007《東漢碑刻複音詞研究》，成都：巴蜀書社。
- 周俊勛，2006《魏晉南北朝志怪小說》，成都：巴蜀書社。
- 董志翹，2005〈漢文佛教文獻語言研究與訓詁學〉，《漢語史研究集刊》第八輯，成都：巴蜀書社。

### 三、學位論文

- 釋德安著，2005〈《無量壽經》譯者考——以佛經語言學為研究主軸〉，（台北：

南華大學宗教學研究所碩士學位論文)

#### 四、期刊論文

朱慶之，1992〈佛教漢語的“時”和“時時”〉，《漢語史研究集刊》第一輯，成都：巴蜀書社。

辛嶋靜志，1997〈漢譯佛典的語言研究〉，《俗語研研究》第四期。

王小莘著，1999〈《高僧傳》詞匯研究〉，《語言學論叢》第22輯，(北京：商務印書館)。

太田辰夫、江藍生，2000〈《生經·舅甥經》詞語札記〉王云路、方一新編《中古漢語研究》。

鄭賢章、漆灝，2005〈《賢愚經》語詞札記〉，《中國古典文獻學研究》(長沙：湖南師範大學出版社)。

陳淑芬，2008〈梵文《藥師琉璃光經》之四種漢譯本之比較研究〉，收入第三屆：《漢文佛典語言學國際學術研討會》，台北：政治大學中國文學系。

張子開著，1999〈《比丘尼傳》所見蜀地尼僧傳記及其語言價值〉，《宗教學研究》，總第43期，第2期。

#### 五、工具書

1987《佛教史年表》台北：佛光出版社，初版。

1985《大辭典》台北：三民書局有限公司。

1993《漢語大辭典》漢語大詞典出版社。

2008 谷衍奎編，《漢字源流字典》北京：語文出版社。

1988《佛光大辭典》高雄：佛光出版社。

2004 漢許慎撰、清段玉裁注《說文解字注》高雄：復文圖書出版社。

2007 CBETA 台北：中華電子佛典協會